

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta

Diplomová práce

2010

Lenka Kačiaková

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta

Ústav germánských studií

Diplomová práce

Lenka Kačiaková

Stilschichten und Stilfärbungen im Duden, Deutsches
Universalwörterbuch – eine kritische Analyse

Style and Register Labels in Duden, Deutsches
Universalwörterbuch – a Critical Analysis

Praha 2010

Vedoucí práce: PhDr. Marie Vachková Ph.D.

Danksagung

An dieser Stelle würde ich mich gerne bei Frau PhDr. Marie Vachková, Ph.D. für ihre wertvollen Anmerkungen und sachverständigen Ratschläge bedanken, mit welchen sie zur Ausarbeitung dieser Diplomarbeit beigetragen hat. Weiter würde ich mich gerne bei meinen kostbaren Freunden Anna, Marie, Gary und Markus bedanken.

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně a výhradně s použitím citovaných pramenů, literatury a dalších odborných zdrojů.

V Praze dne 28.7. 2010


podpis

Anotace

V této diplomové práci je analyzován problém konzistence stylistického značení v elektronické verzi slovníku Duden, Deutsches Universalwörterbuch 3.0. Ze slovníku byly extrahovány lexémy označené markerem *emotional* a jejich lexikální definice byla verifikována mannheimským Německým referenčním korpusem (DeReKo). Tato metoda pomohla nejen kriticky diskutovat o problémech stylistického značení a definic ve slovníku, také mi umožnila nahlédnout do možností bádání v korpusu DeReKo a pochopit význam korpusové lingvistiky pro lexikografickou činnost.

Annotation

In dieser Diplomarbeit wird das Problem der Konsistenz der stilistischen Markierung in der elektronischen Version des Duden, Deutsches Universalwörterbuch 3.0 analysiert. Aus dem Wörterbuch wurden Lexeme extrahiert, die als *emotional* markiert sind und ihre lexikalische Bedeutung wurde im Deutschen Referenzkorpus (DeReKo) verifiziert. Diese Methode hat mir geholfen, kritisch die Probleme der stilistischen Markierung und der Wörterbuchdefinitionen zu diskutieren, andererseits hat sie mir erlaubt, die Forschungsmöglichkeiten des DeReKo und die Bedeutung der Korpuslinguistik für die lexikographische Arbeit zu verstehen.

Synopsis

In this thesis I have analyzed the problem of consistency of stylistic marking in the electronic version of the dictionary Duden, Deutsches Universalwörterbuch 3.0. From the dictionary lexemes labeled *emotional* were extracted and their lexical meaning has been verified by the Mannheim German Reference Corpus (DeReKo). This method has helped not only to critically discuss the problems of stylistic markers and definitions in the dictionary, it also allowed me to look into the possibilities of exploration in the Corpus DeReKo and understand the importance of corpus linguistics for lexicographical work.

Klíčová slova

Duden, emocionální, kolokace, kookurence, kookurenční analýza, kookurenční profil, korpus, korpusová analýza, lexém, stylistické značení, slovník, stylistická rovina, význam

Schlüsselwörter

Bedeutung, Duden, emotional, Kollokation, Kookurrenz, Kookurrenzanalyse, Kookurrenzprofil, Korpus, Korpusanalyse, Lexem, Stilschicht, Stilfärbung, Wörterbuch

Inhaltsverzeichnis

1.	Einführung	10
2.	Metasprache der Lexikologie - eine theoretische Betrachtung	11
2.1.	Komponenten der lexikalischen Bedeutung	11
2.2.	Stilistische Komponente der lexikalischen Bedeutung	12
2.3.	Stilebenen und Stilfärbungen - lexikologische Metasprache in deutschen Wörterbüchern von Adelung bis heute	12
2.3.1.	Adelung, Campe und Sanders	13
2.3.2.	Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (HDG)	13
2.3.3.	de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache (dGWDaF)	14
2.3.4.	DUW	15
2.3.5.	Schlussbetrachtung	16
2.4.	Zur Diskussion über die Bezeichnung des stilistischen Markers emotional aus der sprachlichen Sicht	17
3.	Methodologische Herangehensweise	19
3.1.	DUW	19
3.2.	DeReKo und Cosmas II	20
3.2.1.	Kookkurrenzanalyse (KA) und Kookkurrenzprofil (KP)	21
3.2.2.	Kookkurrenzdatenbank (CCDB)	23
3.2.3.	Self Organising Lexikal Feature maps (SOM)	23
3.2.4.	Die SOM-Supersigns	25
3.3.	Internet Suchmaschinen, Google	26
4.	Marker emotional im DUW, eine problemorientierte Analyse	27
4.1.	Abgrundtief	28
4.1.1.	DUW Definition	28
4.1.2.	Korpusanalytische Betrachtung	28
4.1.2.1.	Zum Semantischen	29
4.1.2.2.	Zum Stilistischen	30
4.1.2.3.	Kookkurrenzanalyse	31
4.1.3.	Schlussbetrachtung	33
4.2.	Dreck(s)-	33
4.2.1.	DUW Definition	33
4.2.2.	Korpusanalytische Betrachtung zur Auswahl der Dreck(s)-Lexeme im DUW	34
4.3.	Drecksau	35
4.3.1.	DUW Definition	35
4.3.2.	Korpusanalytische Betrachtung	35
4.3.2.1.	Zum Semantischen	35
4.3.2.2.	Zum Stilistischen	37
4.3.2.3.	Kookkurrenzanalyse	37
4.3.3.	Schlussbetrachtung	38
4.4.	Drecksarbeit	39
4.4.1.	DUW Definition	39

4.4.2.	Korpusanalytische Betrachtung	39
4.4.2.1.	Zum Semantischen	39
4.4.2.2.	Zum Stilistischen	40
4.4.2.3.	Kookkurrenzanalyse	40
4.4.3.	Schlussbetrachtung	41
4.4.4.	Schlussbetrachtung zu dem Lexem Dreck(s)-	42
4.5.	Dutzendfach	42
4.5.1.	DUW Definition	42
4.5.2.	Korpusanalytische Betrachtung	43
4.5.2.1.	Zum Semantischen	43
4.5.2.2.	Zum Stilistischen	43
4.5.2.3.	Kookkurrenzanalyse	45
4.5.3.	Schlussbetrachtung	45
4.6.	Geschichtsträchtig	46
4.6.1.	DUW Definition	46
4.6.2.	Korpusanalyse	46
4.6.2.1.	Zum Semantischen	46
4.6.2.2.	Zum Stilistischen	47
4.6.2.3.	Kookkurrenzanalyse	48
4.6.3.	Schlussbetrachtung	49
4.7.	Grässlich	49
4.7.1.	DUW Definition	49
4.7.2.1.	Zum Semantischen	50
4.7.2.2.	Zum Stilistischen	51
4.7.2.3.	Kookkurrenzanalyse	52
4.7.3.	Schlussbetrachtung	53
4.8.	Knall-	53
4.8.1.	DUW Analyse	54
4.8.2.	Korpusanalytische Betrachtung zur Auswahl der knall- Lexeme im DUW	55
4.9.	Knallbunt	56
4.9.1.	DUW Analyse	56
4.9.2.	Korpusanalyse	56
4.9.2.1.	Zum Semantischen	56
4.9.2.2.	Zum Stilistischen	57
4.9.2.3.	Kookkurrenzanalyse	58
4.9.3.	Schlussbetrachtung	58
4.10.	Knallhart	59
4.10.1.	DUW Analyse	59
4.10.2.	Korpusanalyse	60
4.10.2.1.	Zum Semantischen	60
4.10.2.2.	Zum Stilistischen	61
4.10.2.3.	Kookkurrenzanalyse	62
4.10.3.	Schlussbetrachtung	63
4.10.4.	Schlussbetrachtung zu dem Lexem knall-	63

4.11.	Komplett	64
4.11.1.	DUW Definition	64
4.11.2.	Korpusanalytische Betrachtung	64
4.11.2.1.	Zum Semantischen	64
4.11.2.2.	Zum Stilistischen	65
4.11.2.3.	Kookkurrenzanalyse	66
4.11.3.	Schlussbetrachtung	67
4.12.	Köstlich	68
4.12.1.	DUW Analyse	68
4.12.2.	Korpusanalyse	68
4.12.2.1.	Zum Semantischen	68
4.12.2.2.	Zum Stilistischen	69
4.12.2.3.	Kookkurrenzanalyse	70
4.12.3.	Schlussbetrachtung	71
4.13.	Krüppel	71
4.13.1.	DUW Definition	71
4.13.2.	Korpusanalyse	72
4.13.2.1.	Zum Semantischen	72
4.13.2.2.	Zum Stilistischen	73
4.13.2.3.	Kookkurrenzanalyse	74
4.13.3.	Schlussbetrachtung	75
4.14.	Meilenstein	75
4.14.1.	DUW Analyse	75
4.14.2.	Korpusanalyse	75
4.14.2.1.	Zum Semantischen	75
4.14.2.2.	Zum Stilistischen	77
4.14.2.3.	Kookkurrenzanalyse	77
4.14.3.	Schlussbetrachtung	78
4.15.	Pervers	79
4.15.1.	DUW Analyse	79
4.15.2.	Korpusanalyse	79
4.15.2.1.	Zum Semantischen	79
4.15.2.2.	Zum Stilistischen	80
4.15.2.3.	Kookkurrenzanalyse	81
4.15.3.	Schlussbetrachtung	82
4.16.	Restlos	82
4.16.1.	DUW Analyse	82
4.16.2.	Korpusanalyse	83
4.16.2.1.	Zum Semantischen	83
4.16.2.2.	Zum Stilistischen	84
4.16.2.3.	Kookkurrenzanalyse	84
4.16.3.	Schlussbetrachtung	85
4.17.	Sattsam	86
4.17.1.	DUW Analyse	86
4.17.2.	Korpusanalyse	86

4.17.2.1.	Zum Semantischen	86
4.17.2.2.	Zum Stilistischen	87
4.17.2.3.	Kookkurrenzanalyse	88
4.17.3.	Schlussbetrachtung	88
4.18.	Stur	89
4.18.1.	DUW Definition	89
4.18.2.	Korpusanalyse	89
4.18.2.1.	Zum Semantischen	89
4.18.2.2.	Zum Stilistischen	91
4.18.2.3.	Kookkurrenzanalyse	91
4.18.3.	Schlussbetrachtung	91
4.19.	Unendlich	92
4.19.1.	DUW Analyse	92
4.19.2.	Korpusanalyse	93
4.19.2.1.	Zum Semantischen	93
4.19.2.2.	Zum Stilistischen	94
4.19.2.3.	Kookkurrenzanalyse	95
4.19.3.	Schlussbetrachtung	96
4.20.	Volksfeind	96
4.20.1.	DUW Analyse	96
4.20.2.	Korpusanalyse	97
4.20.2.1.	Zum Semantischen	97
4.20.2.2.	Zum Stilistischen	97
4.20.2.3.	Kookkurrenzanalyse	98
4.20.3.	Schlussbetrachtung	98
5.	Schlussbetrachtung der Diplomarbeit	100
	Resümee	102
	Resumé	110
	Bibliografie	117

Abkürzungen

Adj. – Adjektiv

abw. – abwertend

CCDB – Kookkurrenzdatenbank

DeReKo – Deutsches Referenzkorpus

DUW – Duden, Deutsches Universalwörterbuch

emot. – emotional

etw. – etwas

fam. – familiär

Fachspr. – Fachsprache

geh. – gehoben

gleichbed. – gleichbedeutend

IDS – Institut für deutsche Sprache, Mannheim

jmd(n). – jemand(en)

KA – Kookkurrenzanalyse

KP – Kookkurrenzprofil

KWIC – Key Word in Kontext

lat. – lateinisch

Math. – Mathematik

md. – mitteldeutsch

mhd. – mittelhochdeutsch

neg. – negativ

niederd. – niederdeutsch

Pl. – Plural

pos. – positiv

scherzh. – scherzhaft

SOM – Merkmalskarte

Subst. – Substantiv

ugs. – umgangssprachlich

z.T. – zum Teil

1. Einführung

In dieser Arbeit will ich die Problematik der Stilschichten und stilistischen Markierungen vorstellen und analysieren. Dazu werde ich einen kurzen Exkurs in die Geschichte der lexikografischen Metasprache voranstellen und im Anschluss werde ich an konkreten Beispielen praktische Analysen durchführen.

Es wird festgestellt, dass die Inkonsistenz in der Terminologie der stilistischen Markierung in den deutschen Wörterbüchern eine lange Geschichte hat, jedoch bis heute existiert kein einheitliches System. Die Quelle dieser Forschung ist die elektronische Version des *Duden, Deutsches Universalwörterbuchs 3.0* (DUW), das als das marktführende Nachschlagewerk im deutschsprachigen Raum gilt.

Die Tatsache, dass mit Hilfe der Sprache auch Emotionen ausgedrückt und ausgelöst werden können, hat zu der Annahme einer emotionalen Komponente der lexikalischen Bedeutung geführt, ohne dass bisher der linguistische Status emotionaler Merkmale eindeutig geklärt worden wäre. In dieser Arbeit werde ich mich auf die Lexeme, die im Duden den Marker *emotional* tragen konzentrieren. Diese stilistische Färbung wird in dem Nachschlagewerk nicht erläutert. Sie wird aber häufig durch das Kombinieren mit anderen Markern näher spezifiziert. So kennt der Duden insgesamt 23 Schattierungen des Markers *emotional*¹. Dieser Umstand lässt eine Analyse der stilistischen Markierungen im DUW notwendig erscheinen.

Die stilistischen Markierungen, hauptsächlich aber die Markierung *emotional*, wird auf 20 ausgewählten Lexemen aus dem DUW hin kritisch analysiert. Bei der Analyse werden dabei auch die semantische Bedeutung sowie die Kollokationen der ausgewählten Lexeme einbezogen. Die Ergebnisse werden von dem Mannheimer Korpus DeReKo verifiziert und die möglichen Probleme diskutiert.

¹ Folgende 23 Schattierungen des Markers *emotional* sind im DUW nachweisbar: *derb emotional abwertend*, *derb emotional verstärkend*, *emotional abwertend*, *salopp emotional*, *salopp emotional verstärkend*, *salopp emotional abwertend*, *meist emotional*, *meist emotional abwertend*, *oft emotional*, *oft emotional übertreibend*, *ugs. emotional verstärkend*, *ugs. emotional abwertend*, *ugs. emotional veraltend*, *ugs. emotional*, *ugs. emotional übertreibend*, *Bildungen z.T. emotional*, *emotional verstärkend*, *emotional*, *geh. emotional*, *derb emotional*, *emotional übertreibend*, *geh. emotional verstärkend*, *fam. emotional* (vgl. Duden 2001. [CD-ROM])

2. Metasprache der Lexikologie – eine theoretische Betrachtung

2.1. Komponenten der lexikalischen Bedeutung

Erst seit den 1960er Jahren ist Lexikologie eine eigenständig existierende Disziplin innerhalb der Linguistik. Die Problematik der lexikologischen Metasprache hat ihre Ursprünge aber schon in dem Jahre 1900. Karl Otto Erdmann erkannte nämlich in seinem Werk *Am Worte dreierlei* drei Ebenen der lexikalischen Bedeutung – *Begriff*, *Nebensinn* und *Gefühlswert*. Daraus resultierte eine langjährige Diskussion unter den Linguisten darüber, welche lexikalischen Bedeutungen eines Wortes sich feststellen lassen (vgl. Ludwig 1991, S. 50 ff.). In den folgenden Absätzen will ich dies kurz schildern.

Im Jahre 1959 unterscheidet Walter Schmid, ähnlich wie Erdmann, drei Komponenten der lexikalischen Bedeutung: *Vorstellungs- und Begriffsgehalt*, *Nebensinn* und *Gefühlswert* oder *Stimmungsgehalt*. 1969 modifiziert er seine Theorie und führt fünf anstelle von drei Bedeutungskomponenten ein - die *wertende*, *emotionale*, *voluntative*, *begriffliche* und *Vorstellungskomponente*. Helbig beschreibt 1969 in dem *Kleinen Wörterbuch* den Begriff *konnotativ* in der lexikalischen Bedeutung eines Wortes, als sich nicht nur auf den einen Gegenstand beziehend, sondern zusätzliche – *semantische*, *stilistische*, *wertende* – Bedeutungselemente enthaltend, die mit der Grundbedeutung verknüpft sind. Die denotative Ebene der lexikalischen Bedeutung ist nach Helbig von speziellen und zusätzlichen Bedeutungsnuancen unabhängig. Nach Bykova (*Zu den konnotativen Bedeutungskonstituenten nach dem Aspekt der funktionalen Betrachtungsweise* 1978) enthält die Konnotation die Komponenten *bewertend*, *emotional*, *expressiv* und *funktional-stilistisch*. Schippan versteht in ihrer *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache* (1984) unter Konnotationen Bereiche des Wortgebrauchs, z. B. *emotional*, *kommunikativ*, *Funktionsbereiche des Wortgebrauchs*, *soziale Geltung des Wortgebrauchs*, *regionale Bindung des Wortgebrauchs*, *zeitliche Gegebenheit*, *Modalitäten der kommunikativen Handlungen* und *politisch-weltanschauliche Bindung*. Diekmann bemerkt, dass die Konnotation als handliche Bezeichnung für alle die Phänomene verwendet wird, die mit der Bedeutung etwas zu tun haben, jedoch nicht oder nur am Rande zum Gegenstandsbereich der Semantik oder gar der Linguistik gehören (vgl. Ludwig 1991, ebenda).

Wie eben gesehen, der chronologische Exkurs in die Problematik der lexikologischen Metasprache gibt Diekmann Recht. Derzeit haben sich die Linguisten darauf geeinigt, dass eine der konnotativen Komponenten der lexikalischen Bedeutung die stilistische Komponente ist.

2.2. Stilistische Komponente der lexikalischen Bedeutung

Wie alle Phänomene, lassen sich auch die sprachlichen in Zonen einteilen. Einerseits in Zonen der Normalität, des unauffälligen Durchschnitts und andererseits der auffälligen Abweichung von der Normalität. Das Kriterium der Auffälligkeit bezieht sich dabei auf die spontanen und intuitiven Reaktionen eines Durchschnittsprechers, es ist eine unmittelbare Auffälligkeit gemeint. Solche Auffälligkeit ergibt sich durch ein gegenüber der Normalität zusätzliches Merkmal, das der sprachlichen Einheit wie ein Etikett anhaftet. Die sprachliche Einheit wird als markiert gekennzeichnet. Dem Durchschnittsphänomen fehlt dieses Merkmal, es ist unmarkiert. Marker stehen für Markierungsräume. Innerhalb jedes durch einen Marker belegten Markierungsraumes gibt es ein Zentrum sowie eine Peripherie, so dass die Einstufungsdivergenzen an der Peripherie zweier angrenzender Markierungsräume mehr als verständlich sind.

Stilistische Markierungen treten nicht in Form von semantischen Merkmalen lexikalischer Einheiten in Erscheinung, sondern als Regeln für den angemessenen bzw. bevorzugten Gebrauch eines Wortes (Lexems bzw. Semems). Für die Textproduktion ergeben sich aus der Markiertheit Verwendungsrestriktionen, Wortverwendungsgrenzen, über die der Muttersprachler weiß, die der Fremdsprachler jedoch erlernen muss (vgl. Reichmann/Wiegand/Zgusta (Hg.) 1989, 649 ff.).

2.3. Stilebenen und Stilfärbungen – lexikologische Metasprache in deutschen Wörterbüchern von Adelung bis heute

In den folgenden Kapiteln erfahren wir, wie sich das Verständnis, die Bezeichnungen, Definitionen und die Methoden der stilistischen Markierungen in der Lexikographie von Adelung bis heute entwickelten.

2.3.1. Adelung, Campe und Sanders

Johann Christoph Adelung verfasste mit dem *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart* (1811) das erste und für seine Zeit führende wissenschaftliche Wörterbuch der deutschen Sprache. Adelung bezeichnet die Stilschicht oder Stilebene als die „Würde der Wörter“ und konzipiert ein System von 5 Klassen: *höhere/erhabene Schreibart* (z. B. *Antlitz, erhaben*), die *edle Schreibart* (z. B. *gebären, Haupt*), *Sprechart des gemeinen Lebens und vertraulichen Umganges* (z. B. *fett, Kralle*), die *niedrige Schreibart* (z. B. *eselhaft, fressen*), die *ganz pöbelhafte Schreibart* (z. B. *abdrücken für sterben*). Neben funktional bestimmten Gebrauchsarten und der Berücksichtigung von Schreibart und Sprechart praktiziert Adelung konsequent die Unterscheidung der sozial und ästhetisch bewertenden Stilschichten. Zur stilistischen Bewertung benutzt er Etiketten, wie *poetische Schreibart, anständige Schreibart/Sprechart*. Weiterhin verwendet er auch die Markierung *vulgär*, wohl aber abgeleitet aus dem Lateinischen *vulgo*: Volkssprache. Es handelt sich ausschließlich um die Wörter der *ab*-Reihe z. B. *Abfall* oder *abbaden*. Für den spezifischen Gebrauch der Lexeme benutzt er Prädikate wie *im Scherze, im niedrigen Spotte, im verächtlichen Sinne* und *Schimpfwort* (vgl. Ludwig 1991, ebenda).

Campe nennt in seinem *Wörterbuch der deutschen Sprache* aus dem Jahre 1813 die stilistischen Schichten die „innern Grade ihres Adels“. Er unterscheidet die *höhere Schreibart* (*Adlerflug, Donnergott*), die *niedrige Schreibart* (*Alltagskleid, blechen für zahlen*), *pöbelhafte Wörter* (*abflöhen, Schiss*) und die *allgemein üblichen Wörter*. Diese haben keine Markierung (*Abbild, arbeitsam*). Campe benutzt Markierungsprädikate *in Scherz, spöttisch, verächtlich, Scheltwort* (vgl. Ludwig 1991, ebenda).

Fünzig Jahre später ist Sanders *Wörterbuch der deutschen Sprache* nach Adelung und Campe wohl die größte Leistung eines Einzelnen. Er nimmt nicht ausdrücklich Stellung zu den stilistischen Bewertungen, unterscheidet aber folgende Stilebenen - *neutrale, gehobene Sprache, edle Sprache, dichterische Sprache, Volkssprache, niedrige Sprache, unedle Sprache* - und benutzt die Marker *derber Ausdruck* und *hartes Wort*. Anstößige Wörter werden nicht stilistisch gekennzeichnet (vgl. Ludwig 1991, ebenda).

2.3.2. Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (HDG)

Wie im Vorwort steht, enthält das Wörterbuch etwa 60 000 Stichwörter und obwohl es auf Arbeiten zum sechsbändigen *Wörterbuch der Deutschen Gegenwartssprache*

basiert, geht es neue Wege vor allem in der Darstellung semantischer Beziehungen, der Kontextverwendung und im stilistischen und lautlichen Bereich. In Bezug auf die stilistischen Kennzeichnungen und Anwendungsbedingungen werden im HDG fünf Bereiche unterschieden: die *Stilebenen*, die *Stilfärbungen*, die *zeitliche Kennzeichnung*, die *regionalen Zuweisungen* und die *Fachgebietszuweisungen*.

Die Stilebene wird als eine „innerhalb eines Kommunikationsbereichs wegen ihrer Eignung bevorzugte Möglichkeit der Sprachverwendung“ definiert (Kempcke 1984, S.12ff). Das Wörterbuch unterscheidet fünf Stilebenen. *Gehobene Stilebene* – gewählte, feierliche, erhabene Lexeme; *neutrale Stilebene* – diese gibt keine stilistische Einschränkung an; *umgangssprachliche Ebene* – zwanglose Sprache des alltäglichen mündlichen oder schriftlichen Gebrauchs; *saloppe Stilebene* – drückt legere Haltung des Sprechers aus und ist oft bildhaft und emotional geladen und *derbe Stilebene* – drastisch, verletzend, anstößig wirkende Lexeme. Die Stilfärbung wird als eine „innerhalb eines Kommunikationsbereichs, in Verbindung mit der Stilebene, wegen ihrer Eignung bevorzugte Möglichkeit spezieller Sprachverwendung“ verstanden (Kempcke 1984, ebenda). Stilfärbungen drücken spezielle Nuancen aus, mit denen zusätzliche Gebrauchshinweise gegeben werden. Das HDG unterscheidet folgende Stilfärbungen: *scherzhaft*, *spöttisch*, *ironisch*, *gespreizt*, *übertrieben*. Des Weiteren zählt es zu ihnen auch *emotional positiv*, *emotional negativ*, *emotional*, *Schimpfwörter* und *Papierdeutsch*. Lexikalische Einheiten, die ein Denotat emotional negativ oder positiv charakterisieren, werden als *emot. neg.* oder *emot. pos.* bezeichnet. Durch diese Kennzeichnung wird verstärkt der Sprecherstandpunkt ausgedrückt. Die Markierungen werden dort eingesetzt, wo die Bedeutungserklärung den negativen oder positiven Aspekt nicht wiedergeben kann. Mit der Kennzeichnung *emot.* wird vorwiegend die emotionale Verwendung einer lexikalischen Einheit ausgedrückt. Bei Ausdrücken mit emotional negativer oder positiver Steigerung wird der Kommentar *emotional in negativem/positivem Sinne* benutzt (vgl. Kempcke 1984, ebenda).

2.3.3. de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache (dGWDaF)

Die Autoren dieses Wörterbuchs heben die Wichtigkeit der stilistischen Markierung hervor, weil die dem Lerner am nützlichsten ist. Die Autoren unterscheiden Stilebenen und Stilfärbungen, wobei die Kenntnis dieser Termini vorausgesetzt und nicht weiter erklärt wird. Der Wörterbuchbenutzer bekommt nur die Information, dass sie an soziale und

situative Voraussetzung gebunden sind. Im Vergleich zum DUW haben sich die Autoren in Bezug auf Stilebenen für Vierschichtmodell entschieden – *neutral, gehoben, umgangssprachlich, derb* und für Stilfärbungen *scherzhaft, spöttisch, ironisch, verhüllend, Schimpfwort*. Neben dem kommen Markierungen bei Wörtern hinzu, die einen Sachverhalt emotional charakterisieren, und die ebenfalls zur Stilbewertungskategorie Stilfärbung gezählt werden: dies sind nach dem Vorbild des HDG im dGWDaF: *emotional (emot.), emotional negativ (emot. neg.)* und *emotional positiv (emot. pos.)*.

Die Stilfärbung *emotional* wird im Unterschied zu *emotional positiv* bzw. *emotional negativ* immer dann verwendet, wenn die positive bzw. negative Einstellung des Sprechers in der Bedeutungserklärung selbst ausgedrückt ist, die emotionale Haltung des Sprechers zum Denotat jedoch nicht (z. B. *blutjung, Mordshunger*). Die Markierungen *emotional positiv* bzw. *negativ* werden immer dann verwendet, wenn der positive bzw. negative Aspekt nicht in der Bedeutungserklärung ausgedrückt werden kann (z. B. *Mordskerl – emotional positiv, Hure – emotional negativ*) (vgl. Kempcke 2000, S. XII).

2.3.4. DUW

„Es unterliegt dem individuellen Sprachgefühl“, steht im DUW unter dem Kapitel Anlage und Artikelaufbau, „in welcher Qualität Wörter wie *Scheiße, blöd, Dreckspatz, saukalt, affengeil* oder *beölen* wahrgenommen werden. Angaben zum Sprachstil, zur Sprachebene sind dabei immer wertend und damit oft subjektiv. Dies gilt bis zu einem gewissen Grad auch für dieses Wörterbuch, obgleich es sich auf eine Fülle statistisch ausgewerteten Materials berufen kann und so mit empirisch abgesicherten Daten arbeitet.“ (Duden 2001. [CD-ROM]).

Weiter erklärt das DUW die Verwendung der Markierungen. Über der *Normalsprache*, die unmarkiert bleibt, befinden sich die Schichten *bildungssprachlich*, meist sind es Fremdwörter, die weder einer Fachsprache noch der Umgangssprache angehören z.B. *Affront, homogen* oder *explizit*. Die *gehobene Schicht* enthält Wörter, wie *Anlitz, sich befließigen* oder *emporlodern*, die bei feierlichen Anlässen und gelegentlich in der Literatur verwendet werden. Veraltete Wörter, die eigentlich nur noch in literarischen Texten vorkommen, wie *Aar, beglänzen* oder *Odem* werden als *dichterisch* markiert. Unterhalb der Normalsprache trifft man auf eine größere Vielfalt an Stilebenen. Die *Umgangssprache* bezeichnet den Sprachstil, wie man ihn im alltäglichen Umgang der

Menschen vor allem hört bzw. liest und wo individuelle Abweichungen von der Norm der Hochsprache üblich sind, z. B. *flitzen*, *gewieft* oder *mailen*. Recht nachlässige und oft auch negativ motivierte und verwendete Wörter wie *eiern*, *Armleuchter* oder *bekloppt* werden als *salopp* eingestuft. Noch stärker negativ besetzte Begriffe wie *Arsch*, *bescheißen* oder *Fresse* gelten als *derb*. Die Markierung *vulgär* erhalten Wörter, die eindeutig sexuell-obszön sind, wie *Fotze* oder *vögeln*. Eine eigene Gruppe bilden Wörter oder Wendungen, die man für gewöhnlich nur im engeren Freundeskreis oder innerhalb der Familie antrifft, da sie nur verwendet werden, wenn ein besonderer Grad an Vertrautheit gegeben ist. Sie werden im Wörterbuch mit *familiär* markiert. Zu ihnen gehören z. B. die Wörter *Bäuerchen*, *einkuscheln*, *Frechdachs*. Wörter, die zwar im alltäglichen Gebrauch nachgewiesen sind, jedoch nur selten verwendet werden, erhalten die entsprechende Markierung *selten*, z.B. *einkeilen*.

Zu diesen stilistischen Bewertungen wie zu den normalsprachlichen Wörtern und Verwendungen können Informationen zum Gebrauch bzw. zur Sprechintention treten. Es handelt sich um Angaben wie *scherzhaft*, *spöttisch*, *ironisch*, *abwertend*, *nachdrücklich*, *gespreizt*, *verhüllend*, *Schimpfwort* etc. (vgl. Duden 2001. [CD-ROM]).

2.3.5. Schlussbetrachtung

Die Wörter und ihre Verwendungen werden in ihren verschiedenen Gebrauchsweisen durch Bewertungen charakterisiert – markiert – und damit einer bestimmten Stilschicht zugeordnet. Die Methode der Zuordnung von Lexemen zu Stilschichten und die Kriterien der Abgrenzung der Stilschichten fehlen in Wörterbüchern oft. Die vorhandene Klassifizierung und Beschreibung von Stilschichten und Stilfärbungen ist in verschiedenen Wörterbüchern uneinheitlich.

Aus der in den untersuchten Wörterbüchern vorhandenen Zweiteilung der stilistischen Beschreibungskategorien in Stilschichten (meist vier oder fünf) und Stilfärbungen (ihre Zahl ist sehr unterschiedlich) lässt sich keine einheitliche Klassifizierung innerhalb dieser Kategorien ableiten. Unter Stilfärbungen werden sehr unterschiedliche Phänomene erfasst, z.B. Einstellung des Sprechers zu Personen und Gegenständen (z.B. Marker *abwertend*), oder Bewertung der Ausdruckweise (Marker *scherzhaft*). Die stilistischen Färbungen werden in Wörterbuchanleitungen nicht

konsequent angeführt. Zum Beispiel im DUW fehlt die Erwähnung des Markers *emotional* ganz.

2.4. Zur Diskussion über die Bezeichnung des stilistischen Markers *emotional* aus der sprachlichen Sicht

Die Tatsache, dass mit Hilfe der Sprache auch Emotionen ausgedrückt und ausgelöst werden können, hat zu der Annahme einer emotionalen Komponente der lexikalischen Bedeutung geführt, ohne dass bisher der linguistische Status emotionaler Merkmale eindeutig geklärt worden wäre.

Emotion oder Gefühl wird im Sinne der Psychologie als subjektive Reaktionsweise des Menschen auf den Inhalt seines Erlebens verstanden. Das Gefühl des Menschen ist seine Beziehung, seine Stellungnahme zur Welt, zu dem, was er erfährt und tut, in Form seines unmittelbaren Erlebens. Die Emotionen haben einen positiven oder negativen Charakter. Sie können nicht nur durch unmittelbares Einwirken von Gegenständen, sondern auch durch sprachliche Zeichen hervorgerufen werden, die diese Erscheinungen oder Gegenstände repräsentieren (vgl. Ludwig 1991, ebenda).

Erdmann, der 1900 *Die Bedeutung des Wortes* schreibt, kann als erster Theoretiker der lexikalischen Emotionsbedeutung gelten. Er versteht unter *Gefühlswert* oder *Stimmungsgehalt* eines Wortes „alle reaktive Gefühle und Stimmungen, die es erzeugt, [...] gewohnheitsmäßig sowie unwillkürlich“ (Cruse u.a. (Hg.) 2002, S.358). Als Beispiele von Lexemen mit Gefühlswert nennt er zunächst Ausdrücke wie *Vaterland, Mord, Kuss, Folter, Revolution*. Dazu führt er aus, es sei zwar selbstverständlich, dass die Art des auftretenden Gefühls in erster Linie vom begrifflichen Inhalt eines Wortes abhängt, also von der Deskriptionsbedeutung. „[Es liegt] im Wesen des Begriffs *Mord*, Gefühle des Entsetzens und der Empörung wachzurufen.“ Doch bei anderen Wörtern kann es einen bestimmten Gefühlswert geben, „der mit den objektiven Merkmalen des begrifflichen Inhalts nichts zu tun hat“ (Cruse u.a. (Hg.) 2002, ebenda). Der Gefühlswert kennzeichnet dann nicht das, wovon gesprochen wird, als vielmehr den, der spricht. Sagt man z. B. statt *betrügen - bemogeln* oder *beschummeln*, statt *betrunken - benebelt* oder *besoffen*, so wird dem Hörenden nicht nur Mitteilung von dem Zustand oder der Handlung eines Dritten gemacht, „ihm wird gleichzeitig ein Seelenzustand des Sprechenden übermittelt, eine strenge oder leichtfertige, eine lebenswürdige oder rohe Auffassungsweise“ (Cruse u.a. (Hg.) 2002, S.357ff.).

Emotionen als subjektive Reaktionsweisen sind deutlich von emotional geprägten Merkmalen zu unterscheiden, die in die denotative Bedeutung eingehen und Emotionen bezeichnen. In künftigen Untersuchungen ist der Unterschied zwischen den Informationen herauszubilden, die vor allem die emotionalen Einstellungen des Sprechers zum bezeichneten Gegenstand, der wertneutral ist, liefert einerseits, und dem im Semem kodifizierten – begrifflich–wertenden Bedeutungsanteil andererseits (vgl. Ludwig 1991, ebenda). Nach Cruse heißt „die *emotive meaning* von Lexemen die Eigenschaft dieser Lexeme, Emotionen zum Ausdruck zu bringen, aber auch zu evozieren“ (Cruse u.a. (Hg.) 2002, S.356). Der mangelnde Erörterungsapparat bezüglich der Verwendung des Begriffs *emotional* in Wörterbüchern lässt den Benutzer oft in Ungewissheit, um welche dieser Erscheinungen bzw. Ansätze es sich handelt. Wie das Problem der stilistischen Färbungen, insbesondere der Färbung *emotional*, das DUW löst, wird in dem praktischen Teil dieser Arbeit dargestellt.

3. Methodologische Herangehensweise

3.1. DUW

Der Duden, Deutsches Universalwörterbuch stellt sich die Aufgabe, sowohl eine Bestandsaufnahme als auch ein Wegweiser für die deutsche Sprache zu sein (vgl. Vorwort Duden 2001. [CD-ROM]). Das Wörterbuch soll durch die aktuelle, umfassende, objektive und zuverlässige Darstellung der deutschen Sprache einen wesentlichen Beitrag zum Selbstverständnis des Deutschen in einer sich zunehmend globalisierenden sprachlichen Umwelt sein.

Die Duden-CD-ROM 3.0 basiert auf der 4., neu bearbeiteten und erweiterten Auflage der Buchausgabe aus dem Jahre 2001. Sie enthält rund 140 000 Wörter aus dem zentralen Wortschatz, aber auch Fachsprache, von der Norm abweichende Sprachebenen, Wörter aus unterschiedlichen Sprachregionen, veraltete Wörter, Neologismen und Abkürzungen. Die Basis für die lexikographische Bearbeitung vom Wortschatz in diesem Wörterbuch ist die ständig aktualisierte Duden-Sprachkartei, Recherchen in Datenbanken und im Internet. Die Stichwörter enthalten Informationen über Schreibweise, Nebenformen, Aussprache, grammatische Angaben, Herkunft der Wörter, stilistische Bewertungen, räumliche und zeitliche Zuordnungen, Bedeutungsangaben, Bedeutungsschattierungen, Kontextbedeutungen und die Bedeutungen der idiomatischen Ausdrücke (Beispiele (1) und (2)). Das Verstehen und die aktive Verwendung der Wörter werden anhand zahlreicher Beispiele verdeutlicht. Suchanfragen können aus Wörtern oder Wortteilen bestehen. Des Weiteren ermöglicht die CD-Rom auch eine Volltextsuche.

- (1) **Vaterland**, das <Pl. ...länder> [mhd. vaterlant= Heimat; Himmel, nach gleichbed. lat. patria] (geh., oft emotional): Land, aus dem man stammt, zu dessen Volk, Nation man gehört, dem man sich zugehörig fühlt; Land als Heimat eines Volkes: unser V.; das deutsche V.; das V. der Franzosen.
(2) **Volksfeind**, der (emotional abwertend): volksfeindlich handelnder Mensch.
(Duden 2001. [CD-ROM])

Für die Entstehung eines Eintrags im DUW werden zweierlei Daten gesammelt und verarbeitet. Einerseits sind es schon konventionalisierte Duden-Einträge in den älteren Duden-Ausgaben, andererseits sind es „rohe“ Kommunikationsaufzeichnungen aus dem Internet und Korpora. Diese Daten werden durch den Lexikographen revidiert, analysiert und ausgewertet, um als Stichwort in einem generalisierten Informationskondensat bezüglich seiner Aussprache, Bedeutung, stilistischen und grammatischen Angaben und

Verwendung im Wörterbuch zu erscheinen. Ein Benutzer des Wörterbuchs bekommt so vorgegeben, wie er das Wort verstehen soll und wie, wo und wann das Wort benutzt werden kann.

3.2. DeReKo und Cosmas II

COSMAS II (Corpus Search, Management and Analysis System) ist eine am Institut der deutschen Sprache in Mannheim (IDS) konzipierte Volltextdatenbank für das linguistisch motivierte Recherchieren in Textsammlungen (= Korpora). Das Korpus, das COSMAS II zugänglich macht, ist das stetig wachsende Deutsche Referenzkorpus (DeReKo) mit einem Umfang von ca. 3,9 Milliarden Wörtern (Stand 02.03.2010). Das DeReKo ist die weltweit größte linguistisch motivierte Sammlung elektronischer Korpora mit geschriebenen deutschsprachigen Texten. Es umfasst Zeitungen, Sach-, Fach- sowie schönggeistige Literatur aus Deutschland, Österreich und der Schweiz von 1772 bis heute. Insgesamt 86 Teilkorpora sind in 7 Archiven organisiert (IDS Mannheim. COSMAS II_{web} 2003 – 2010. Stand 3.6.2010).

Suchanfragen können z. B. aus Wörtern, Teilwörtern, Wortklassen und grammatikalischen Mustern gebildet werden. Ergebnisse werden u. a. nach der Entstehungszeit, dem Erscheinungsland oder nach der Thematik sortiert und können durch Statistiken auf häufig verwendete Gebrauchsmuster hin analysiert werden. Die Belege können hinsichtlich ihrer Herkunft (Verlag, evtl. Autor, Entstehungszeit, Seitenangabe) dokumentiert und mit einstellbaren Kontextgrößen exportiert werden (Abb. 1 und 2).

The screenshot shows the COSMAS II search interface. At the top, there are two dropdown menus: 'Aktuelles Archiv' set to 'W - Archiv der geschriebenen Sprache' and 'Aktuelles Korpus' set to 'W-öffentlich - alle öffentlichen Korpora des Archivs W'. Below these is a search bar with the query 'Volksfeind'. The interface shows 'Korpusansicht' and 'Ergebnisse: 378'. There are icons for 'Gesamt-KWIC', 'Gesamt-Volltext', 'Export', and 'Kookkurrenzanalyse'. Below the search bar is a table of results:

	Treffer	Texte	von	bis	Korpus
☐	2	1	1964	1964	BZK Bonner Zeitungskorpus
☐	1	1	1986	1986	H86 Handbuchkorpus 1986
☐	10	3	1987	1987	H87 Handbuchkorpus 1987

Abb. 1, Ergebnisse für Suchanfrage *Volksfeind* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

Cosmas II erlaubt mittels Statistiken starke Wortverbindungen, geläufige Assoziationen und syntaktische Muster des Gebrauchs von Wörtern zu identifizieren, zeitliche und kontextuelle Schwankungen in der Verwendung von Wörtern zu entdecken, neue Wörter oder neue Bedeutungen von vorhandenen Wörtern zu extrahieren, seltene Fälle eines Wortgebrauchs auffindig zu machen, sowie gesellschaftliche Trends anhand

des Vokabulars zu erfassen. Aus der Vielfalt der Leistungen wurden nur diejenigen genannt, die einen relevanten Bezug zu dieser Arbeit haben.

KWIC (unsortiert)

Anz. Treffer = 378

Angezeigter Kontext: 0 Sätze links, 0 Sätze rechts.

```
A97      «Die Monarchie entwickelt sich zum Volksfeind», kommentierte etwa der
A98      jemand mit einem anderen Glauben als Volksfeind gegolten habe.
A99      Aus Henrik Ibsen: «Ein Volksfeind», Beginn des 5. Aktes, Reclam 1968
A99      Volksfeind ist, wer die unangenehme Wahrheit
A99      um den es in Henrik Ibsens Stück «Ein Volksfeind» geht.
A99      Damit wird er zum Volksfeind und zieht natürlich auch seine Frau
A99      verändert seit dem Jahr 1882, als der «Volksfeind» geschrieben wurde.
```

Abb. 2, KWIC² für *Volksfeind* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

Der Benutzer des DeReKo kann aufgrund statistisch relevanter Mengen von Belegen, ohne jegliche Vorbelastung über die lexikalische Bedeutung eines Wortes, selber über diese Bedeutung Schlüsse ziehen. Des Weiteren kann er neben der aktuellen Bestandsaufnahme auch historische Entwicklung und zukünftige Tendenzen in der deutschen Sprache beobachten. Einige Mittel und Instrumente zur Durchführung einer lexikologischen Korpusanalyse werden in nächsten Kapiteln vorgestellt.

3.2.1. Kookkurrenzanalyse (KA) und Kookkurrenzprofil (KP)





Kookkurrenzen sind, sehr vereinfacht gesagt, Gruppen von Wörtern/Wortformen, die häufiger zusammen auftreten, als dass es rein zufällig sein könnte. Die Kookkurrenzanalyse ist eine korpusanalytische Methode zum Aufsuchen und Strukturieren der Kookkurrenzen in Belegmengen. Sie ermöglicht das Aufdecken signifikanter Regelmäßigkeiten bei diesen Wortgruppen. Zu ergründen, welche Anziehungskraft zu diesem Befund geführt hat, ist die Aufgabe einer weitergehenden Interpretation.

Für das Durchführen einer Kookkurrenzanalyse ist die Belegmenge, ein Ausschnitt aus dem Korpus, und ein Bezugswort bzw. eine Wortgruppe zu definieren. Die Auswahl des Ausschnitts kann nach verschiedenen Kriterien erfolgen – Texte einer bestimmten Zeit,

² KWIC steht für Key Word in Kontext. Eine KWIC-Ansicht in COSMAS II ist eine zeilenweise Auflistung von Treffern in ihrem Kontext, in der die Suchbegriffe zentriert ausgerichtet und farblich hervorgehoben sind.

aus einer bestimmten Region usw. Normalerweise geschieht dies aber über die Korpusauswahl und Kontextdefinition, z. B. fünf Wörter links und rechts von dem Bezugswort.

Die Kookkurrenzanalyse schätzt zuerst die Wahrscheinlichkeit ab, wie oft ein Wort zufällig im Kontextausschnitt von dem Bezugswort vorkommen sollte. Kommt ein Wort häufiger als erwartet vor, wird es als Kookkurrenzpartner des Bezugswortes angezeigt. Alle Wörter mit größerer Häufigkeit als erwartet bilden das Kookkurrenzprofil des Bezugswortes (Abb.3).

 Gesamt-KWIC
  Gesamt-Volltext
  Export
  Kookkurrenzanalyse

#	LLR	kumul.	Häufig	Kookkurrenzen	syntagmatische Muster
1	1802	99	99	Ibsens	98% Henrik Ibsens [Ein] Volksfeind
2	712	121	22	Henrik Ibsen	90% Ein Volksfeind Schauspiel von Henrik Ibsen
3	451	129	8	Ibsen	87% Ein Volksfeind Schauspiel von Henrik Ibsen
4	318	132	3	Schauspiel Abonnement-Vorstellung Sa	100% Ein Volksfeind Schauspiel Abonnement-Vorstellung H Sa 19.30
		136	4	Schauspiel Abonnement-Vorstellung	100% Ein Volksfeind Schauspiel Abonnement-Vorstellung ... 19.30
		138	2	Schauspiel Sa	100% Volksfeind Schauspiel Premieren-Abonnement-Vorstellung Sa
		147	9	Schauspiel	66% Ein Volksfeind [...] Schauspiel
5	158	173	26	Nummer	100% zum Volksfeind Nummer eins ...
6	128	179	6	Stockmann	66% Stockmann ... zum Volksfeind
7	123	180	1	Abonnement-Vorstellung	100% Volksfeind Abonnement-Vorstellung

Abb. 3, KP für *Volksfeind* (IDS Mannheim, 2003 – 2010, Stand: 7.5.2010)

Die Kookkurrenzanalyse findet für das Bezugswort die in seiner Umgebung am häufigsten vorkommenden Wörter und stellt sie in dem Kookkurrenzprofil zusammen. Hierarchische Auflistung von Kookkurrenzpartnern eines Bezugswortes bildet das Kookkurrenzprofil des Bezugswortes. Je höher ein Kookkurrenzpartner in der Liste vorkommt, desto öfter war er im Vergleich mit anderen Kookkurrenzpartnern in dem Korpusausschnitt zu finden.

Die Kookkurrenzpartner entstammen dem unmittelbaren Kontext des Bezugswortes und sind deshalb Repräsentanten seines Kontextes. Aus dem Kookkurrenzprofil des Bezugswortes kann man also seine Verwendung im Kontext erschließen und dank der Hierarchisierung des KPs auch seine primäre bzw. sekundäre Verwendung. Die Abbildung 3 zeigt zum Beispiel, dass das Wort *Volksfeind* primär im Kontext *Theater*, sekundär im Kontext *Recht und Strafe* verwendet wird.

Die Gesamtheit aller quantitativen Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse zu einem gegebenen Analyseobjekt (einem Lexem, einer Wortverbindung usw.) wird als Kookkurrenzprofil des Objektes bezeichnet und stellt – informell gesagt – ein Kondensat

seines Gebrauchs dar. Es erfasst sowohl dominante Wortverbindungsstrukturen, wie auch subtile Varianzphänomene im lokalen lexikalischen Kontext des analysierten Objektes und bietet dadurch eine detaillierte Auskunft über die syntagmatische und paradigmatische Einbettung des Objekts im Sprachgebrauch. Vergleicht man synoptisch die Kookkurrenzprofile zweier Wörter, die intuitiv als ähnlich empfunden werden, z. B. die eines synonymischen Paares, so stellt man fest, dass sich auch ihre Kookkurrenzprofile teilweise ähneln. So weisen diese leicht erfassbare partielle Übereinstimmungen in ihren Kookkurrenzprofilen auf (vgl. IDS Mannheim COSMAS II_{web} 2003 – 2010. Stand: 3.6.2010).

3.2.2. Kookkurrenzdatenbank (CCDB)

Das Programmbereich Korpuslinguistik des IDS integrierte im Jahre 1995 Kookkurrenzanalyse in das Online-System Cosmas. 2001 stellte das IDS der Öffentlichkeit eine vorgefertigte Sammlung von Kookkurrenzprofilen, die Kookkurrenzdatenbank CCDB vor. Die Datenbank wurde auf der Grundlage des Korpus geschriebener Gegenwartssprache (ca. 2,2 Milliarden Textwörter) entwickelt und enthält Kookkurrenzprofile zu ca. 220000 verschiedenen Lemmata. Sie wurde für die Weiterentwicklung von Korpusanalysemethoden geschaffen. Von seinem Autoren Cyril Belica ist die CCDB als korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform definiert und soll sich als Hilfsmittel bei der lexikografischen Arbeit eignen. Man kann schnell und einfach auf Informationen zum Kookkurrenzverhalten einzelner Lexeme zugreifen. Es muss aber berücksichtigt werden, dass es sich hierbei um vollautomatische, statistisch errechnete und linguistisch nicht validierte Rohdaten handelt.

Cyril Belica vergleicht die Datenbank CCDB mit einem gläsernen Labor, das den interessierten Fachkollegen Teile der korpuslinguistischen Forschung am IDS zugänglich macht. Derzeit werden dabei primär Themenbereiche wie Ähnlichkeit von Kookkurrenzprofilen und semantische Nähe erforscht (vgl. Belica 2001 ff, Stand: 3.5.2010).

3.2.3. Self Organising Lexikal Feature maps (SOM)

Zwei semantisch nahe Lexeme, ein Extremfall der semantischen Nähe wären z. B. synonyme Wörter, werden im ähnlichen Kontext verwendet. Das Resultat ist ein großer

Grad von Ähnlichkeit ihrer Kookkurrenzprofile. Oder anders, der Grad der Ähnlichkeit der Kookkurrenzprofile zweier Wörter bestimmt, wie semantisch ähnlich sich zwei Lexeme sind. Man kann das oben gesagte anhand des folgenden Beispiels demonstrieren: Vergleicht man miteinander verkleinerte Kookkurrenzprofile der Lexeme *Mann*, *Frau* und *Mutter*, die nicht als synonym bewertet werden, kann man über ihre semantische Ähnlichkeit Rückschlüsse ziehen. Die Kookkurrenzprofile in diesem Beispiel werden jeweils aus zehn nächsten Kookkurrenzpartnern bestehen. Diese Menge hat keinen statistischen Aussagewert, sondern ist nur zum Zweck der Anschaulichkeit gewählt worden. (Abb. 4). Man stellt fest, dass die Lexeme *Frau* und *Mann* drei Wörter, also 30% Ihres Kookkurrenzprofils gemeinsam haben. Die Lexeme *Frau* und *Mutter* haben mit drei Wörtern ebenso 30% Ihres Kookkurrenzprofils gemeinsam. Weiterhin lässt sich festhalten, dass sich auch die KPs der Lexeme *Mann* und *Mutter* zu 10 % überschneiden. Man kann also sagen, dass die Lexeme *Mutter* und *Frau* sich semantisch näher stehen, als die Lexeme *Mutter* und *Mann*.



Abb. 4, Semantische Nähe am Beispiel der KPs zu Lexemen *Mann*, *Frau* und *Mutter*

Arbeitet man mit einer viel größeren Datenmenge, kann man für ein bestimmtes Bezugswort eine große Anzahl von Wörtern finden, deren Kookkurrenzprofile sich mit unterschiedlich großen Schnittmengen dem des Bezugswortes ähneln. Für das Bezugswort *Frau* im obigen Beispiel waren das die Wörter *Mutter* und *Mann*. Jedoch waren *Mutter* und *Mann* nicht nur auf das Bezugswort, sondern auch aufeinander bezogen. Das Prinzip der SOMs oder Merkmalskarten, ist diese interne Beziehung in eine Gitterstruktur zu verarbeiten (Abb. 5). Die Wörter in dieser Gitterstruktur werden, je nachdem, wie sehr sich ihre Kookkurrenzprofile überlappen, zueinander in das Gitter positioniert. Dank dieser topologischen Anordnung bilden sich in der SOM semantische Cluster. Dabei sind die Grenzen zwischen den einzelnen Clustern oft fließend und unscharf.

Volksfeind

Residenztheater	Gabler	Familiendrama	Landesverräter	Vaterlandsverräter
Schauspiel	inszeniert	Hexenjagd	Verräterin	Nestbeschmutzer
Inszenierung	Minna	Gespent	Inkarnation	asozial
Staatsschauspiel	Wildente	Bosse	Kriegstreiber	Feigling
Thalia	Drama	eingebildet	Harmlosigkeit	Versager
inszenieren	Sophokles		Dekadenz	Opportunist
Theatertreffen	Schnitzler		Störenfried	entartet
Marthaler	Peer		Saubermann	entarten
Schauspieldirektor		Lebenslüge	Verräter	diffamieren
Staatstheater			Staatsfeind	diffamiert
Festwoche			Ketzer	Faschist
Dramaturg			Saboteur	beschimpfen

Abb. 5, Merkmalskarte für *Volksfeind* (Belica 2001 ff. Stand: 3.5.2010)

3.2.4. Die SOM–Supersigns

In den vorhergehenden Ausführungen wurde festgestellt, dass die Lexeme in einer SOM ihre Kookkurrenzprofile repräsentieren. Es wurde auch gesagt, dass das Kookkurrenzprofil eines Lexems eigentlich eine Art Konzentrat seiner Verwendung darstellt, nämlich den Kontext, in dem es vorkommt.



Abb. 6, Merkmalskarte für *Volksfeind* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

In der SOM weisen topologisch nah angeordnete Wörter (in semantischen Clustern) auf den Kontext oder Diskurs, in dem sie in der Kommunikation vorkommen, hin. Grenzt man diese Cluster in der SOM des Bezugswortes ab, und findet man für sie jeweils einen Oberbegriff, Belica/Vachkova nennen ihn *SOM–Supersign*, identifiziert man auch den Diskurs in dem das Bezugswort in der Sprache funktioniert. Man darf jedoch nicht vergessen, dass die Grenze zwischen den SOM–Supersigns auch unscharf ist. Der Ausschnitt aus der SOM zum Bezugswort *Volksfeind* (Abb. 6) zeigt, dass die Diskurse, in denen das Wort *Volksfeind* vorkommt, *Theater*, *Krieg* und *Strafe* sind (Vachkova/ Belica: (URL) <http://corpora.ids-mannheim.de/IJGLSA.pdf>. Stand: 3.6.2010).

3.3. Internet Suchmaschinen, Google

Die enorme Größe und die Vielzahl unterschiedlicher Textsorten (sie reichen von Chats, persönlichen Homepages, über wissenschaftliche Abhandlungen, Werbung und Dienstleistungsangebote, bis hin zu Zeitungs- und Zeitschriftenarchiven) machen Internet zu einem äußerst vielseitigen Korpus. Ein Korpus von Sprachdaten, das von niemandem in seiner Gesamtheit überblickt werden kann. Um zu überprüfen, ob sich das Internet als Basis für lexikographische und sprachstatistische Untersuchungen eignet, wurden Tests entwickelt, die demonstrieren sollten, wie stark dem Internet-Korpus vertraut werden darf. Das Ergebnis der Versuche war, dass das Internet-Korpus in sich konsistent ist und die Sprachwirklichkeit abbildet. Die Größe und Vielfalt des Korpus garantierte seine Stabilität trotz seines dynamischen Wachstums (vgl. Bickel 2006. Stand: 2.3.2010). Im Juli 2008 waren ungefähr eine Billion Internetseiten bei Google vorhanden.

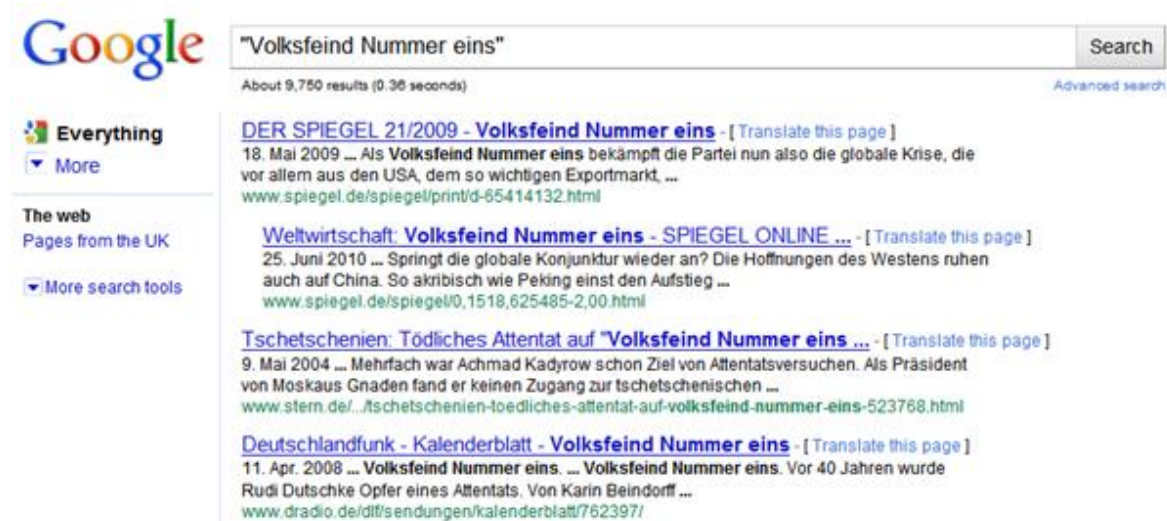


Abb. 7, Suchanfrage *Volksfeind* (Google. Stand 13.5.2010)

Damit steht dem Benutzer ein außerordentlich umfangreiches Korpus zur Verfügung, obwohl die vorherrschende Sprache das Englische ist. Neue elektronische Kommunikationsmedien wie Chats und Mikroblogging mit ihren umgangssprachlichen Kontraktionen, Ellipsen, Interjektionen, dialektalen und soziolektalen Ausdrücken verleihen der Schriftsprache den Charakter der gesprochenen Sprache. Die leichte Zugänglichkeit eines fast unbeschränkt großen Korpus, seine elektronische Form und die Automatisierungsmöglichkeiten für die Belegerfassung machen Google und das Internet allgemein zu einer beträchtlichen Quelle für die Wortschatzerforschung (Abb. 7).

4. Marker *emotional* im DUW, eine problemorientierte Analyse

Auf der Basis des oben Gesagten werden in dem praktischen Teil dieser Arbeit 20 Lexeme untersucht, die in dem DUW die stilistische Markierung *emotional* tragen. Die Definition im Wörterbuch stellt sich als Aufgabe die Bedeutung des Lexems anzugeben und die Verwendung des Wortes in der Alltagssprache möglichst genau zu erklären. Des Weiteren soll mit Hilfe von Kollokationen möglichst genau die Verwendungsweise des Lexems in der Alltagssprache aufgezeigt werden. Das Duden-Stichwort wird bezüglich seiner stilistischen Angaben, Bedeutungsangaben und Kollokationen ausgewertet und mit dem Ergebnis einer korpusbasierenden Analyse verglichen. Als Korpus bzw. korpusbasierende Mittel der Untersuchung werden die DeReKo, CCDB und die Internet-Suchmaschine Google benutzt.

Da der Gegenstand dieser Diplomarbeit die Untersuchung der Emotiva im DUW ist, wurden mit einer Volltextsuche alle Lexeme aussortiert, die in ihrer Definition die stilistische Färbung *emotional* beinhalten. Die Volltextsuche sortierte eine Database von 513 Lexemen aus. Von diesen musste man diejenigen trennen, die mit dem Adjektiv *emotional* semantisch beschrieben waren (z. B. *leidenschaftlich – sehr emotional, stark gefühlsbetont, nicht vom Verstand gelenkt* oder *fixieren – sich emotional an jmdn., etw. binden*), so auch die Lexeme, bei denen *emotional* Teil des Wortes war (*emotional* und *emotionalisieren*). Die Database wurde so auf 503 Wörter verkleinert. Bei der groben Ansicht enthielt die Database nun Wörter, die von Emotionalität gekennzeichnet waren, z. B. *Bombenerfolg – (ugs. emotional verstärkend): sehr großer Erfolg* oder *Drecknest – (derb emotional abwertend): langweiliger, wenig attraktiver kleiner Ort*, und Wörter, die nur in bestimmten kommunikativen Situationen oder in konkreten Kollokationen als Emotiva wirken, selbständig aber nicht, z. B. das stilistisch neutrale Lexem *Straßenecke* ist im DUW in der Verbindung *das gibt es an jeder S.!* als *ugs. emotional verstärkend* markiert. Die Database enthält nach dem Löschen dieser Lexeme 446 Wörter.

Die 20 Analysewörter wurden aus der Menge dieser Emotiva willkürlich ausgewählt. Es wurden jedoch folgende zwei Einschränkungen vorgenommen, ohne die eine ausführliche vergleichende Analyse der Problematik kaum möglich wäre. Das ausgewählte Lexem musste im DUW ein komplexes Stichwort haben, sodass ein Vergleich mit dem Ergebnis der Korpusanalyse erfolgen konnte. In dieser Hinsicht würde sich zum

Beispiel das Stichwort des Lexems *blitzeblau* als unpassend erweisen, da es (mit einer Elision des Vokals „e“) mit sich selbst erklärt wird: *blitzeblau* <Adj.> (*ugs. emotional verstärkend*): *blitzblau*. Die zweite Bedingung für die Auswahl eines Lexems ist seine statistisch relevante Vertretung im DeReKo. Wie schon erwähnt wurde, Cosmas II ist ein Korpusrecherche- und Korpusanalysesystem des DeReKo, auf dessen Grundlage weitere korpusanalytische Methoden entwickelt werden.

Die erarbeiteten Analysewörter sind in den nächsten Kapiteln alphabetisch geordnet.

4.1. Abgrundtief

4.1.1. DUW Definition

abgrundtief <Adj.> (*emotional*): (*meist in Bezug auf negative Empfindungen*) *unermesslich [tief]*: *-er Hass*; *jmdn. a. verachten*

Das DUW teilt dem Benutzer in dem Artikel des Lexems *abgrundtief* folgende Informationen mit: Bezüglich der stilistischen Färbung ordnet das DUW dem Lexem *abgrundtief* die Färbung *emotional* zu. Das Lexem *abgrundtief* bezieht sich meistens auf *negative Empfindungen* und eine synonyme Wortgruppe zu dieser Bedeutung ist *unermesslich [tief]*. Die Verwendung von *abgrundtief* in der Sprachproduktion ist durch die Kookkurrenzen *abgrundtiefer Hass* (Adjektiv + Substantiv) und *jemanden abgrundtief verachten* (Adverb + Verb) veranschaulicht.

4.1.2. Korpusanalytische Betrachtung

Die Information über die Wortart, Aussprache und Trennung werden außer Betracht gelassen. Bei der Korpusuntersuchung werde ich mich auf dieselben Felder konzentrieren wie das DUW. Ich werde die Semantik auf der Grundlage der Verwendung der analysierten Wörter untersuchen, was die Bestimmung der stilistischen Ebene mit sich bringt. Dabei kann die KA behilflich sein. Mein Ziel ist, mithilfe der korpusanalytischen Methoden die semantische Ebene, stilistische Ebene und die Kookkurrenzen des Lexems *abgrundtief* zu determinieren. Einen ausführlichen Exkurs in die Methoden und

Instrumente der Korpusanalyse wurde in dem methodischen Teil dieser Arbeit angeführt. In den nachfolgenden Kapiteln werden sie deshalb nur kurz wiederholt.

4.1.2.1. Zum Semantischen

Die adäquate Methode, die Bedeutung des Lexems *abgrundtief* festzulegen, ist die Analyse der lexikalischen Merkmalskarten. Im ersten Schritt wird in der CCDB eine Merkmalskarte für das Bezugswort *abgrundtief* erstellt (Abb. 8). Ich habe erfahren, dass die Lexeme in Merkmalskarten semantische Cluster bilden. Versieht man diese Cluster mit ihren Oberbegriffen, den sogenannten Supersigns, benennt man gleichzeitig die semantischen Domänen, in welchen das Bezugswort in der Kommunikation vorkommt.

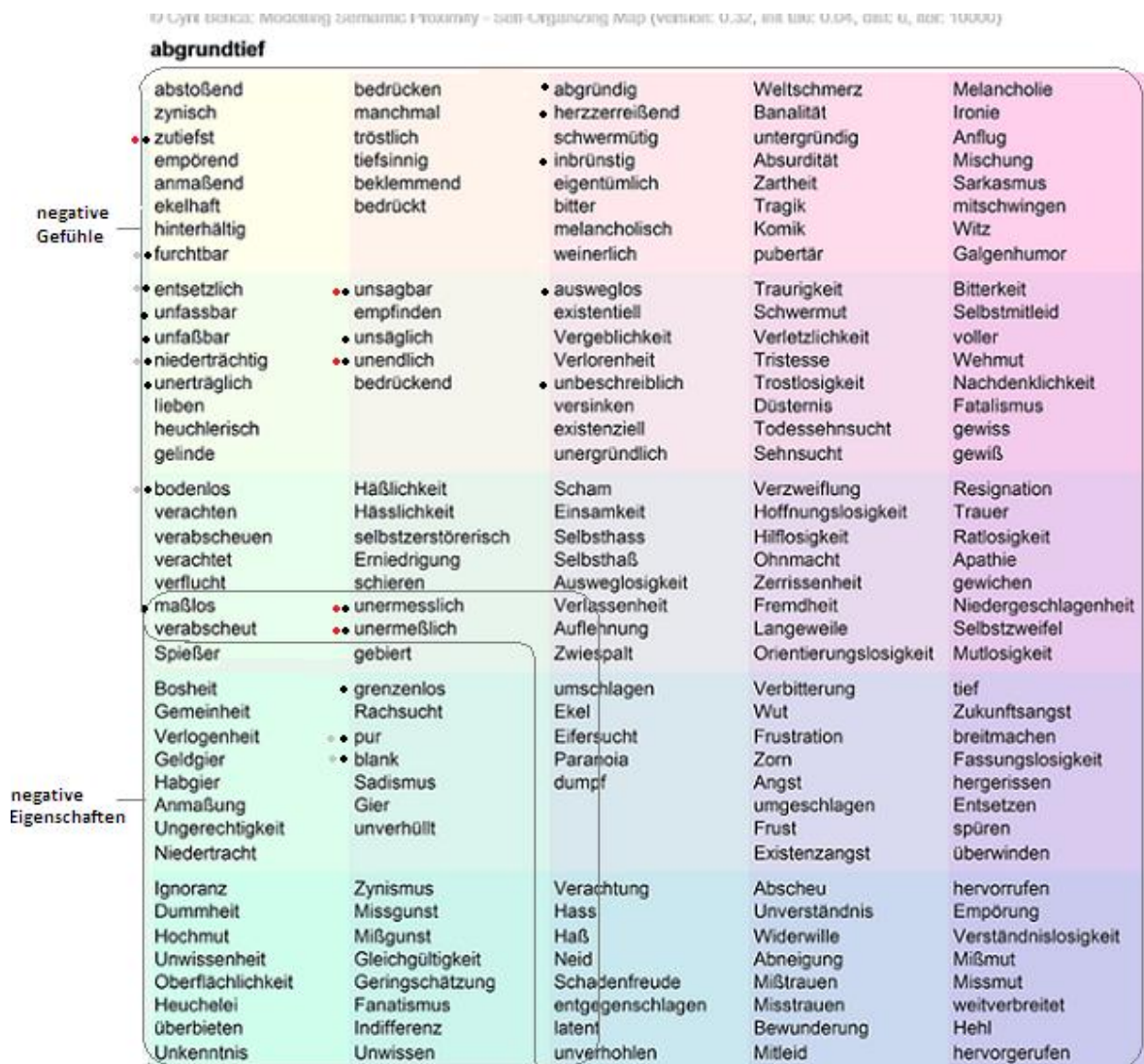


Abb. 8, Merkmalskarte für *abgrundtief* (Belica 2001 ff. Stand: 3.5.2010)

Für das Lexem *abgrundtief* möchte ich zwei unterschiedlich große semantische Cluster vorschlagen. Das größere, primäre semantische Cluster enthält Lexeme wie *Melancholie*, *Weltschmerz*, *Bitterkeit*, *Traurigkeit* und *Resignation*. Es steht für die semantische Domäne, in der das Bezugswort vorrangig vorkommt. Das dazugehörige Supersign wird *Negative Gefühle* genannt. Das sekundäre Cluster wird *Negative Eigenschaften* genannt, aufgrund dessen, dass es Wörter *Ignoranz*, *Dummheit*, *Heuchelei*, *Bosheit* mit einschließt. Beide Cluster enthalten Untermengen von Wörtern wie *unfassbar*, *unermesslich*, *unendlich*, dass ein extremes Maß oder eine extreme Menge bezeichnen (vgl. Duden 2001. [CD-ROM]). Zur Kennzeichnung dieser Untermengen wurden schwarze Punkte benutzt, da die Belege in ihren Clustern zerstreut sind (insgesamt 22 Belege). Diese Strukturierung schlägt vor, dass das Lexem *abgrundtief* drei semantischen Domänen angehört: *Negative Gefühle*, *Negative Eigenschaften* und *Extremes Maß/Menge*. Dies entspricht nur teilweise dem Eintrag im DUW, das *abgrundtief* primär in die Domäne der negativen Empfindungen einordnet (auf eine sekundäre Domäne wird im DUW verzichtet). Die im Duden angeführte synonyme Wortgruppe *unermesslich [tief]* repräsentiert die in der SOM abgegrenzte Domäne *Extremes Maß/Menge*. Somit ist die Wahl dieser Wortgruppe in dem Duden-Eintrag als Synonym zu dem Analysewort *abgrundtief* gerechtfertigt.

4.1.2.2. Zum Stilistischen

Weitere relevante Informationen kann man der Merkmalskarte hinsichtlich der Analyse der stilistischen Ebene entnehmen. Die Mehrheit der Wörter in der SOM drückt negative Emotionen aus (z. B. *Rachsucht*, *Abscheu*, *Weltschmerz*, *Misstrauen*), diese gehören aber der neutralen stilistischen Ebene an (vgl. DUW CD-ROM 3.0). Bei der Aufteilung und Gruppierung der einzelnen Wörter in der SOM wurden semantische Cluster oder Domänen abgegrenzt. Geht man einen Schritt weiter. Wenn eine semantische Domäne in der SOM einen Diskurs, die Verwendung des Bezugswortes im bestimmten Kontext kennzeichnet, könnte eine stilistische Domäne die Verwendung des Bezugswortes in einer bestimmten Stilebene markieren.

Die Domäne *Extremes Maß/Menge* enthält Wörter wie *unendlich*, *unermesslich*, *zutiefst*, die vom Duden auch als *emotional* markiert werden. Bei einer detaillierten Betrachtung der Merkmalskarte stellt man fest, dass großteils innerhalb, aber teilweise

auch außerhalb, des Supersigns *Extremer Maß/Menge* eine hohe Konzentration von Wörtern vorhanden ist, die nicht der neutralen Stilebene angehören, z. B. *abstoßend*, *zutiefst*, *herzzerreißend*. Die stilistische Markierung dieser Wörter kann als Signal für die Markiertheit des Bezugswortes *abgrundtief* interpretiert werden. Da sich die Kookkurrenzprofile des Bezugswortes und der markierten SOM-Wörter überlappen, überlappt sich auch ihre Verwendung in einer bestimmten stilistischen Ebene, wenn ich annehme, dass für diese stilistische Cluster parallel das Selbe, wie für die semantischen Cluster gilt. In der SOM-Karte wurden fünf nach dem DUW *emotional* markierte Lexeme (in der SOM mit roten Punkten versehen) und sechs *umgangssprachlich* markierte Lexeme (in der SOM mit grauen Punkten versehen) identifiziert. Die vom DUW vorgeschlagene Markierung *emotional* könnte demnach um die Markierung *umgangssprachlich* ergänzt werden, weitere Untersuchungen wären aber erforderlich, da die Befunde aus der CCDB weiterer Verifizierung bedürfen.

4.1.2.3. Kookkurrenzanalyse

Das DUW führt zwei Kookkurrenzen des Lexems *abgrundtief* an: *abgrundtiefer Hass* (Adjektiv + Substantiv) und *jemanden abgrundtief verachten* (Adverb + Verb). Um diese Information korpusanalytisch zu verifizieren, wird ein verkürztes Kookkurrenzprofil (mit dem Umfang von 20 Kookkurrenzen) aus Cosmas II verwendet, das um Ergebnisse aus Google ergänzt wurde (Abb. 9). Die Anordnung 1 bis 20 kennzeichnet die Häufigkeit, in der die Kookkurrenzen im DeReKo vorkommen. Die Nummer 1 ist die häufigste Kookkurrenz. In der Spalte *Google* sieht man die Anzahl der Ergebnisse, wie viele Kookkurrenzen die Suchmaschine im Internet gefunden hat. Maßgebend ist hier nicht die Anzahl der Ergebnisse einer bestimmten Kookkurrenz, sondern der Häufigkeitsvergleich mehrerer.

Das Kookkurrenzprofil des Bezugswortes zeigt, dass das Lexem *abgrundtief*, betrachtet man zuerst die Wortarten, am häufigsten in der Kombination *abgrundtief* als Adjektiv + Substantiv vorkommt. Die vier häufigsten Kookkurrenzen sind *abgrundtief* mit Substantiven *Haß* und *Hass* (alte und neue Schreibweise), *Verzweiflung* und *Misstrauen*. Weitere Beispiele solcher Adjektiv + Substantiv-Kombination befinden sich z. B. auf den Plätzen 6, 8, 10, 11, 12 usw. Insgesamt sind es 14 Kookkurrenzen aus 20, also 70% aller Kookkurrenzen in diesem Kookkurrenzprofil.

Die zweithäufigste Wortart–Kookkurrenz ist die Verbindung von adverbialem *abgrundtief* mit einem adjektivischen Kookkurrenzpartner (Adverb + Adjektiv) z. B. *abgrundtief böse* und *abgrundtief hässlich* auf den Plätzen 5 und 9 im Kookkurrenzprofil. Die dritte Häufigkeit ist die Kombination vom adverbialen *abgrundtief* mit einem Verb (Adverb + Verb), z.B. *abgrundtief hassen*. Adverb + Verb– Kookkurrenzen nahmen die Plätze 7 und 13 ein. Diesen Fund aus Korpus unterstützen auch die Google–Ergebnisse. Ihre Summierung würde auf die erste Position die Wortart–Kombination Adjektiv + Substantiv stellen, die zweithäufigste Kookkurrenz ist Adverb + Adjektiv und die dritthäufigste Wortartkombination ist Adverb + Verb. Die häufigsten Kookkurrenzen, möchte man alle drei Wortart–Kombinationen einschließen, würden für die Gruppe Adjektiv + Substantiv *abgrundtiefer Hass*, für die Kookkurrenz Adverb + Adjektiv *abgrundtief böse*, für die Kookkurrenz Adverb + Verb *abgrundtief hassen*. Möchte man aber das Wiederholen des Wortstammes *hass* vermeiden, die nächsthäufigste Adverb + Verb Kookkurrenz befindet sich auf Platz 46 – *sich abgrundtief schämen*. Zum Vergleichen, die Kookkurrenz *jmdn. abgrundtief verachten* aus dem DUW befindet sich im KP auf Platz 64.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	Haß	den abgrundtiefen Haß auf den	212000
2	Hass	abgrundtiefen Hass auf den	213000
3	Verzweiflung	abgrundtiefe [...] Verzweiflung	85100
4	Misstrauen	ein abgrundtiefes Misstrauen gegenüber der	29000
5	böse	und abgrundtief böse	246000
6	Mißtrauen	ein abgrundtiefes Mißtrauen gegenüber der ...	28800
7	hassen	abgrundtief [zu] hassen	216000
8	Pessimismus	den abgrundtiefen Pessimismus	6250
9	häßlich	ist abgrundtief häßlich und	65600
10	Trauer	und die abgrundtiefe Trauer	106000
11	Melancholie	und abgrundtiefer Melancholie	24200
12	Bass	vom abgrundtiefen [...] Bass	4320
13	gehasst	sie abgrundtief gehasst	26700
14	Abneigung	sie eine allerdings abgrundtiefe Abneigung gegen	21800
15	Verachtung	abgrundtiefe Verachtung für ...	42200
16	Bösartigkeit	in abgrundtiefe Bösartigkeit	17600
17	hässlich	so abgrundtief hässlich	58800
18	Bösen	des dem abgrundtief Bösen	19200
19	Bässe	stehen die abgrundtiefen [schwarzen] Bässe entgegen	64500
20	Enttäuschung	abgrundtiefe Enttäuschung	208000
46	schämen	abgrundtief schämen	99600
64	verachtet	abgrundtief verachtet	42200

Abb. 9, KP für *abgrundtief* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

4.1.3. Schlussbetrachtung

Die Korpusanalyse hat bestätigt, dass das Analysewort *abgrundtief* ein emotional markiertes Adjektiv ist, möglicherweise könnte nach weiterer Untersuchung auch die Markierung *umgangssprachlich* ergänzt werden. Das Lexem *abgrundtief* kommt primär in der semantischen Domäne der *Negativen Gefühle* (im DUW negativer Empfindungen) vor, wo es ein extremes Maß an negativen Gefühlen ausdrückt. Die zweithäufigste Domäne *Negative Eigenschaften* (vom DUW nicht in Betracht genommen) lässt ergänzen, dass das Lexem *abgrundtief* auch ein extremes Maß an negativen Eigenschaften ausdrückt. Als die häufigsten Kookkurrenzen wurden nach der Korpusanalyse *abgrundtiefer Hass* (identisch mit dem DUW), *abgrundtief böse* und *sich abgrundtief schämen* ausgewertet, um alle häufigen Wortartkombinationen mit *abgrundtief* aufzulisten. Der Duden wählt eine unterschiedliche Adjektiv + Verb-Kookkurrenz (*jmdn. a. verachten*) als nach der KA vorgeschlagen und verzichtet auf die adverbiale Verwendung von *abgrundtief* ganz.

4.2. Dreck(s)–

Wahnsinnshitze, Saubande, bildungswütig – insgesamt sind im DUW 37 Augmentativa zu finden, die Markierung *emotional* tragen. Diese bilden durch Komposition mit Adjektiv, Adverb oder Substantiv weitere Emotiva. Insgesamt sind 218 Augmentativa und Augmentativbildungen ungefähr für 42% des im DUW beschriebenen emotiven Wortschatzes zuständig.

4.2.1. DUW Definition

Bei dem Stichwort des Lemma *Dreck(s)–* sind drei seine Komposita in dem Stichwort angeführt und sechs weitere Komposita werden als eigenständige Lemmata im DUW platziert.

Dreck[s]– (derb emotional abwertend): drückt in Bildungen mit Substantiven aus, dass jmd. als verabscheuenswert oder etw. als ärgerlich, verabscheuenswürdig angesehen wird: *Dreck[s]bulle, –kerl, –leben, –stadt*.

Dreckloch, das (derb emotional abwertend): *schmutziges Zimmer; schmutzige, ungepflegte Wohnung.*

Drecknest, das (derb emotional abwertend): *langweiliger, wenig attraktiver kleiner Ort.*

Dreckpfote, die (derb emotional abwertend): *schmutzige Hand.*

Drecksack, der (derb emotional abwertend): *widerlicher, gemeiner Kerl (oft als Schimpfwort).*

Drecksarbeit, die (derb emotional abwertend): *Arbeit, die jmd. verabscheut.*

Drecksau, die <Pl....säue> (derb emotional abwertend): *Sau (2).*

Das Augmentativum *Dreck(s)*- und alle seine Komposita tragen im DUW die stilistische Markierung *derb emotional abwertend*. *Dreck(s)*- drückt in Bildungen mit Substantiven aus, dass *jmd. als verabscheuenswert oder etw. als ärgerlich, verabscheuenswürdig angesehen wird*.

4.2.2. Korpusanalytische Betrachtung zur Auswahl der *Dreck(s)*-Lexeme im DUW

Als ersten Schritt untersuchen wir, inwiefern die Auswahl der *Dreck(s)*-Komposita die Sprachwirklichkeit widerspiegelt, also wie häufig die oben genannten *Dreck(s)*-Komposita im Deutschen vorkommen. Um dies festzustellen, wurden diese Komposita im DeReKo und Internet recherchiert. Der Fund ist in beiden Korpora (DeReKo und Internet) ähnlich. Eine relativ hohe Anzahl der Ergebnisse bei den Lemmata *Drecksack*, *Drecksarbeit*, *Drecksau*, *Dreckskerl* und *Dreckloch* bestätigt ihren Platz im DUW. Diesen gegenüber steht die sehr niedrige Anzahl der Funde zu dem Lemma *Dreckpfote*. Acht Ergebnisse im DeReKo und 725 im Internet (Abb.10).

DUW Lemma	Cosmas II		CCDB	Google
	Anzahl der Ergebnisse	Anzahl der Kookkurrenzen im Cosmas II	SOM in CCDB	Anzahl der Ergebnisse
<i>Dreck[s]bulle</i>	1	statistisch unspezifisch	-	4590
<i>Dreckskerl</i>	89	3	-	109000
<i>Drecksleben</i>	4	1	-	14200
<i>Drecksstadt</i>	-	-	-	21000
<i>Dreckloch</i>	102	1	-	105000
<i>Drecknest</i>	12	statistisch unspezifisch	-	10100
<i>Dreckpfote</i>	8	statistisch unspezifisch	-	715
<i>Drecksack</i>	501	51	✓	407000
<i>Drecksarbeit</i>	700	49	✓	303000
<i>Drecksau</i>	227	27	✓	153000

Abb. 10, Komposita von *dreck(s)*- (IDS Mannheim, 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

Die Korpus-Ergebnisse und die Recherche in der CCDB haben die Wahl der Lemmata, die man untersuchen kann auf drei eingeschränkt, weil nur bei den Lemmata *Drecksack*, *Drecksarbeit* und *Drecksau* eine SOM verfügbar ist. Die SOMs von *Drecksau* und *Drecksack* haben ziemlich verwandte Strukturen, wobei die des Lexems *Drecksau* reicher an Belege ist. Aus dem Grunde wird auf eine weiterführende Analyse von *Drecksack* verzichtet und ich werde mich weiter den SOMs der Lexeme *Drecksau* und *Drecksarbeit* widmen.

4.3. Drecksau

4.3.1. DUW Definition

Drecksau, die <Pl....säue> (derb emotional abwertend): *Sau* (2).

Sau (2), die (derb abwertend) a) jmd., der schmutzig u. ungepflegt ist, der keinen Wert auf Sauberkeit legt, dessen Verhalten als anstößig, abstoßend od. ekelierend empfunden wird: sie, er ist eine alte, geile S.; diese S. hat wieder alles voll gekleckert; b) jmd., dessen Verhalten man als gemein o.ä. empfindet, über den man wütend ist, sich ärgert, den man hasst: eine dumme, gemeine, faule, fette S.

Über das Lexem *Drecksau* werden dem Benutzer folgende Informationen mitgeteilt: Nach dem DUW ist die stilistische Färbung des Lexems *Drecksau* *derb emotional abwertend*. Das Lexem *Drecksau* ist synonym zum Lexem *Sau* (2), dieses Lexem hat zwei Bedeutungen:

a) jmd., der schmutzig u. ungepflegt ist, der keinen Wert auf Sauberkeit legt, dessen Verhalten als anstößig, abstoßend od. ekelierend empfunden wird b) jmd., dessen Verhalten man als gemein o.ä. empfindet, über den man wütend ist, sich ärgert, den man hasst.

Für die Bedeutung *a* wählt das DUW die Kookkurrenzen *alte, geile Sau.*; *diese Sau hat wieder alles voll gekleckert*, für die Bedeutung *b* - *eine dumme, gemeine, faule, fette Sau.*

4.3.2. Korpusanalytische Betrachtung

4.3.2.1. Zum Semantischen

Ich werde mich bei dieser Analyse an die bewährte Methode der SOM und Supersigns halten und lassen die Merkmalskarte für das Lexem *Drecksau* in der CCDB aufrufen (Abb. 11.). Man kann bemerken, dass die SOM von *Drecksau* eine viel kleinere Dichte hat, als die SOM von *abgrundtief*. Der Grund dafür ist eine geringere Menge von ähnlichen Kookkurrenzprofilen für dieses Bezugswort in der CCDB. Nach dem Identifizieren von Supersigns wurde festgestellt, dass das Bezugswort *Drecksau* in sechs semantischen Domänen vorkommt. Die Lexeme aus der SOM, die ermöglichten die Cluster zu erkennen, werden in Klammern hinter den Supersigns angeführt. Nach der Größe sind es 1. *Schimpfwörter/Vulgarismen* (*Hure, Versager*); 2. *Beschimpfen/Beleidigen* (*titulieren, bespucken*); 3. *Negative Eigenschaften* (*feige, blöd*); 4. *Vulgäres/schmutziges Verhalten* (*scheißen, geilen*); 5. *Lautes Schreien* (*brüllen, geschrien*); 6. *Berufe* (*Politesse, Linienrichter*).

Man könnte die obengenannten Supersigns *Schimpfwörter/Vulgarismen* und *Beschimpfen/Beleidigen* aus dem Grunde ihrer semantischen Nähe in eine größere Domäne *Schimpfwörter und Schimpfen* miteinander verbinden. Während diese Domäne mehr als 50% der Merkmalskarte annimmt, im DUW entspricht ihr die sekundäre Bedeutung *b, jmd. über den man wütend ist, sich ärgert, den man hasst*. Der Teil dieser Domäne, der Schimpfwörter einschließt, ist im DUW nicht in dem semantischen Teil der Bedeutungsangabe beschrieben, sondern durch die stilistische Markierung *derb emotional abwertend* signalisiert.

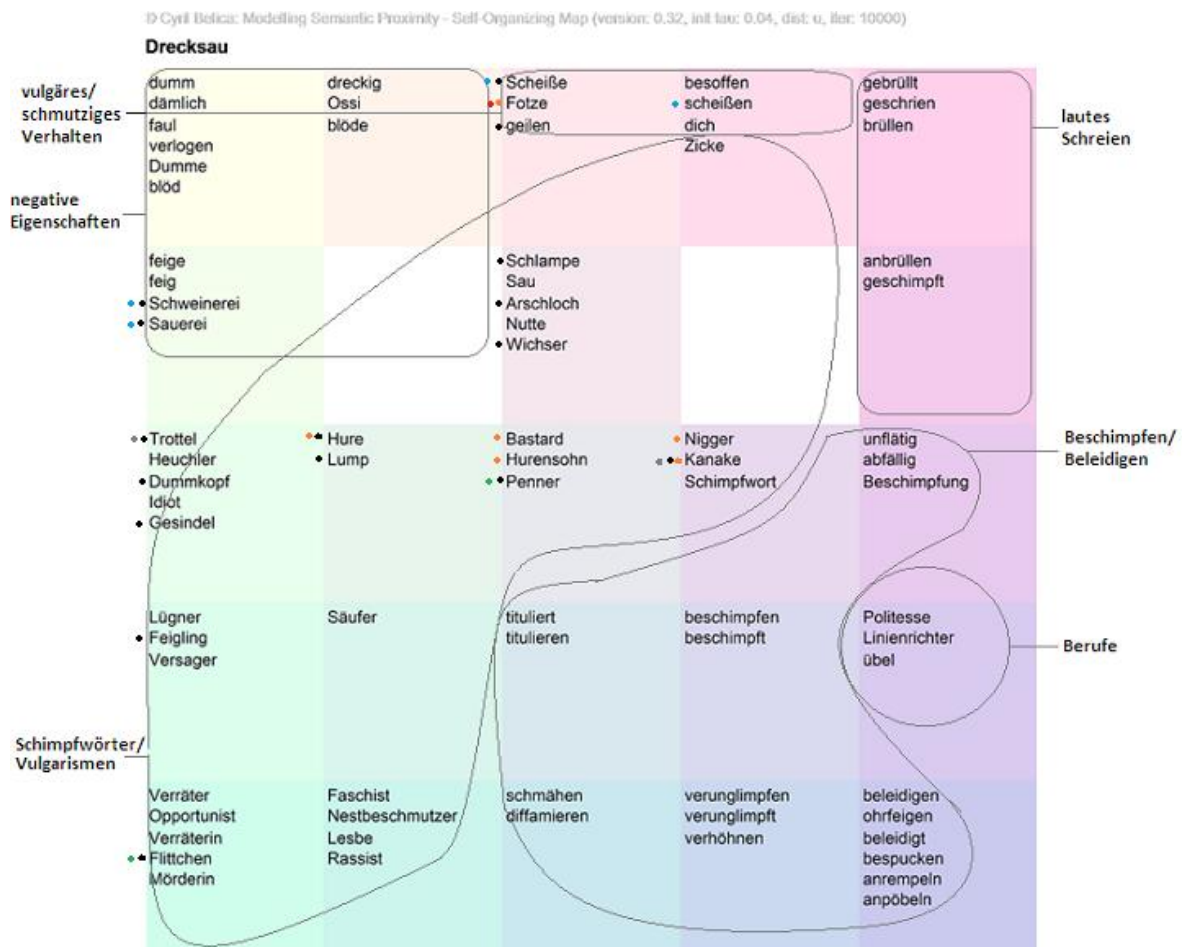


Abb. 11, Merkmalskarte für *Drecksau* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

Die Verbindung von Domänen *Beschimpfen/Beleidigen*, *Vulgäres/schmutziges Verhalten* und *Lautes Schreien*, die das unwürdige, schmutzige sogar vulgäre Verhalten repräsentieren, entspricht im DUW der Bedeutung *a - jmd., der schmutzig u. ungepflegt ist, der keinen Wert auf Sauberkeit legt, dessen Verhalten als anstößig, abstoßend od. ekelerregend empfunden wird*. Die Domäne *Negative Eigenschaften* ist im DUW nicht

thematisiert. Eine sehr kleine Domäne mit nur drei Lexemen bilden die *Berufe*. Aus statistischen Gründen kann diese Domäne unbeachtet gelassen werden.

4.3.2.2. Zum Stilistischen

Um die stilistische Färbung des Bezugswortes *Drecksau* näher zu bestimmen, wurden die am häufigsten auftretenden stilistischen Färbungen der Lexeme in der SOM-Karte analysiert. Zwei semantische Cluster in der *Drecksau*-SOM, nämlich *Schimpfwörter/Vulgarismen* und *Vulgäres/schmutziges Verhalten* sind im Vergleich zu den restlichen semantischen Clustern durch ihre stilistische Markiertheit besonders auffällig. Die stilistische Färbung der Lexeme in der Merkmalskarte wurde aus dem DUW in die Karte übertragen. Da wurden die Lexeme je nach der Färbung oder Ebene folgendermaßen mit farbigen Punkten gekennzeichnet: schwarz – *abwertend*, orange – *Schimpfwort*, grau – *umgangssprachlich*, blau – *derb*, grün – *salopp*, rot – *vulgär* (vgl. DUW CD-ROM 3.0). Von diesen stilistischen Färbungen/Ebenen haben drei eine wesentlich häufigere Vertretung als die anderen. Es geht um die Färbungen *abwertend* (z.B. Lexeme *Schweinerei*, *Schlampe*), *Schimpfwort* (in der SOM z.B. *Kanake*, *Hurensohn*) und *derb* (z.B. *Schieße*, *Sauerei*).

Kommt man auf die stilistische Markierung von *Drecksau* im DUW (*derb emotional abwertend*) zurück, die Färbungen *derb* und *abwertend* überlappen sich im DeReKo und dem Duden. Die korpusanalytische Betrachtung hat auch gezeigt, dass das Lexem *Drecksau* zu den *Schimpfwörtern* zugeordnet werden könnte, für den Marker *emotional* wurden im Korpus dagegen keine Argumente gefunden.

4.3.2.3. Kookkurrenzanalyse

Dem KP des Lexems *Drecksau* wurden die ersten 20 Kookkurrenzpartner entnommen und die Ergebnisse wurden um Google-Ergebnisse aus dem Internet ergänzt. Diesmal werden die Informationen der Internet-Suchmaschine richtungsweisend, da die Vertretung des Analyselexems im Internet viel häufiger als im DeReKo ist (vgl. Abb.12). Die zehn häufigsten Kookkurrenzpartner nach Google sind *Schlampe*, *alte*, *Arschloch*, *Schwein*, *Wichser*, *Irgendwann*, *beschimpft*, *komm (Komm)*, *bezeichnete*, *bezeichnet*. Die ersten Stellen sind mit Substantiven besetzt. Die Verwendung des Substantivs *Drecksau* im

Kontext kann aber am besten mit einem Attribut- bzw. Prädikat- Kookkurrenzpartner gezeigt werden, deshalb können die Kookkurrenzen *alte, verdammte, ausgemachte Drecksau, jmdn. als Drecksau beschimpfen, jmd. als Drecksau bezeichnen* gewählt werden. Der Duden führt keine Kookkurrenzen zu dem Lexem *Drecksau* an, schlägt man das Lexem *Sau* (2) nach, findet man Kollokationen *alte, geile, dumme, gemeine, faule, fette Sau, diese Sau hat wieder alles voll gekleckert*, die angemessen sind.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	komm	Drecksau [Drecksau] komm komm komm	55200
2	Schlampe	Hure Schlampe [...] Drecksau	756000
3	Arschloch	Drecksau [und] Arschloch	185000
4	beschimpft	als Drecksau [...] beschimpft und ...	74500
5	Soilent	Soilent Green Drecksau	4620
6	ausgemachte	ausgemachte Drecksau	1360
7	geehrte	Sehr geehrte Drecksau	11800
8	Verdammte	Verdammte Drecksau	41100
9	Wichser	Wichser ... Drecksau	130000
10	Appelt	Appelt ... Drecksau	691
11	tituliert	Drecksau tituliert	2900
12	bezeichnete	bezeichnete er den als Drecksau	47700
13	Verräter	Verräter ... Drecksau	24700
14	Komm	Komm raus du Drecksau	55200
15	Schwein	Drecksau ... Schwein	168000
16	entschuldigt	Drecksau ... entschuldigt	20200
17	Dick	Dick Donald Doof Duck Dösbaddel Drecksau	28700
18	bezeichnet	als Drecksau [...] bezeichnet	46100
19	Irgendwann	Irgendwann drischt die Drecksau	99900
20	alte	alte Drecksau	424000

Abb. 12, Cosmas II – KP für *Drecksau* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

4.3.3. Schlussbetrachtung

Die auf dem DUW und Korpora (Internet und DeReKo) basierende vergleichende Analyse hat einerseits Unterschiede angedeutet, andererseits Übereinstimmungen bestätigt. Im Bezug auf die Bedeutungsangabe des Analysewortes *Drecksau* stimmen die Hierarchien zweier in der SOM bestimmten semantischen Domänen mit denen im DUW nicht überein. *Schmutziges Verhalten* kommt im DUW hierarchisch vor dem *Schlechten Verhalten*. Die semantische Domäne *Schimpfwort/Schimpfen* ist im DUW nur teilweise reflektiert. Nur die stilistische Markierung *derb emotional abwertend* ist ein Verweis auf sie. Im Bereich des Stils wurde festgestellt, dass sich die Mehrheit der Lexeme in der Merkmalskarte in den Färbungen *derb* und *abwertend* bzw. der Stilsschicht *Schimpfwort*

bewegen. Für die Verwendung des Markers *emotional* bei dem Analysewort *Drecksau* wurde bei der Korpusanalyse keine Unterstützung gefunden. Das DUW gibt keine Kookkurrenzen zum Analysewort *Drecksau* an, deshalb gehe ich davon aus, dass die Kookkurrenzen von *Sau* (2) auch für *Drecksau* gelten. Der Kookkurrenzpartner *alte* ist dem DUW und dem KP gemeinsam.

4.4. Drecksarbeit

4.4.1. DUW Definition

Drecksarbeit, die (*derb emotional abwertend*): *Arbeit, die jmd. verabscheut.*

Nach DUW ist die stilistische Färbung des Lexems *Drecksarbeit* *derb emotional abwertend*. Die Bedeutung des Lexems *Drecksarbeit* ist *Arbeit, die jmd. verabscheut*. Der Wörterbuchartikel enthält weder Angaben zu Kollokationen noch zu Kookkurrenzen.

4.4.2. Korpusanalytische Betrachtung

4.4.2.1. Zum Semantischen

Nach der Erstellung der Merkmalskarte des Bezugswortes *Drecksarbeit* (Abb. 13) werden acht Supersigns festgestellt: 1. *Sport*, 2. *Hausarbeit*, 3. *Berufe*, 4. *Krieg*, 5. *Schwere Arbeit*, 6. *Politik*, 7. *Niedrige Arbeit*, 8. *Fragen/Verneinung*.

Verbindet man semantisch verwandte Cluster, bekommt man eine einfachere Struktur. Nach der größten Domäne *Sport*, die im DUW nicht vorkommt, gibt es in der SOM die Domäne der *Arbeit als Tätigkeit* (diese ist entweder „niedrig“- Domäne 7, schwer – Domäne 5, oder unangenehm – Domäne 2) und die Domäne *der Arbeit als Beruf/Berufung* (Cluster der Domänen *Berufe*, *Krieg*, *Politik*). Die Domäne *Fragen/Verneinung* in der SOM ist relativ klein und inkonsistent, aber sie kann wie die im DUW verwendete Bedeutung *Arbeit, die jmd. verabscheut* im Sinne *Arbeit, die keiner machen möchte* interpretiert werden. Bei der korpusanalytischen Untersuchung zeigt dieses Lexem gewisses metaphorisches Potential. Zum Beispiel die Domäne *Sport* kann kaum anders als im übertragenen Sinne mit dem Lexem *Drecksarbeit* in Verbindung gesetzt

werden. So ist dem teilweise auch in der Domäne *Arbeit als Tätigkeit*, die aus Wörtern wie *Behördengang*, *Botengang*, *Büroarbeit* besteht, also Arbeit die unangenehm sein kann, aber nicht *verabscheut*. Die Verbindung von *Drecksarbeit* und *Politik* ist auch metaphorisch. Auf die übertragene Bedeutung des Lexems *Drecksarbeit* wird im DUW nicht aufmerksam gemacht.

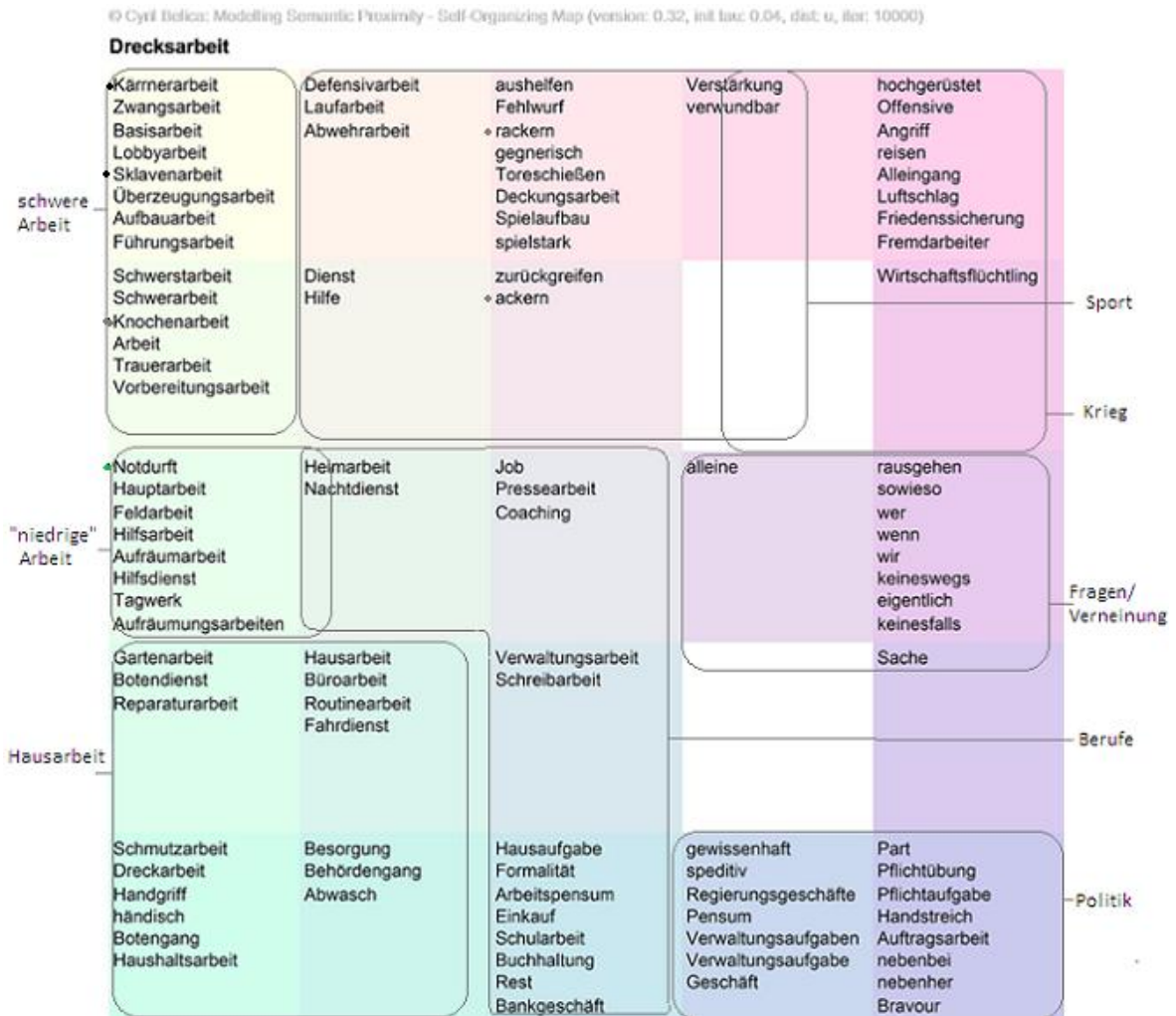


Abb. 13, Merkmalskarte für *Drecksarbeit* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

4.4.2.2. Zum Stilistischen

Die SOM zu dem Lexem *Drecksarbeit* wurde an Abweichungen von der neutralen stilistischen Ebene untersucht. Die Ergebnisse, die ziemlich geringe Anzahl sechs markierte Wörter, signalisieren eher Unmarkiertheit des Analysewortes. In der SOM sind die Wörter, die nicht der neutralen stilistischen Ebene angehören, farbig markiert. Die Belege *Kärnerarbeit* und *Sklavenarbeit* in der Domäne *Schwere Arbeit* tragen im DUW die Markierung *abwertend*; *Knochenarbeit*, *ackern* und *rackern* tragen die Markierung

umgangssprachlich. Die Domäne der *Schweren Arbeit* bzw. *Schwerer Tätigkeit* könnte deshalb als *abwertend*, vielleicht auch *umgangssprachlich* markiert werden. Das DUW versieht das Lexem *Drecksarbeit* unterschiedlich, mit der stilistischen Markierung *derb emotional abwertend*, was die Ergebnisse der Korpusanalyse nicht belegen.

4.4.2.3. Kookkurrenzanalyse

Der Duden führt keine Kookkurrenzen zu dem Lexem *Drecksarbeit* an. Mein Vorschlag nach der Betrachtung des verkürzten Kookkurrenzprofils aus dem DeReKo und Internet (Abb. 14) ist, die Verb – Kookkurrenzen *Drecksarbeit erledigen, verrichten, leisten, wir dürfen uns für die Drecksarbeit nicht zu schade sein* aufzulisten.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	erledigen	die Drecksarbeit [zu] erledigen	246000
2	verrichten	die Drecksarbeit [zu] verrichten	34000
3	schade	für die Drecksarbeit nicht zu schade	231000
4	machen	die Drecksarbeit [...] machen	32100
5	erledigt	die Drecksarbeit [...] erledigt	239000
6	verrichtet	die viel Drecksarbeit [...] verrichtet	33200
7	macht	macht die Drecksarbeit -	29800
8	erledigte	und erledigte die Drecksarbeit	4830
9	Monster-Einwurf	für die Drecksarbeit und hat einen Monster-Einwurf	5
10	erledige	die Drecksarbeit erledige	4820
11	gemacht	die Drecksarbeit [...] gemacht	18800
12	erledigten	die Drecksarbeit [...] erledigten	2690
13	leisten	die Drecksarbeit [...] zu leisten	156000
14	andere	Drecksarbeit ... andere	24100
15	überlassen	die Drecksarbeit [anderen ...] überlassen	78100
16	verrichteten	Drecksarbeit [...] verrichteten	741
17	verrichtete	Drecksarbeit [...] verrichtete	835
18	aufdrücken	die Drecksarbeit [...] anderem Menschen aufdrücken	1210
19	Nutznießler	Nutznießler ... Drecksarbeit	1270
20	mache	Ich mache [...] die Drecksarbeit	154000

Abb. 14, Cosmas II – KP für *Drecksarbeit* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

4.4.3. Schlussbetrachtung

Das Stichwort *Drecksarbeit* hat im DUW die stilistische Markierung *derb emotional abwertend*, die Korpusanalyse hat diese Information nicht bestätigt. Die Funde der Korpusanalyse weisen auf die Marker *umgangssprachlich, abwertend*, oder ihre Kombination hin, ein Teil der Bedeutung ist nach den Korpusbefunden stilistisch

unmarkiert. Die Bedeutungsangabe im Duden beschreibt das Lexem *Drecksarbeit* als *Arbeit, die jmd. verabscheut*. Dagegen hat die Korpusanalyse ein breiteres Spektrum von Bedeutungen angedeutet, nämlich: 1. *schwere Arbeit*, „niedrige“ *Arbeit, die keiner machen möchte*, im übertragenen Sinne auch *unangenehme Arbeit*; 2. *schwerer Beruf*, auch im übertragenen Sinne (z.B. *Politik*) und 3. im übertragenen Sinne *starke Sportleistung*.

4.4.4. Schlussbetrachtung zu dem Lexem *Dreck(s)–*

Mit dem Ziel, eine generalisierende Schlussbetrachtung über das Augmentativ *Dreck(s)–* zu ziehen, wurden zwei Komposita des Augmentativs *Dreck(s)–* einer Korpusanalyse unterzogen. Bei dem Analysewort *Drecksau* wurde festgestellt, dass die Kriterien für die Markierung *emotional* im DUW uneinheitlich sind, da keiner der Belege in der Merkmalskarte des Analyselexems im DUW als *emotional* markiert wurde (die häufigsten stilistischen Markierungen waren dagegen *abwertend*, *derb* oder *Schimpfwort*). Die Korpusanalyse des Lexems *Drecksarbeit* hat mehrere Bedeutungsnuancen als im DUW gezeigt, außer anderem wurde das metaphorische Potenzial dieses Wortes aufgedeckt. Das Ergebnis der stilistischen Betrachtung zu dem Lexem *Drecksarbeit* war der Vorschlag das Lexem mit den Markern *abwertend* oder *umgangssprachlich* zu versehen, unterschiedlich von dem Marker *derb emotional abwertend* im DUW.

Das Lexem *Dreck(s)–* determiniert im DUW die stilistische Markierung aller seinen Komposita. Die stilistische Markierung *derb emotional abwertend* sollte jedoch, anlässlich der Ergebnisse aus verwendeten Korpora, nicht auf alle *Dreck(s)–* Komposita bezogen werden.

4.5. Dutzendfach

4.5.1. DUW Definition

dutzendfach <Adj.> (*emotional*): *sehr häufig: –e Zusammenbrüche in der Wirtschaft*.

Das DUW ordnet dem Lexem *dutzendfach* die stilistische Färbung *emotional* zu. Der synonyme Ausdruck zu diesem Analysewort ist *sehr häufig*. Der Wörterbuchartikel enthält einen Beispielsatz und zwar *dutzendfache Zusammenbrüche in der Wirtschaft*. Im DUW ist das Lexem *dutzendfach* die einzige Zahl mit dem Suffix *–fach*, die als *emotional*

bezeichnet wird. Weitere Zahlwörter auf *-fach* sind *achtfach*, *hundertfach*, *tausendfach*. Diese sind mit der Ausnahme der sekundären Bedeutung von *tausendfach*, als *umgangssprachlich* markiert, allesamt sind diese unmarkiert.

hundertfach <Vervielfältigungsz.> (in Ziffern: 100fach): vgl. *achtfach*: die *-e* Menge.

tausendfach <Vervielfältigungsz.> (mit Ziffern: 1000fach): **a**) vgl. *achtfach*; **b**) (ugs.) ungezählte Male: eine t. bewährte Methode.

achtfach <Vervielfältigungsz.> (mit Ziffer: 8fach): *achtmal* genommen, *ausgeführt* u.Ä.: die *-e* Menge, Portion: *etw. a. aufeinander legen, ausfertigen*

4.5.2. Korpusanalytische Betrachtung

4.5.2.1. Zum Semantischen

Die in der CCDB erstellte Merkmalskarte hat eine relativ kleine Dichte, weil sie die kleine Anzahl der Lexeme mit nahen Kookkurrenzprofilen zum Wort *dutzendfach* reflektiert. Die Wörter sind in der Merkmalskarte regelmäßig verteilt und ermöglichen sechs semantische Cluster zu unterscheiden. Nach der Größe sind es 1. *Häufigkeit/häufig* mit SOM-Belegen *öfters*, *paarmal*, *mehrmals*; 2. *Monotone Redensart* mit den Wörtern *Litanei*, *Gemeinplatz*, *endlos*; 3. *Sehr oft/auf vielfache Art und Weise* mit Wörtern mit demselben Wortbildungsprinzip *vielfach*, *tausendfach*, *millionenfach*; 4. *Reflektieren/variieren* deren Vertreter *abwandeln*, *persiflieren* sind; 5. *Musik* mit Wörtern *Tonfolge*, *Variation*; 6. *Nicht hier/nirgendwo*. Dieses letzte Cluster besteht aus nur zwei Wörtern und wird für die Untersuchung weiterhin aus statistischen Gründen nicht in Betracht genommen.

Vergleicht man diese Feststellung mit dem Wörterbuchartikel, stellen man fest, dass die Bedeutungsangabe im DUW auf die primäre Domäne der *Häufigkeit* und die Domäne *Sehr oft/auf vielfache Art und Weise* zurückgeht. Alle anderen Domänen, vor allem die zweitgrößte Domäne *monotone Redensart* bleiben für das DUW in der semantischen Hinsicht außer Betracht.

4.5.2.2. Zum Stilistischen

Für die Bestimmung der stilistischen Ebene des Analysewortes *dutzendfach* werde ich wieder von den stilistischen Ebenen der einzelnen Supersigns ausgehen. Die Supersigns vertreten, wie ich annehme, nicht nur die semantische Ebene – den denotativen

Teil der Bedeutung, sondern auch die stilistische Ebene der Bedeutung. Um die stilistische Ebene oder Färbung der semantischen Cluster zu bestimmen, wird zuerst die stilistische Ebene der einzelnen Lexeme, die die Cluster bilden bestimmt.

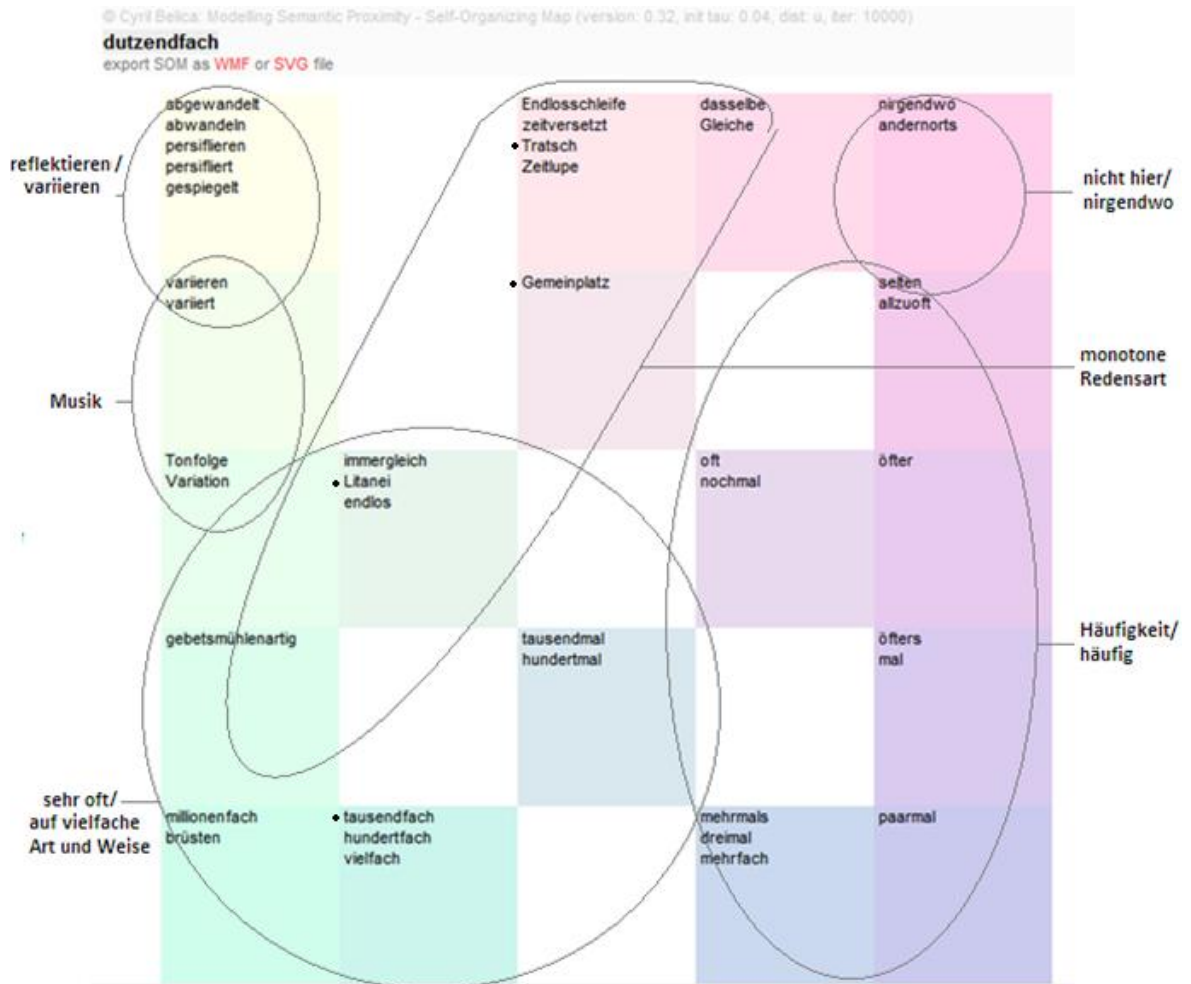


Abb. 15, Merkmalskarte für *dutzendfach* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

Die Mehrheit der Lexeme ist nach dem DUW unmarkiert, die Ausnahme bilden die vier Lexeme, die mit einem schwarzen Punkt in der SOM markiert sind: *Tratsch* – umgangssprachlich abwertend; *Gemeinplatz* – abwertend; *Litanei* – abwertend; *tausendfach* – umgangssprachlich. Diese Analyse weist darauf hin, dass sich die stilistische Färbung des Analysewortes in den Ebenen neutral und *abwertend* bewegen kann. Die meisten der in der Merkmalskarte markierten Lexeme gehören in die Domäne der *Monotonen Redensart*, die im DUW-Stichwort zu *dutzend* nicht thematisiert ist.

4.5.2.3. Kookkurrenzanalyse

Das Kookkurrenzprofil zu dem Lexem *dutzend* zeigt, dass unter den ersten 20 Kookkurrenzpartnern (Abb. 16) nur relativ wenige für Wörterbuch passende Kollokationen vorhanden sind, z. B. *schon dutzendumfach*, *täglich dutzendumfach*. Diese leisten keine Hilfe zum besseren Verständnis des Analysewortes und dessen Verwendung im Satz.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	wehrhafter	Stadtgebiet zeugen dutzendumfach von Nürnbergs wehrhafter wohlhabender Vergangenheit	198
2	gelifteten	Bilder von dutzendumfach gelifteten D-Promi-Schreckschrauben schwirren	43
3	Einser-Noten	Professor ... dutzendumfach Einser-Noten ohne ...	577
4	wiederholt	dutzendumfach [...] wiederholt und ...	46700
5	schwirren	Dutzendumfach schwirren	790
6	täglich	die täglich [...] dutzendumfach	26300
7	schon	schon [...] dutzendumfach	11000
8	Olympia-Medaillengewinner	dutzendumfacher EM WM und Olympia-Medaillengewinner	30
9	gestellte	Die dutzendumfach [...] gestellte Frage	7580
10	Missbrauch	dutzendumfachen sexuellen Missbrauch	6060
11	37jähriger	- Dutzendumfach hatte ein 37jähriger Türke ...	4260
12	vorbestrafte	Der dutzendumfach vorbestrafte	424
13	Ausführung	in dutzendumfacher Ausführung	6520
14	sexuellen	dutzendumfachen sexuellen	3120
15	fotografiert	dutzendumfach [...] fotografiert	2450
16	Frage	Frage habe ich gestern dutzendumfach	131000
17	solche	solche ... dutzendumfach	48500
18	Mütter	vor allem Mütter [gab sie] dutzendumfach	13400
19	Blätter	Blätter dutzendumfach	3900
20	wiederholen	dutzendumfach wiederholen	32500

Abb. 16, KP für *dutzendumfach* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

Eine passende Kollokation, die gleichzeitig im Internet mit 46000 Ergebnissen häufig vertreten ist, wie die vergleichende Google-Suche zeigt, ist die Kombination von *dutzendumfach* + Verb *etwas dutzendumfach wiederholen*. Für die Wortartkombination *dutzendumfach* + Substantiv eignen sich als Kollokationen z. B. *dutzendumfacher Medaillengewinner*, *dutzendumfach gestellte Frage*.

4.5.3. Schlussbetrachtung

Der Wörterbuchartikel schränkt die semantische Bedeutung des Lexems *dutzendumfach* auf den Bedeutungsaspekt der *Häufigkeit* ein. Diese Domäne entspricht dem Fund aus der CCDB, da in der Merkmalskarte die Domänen *Häufigkeit* und *Sehr oft/auf*

vielfache Art und Weise mehr als 50% dieser annehmen. Allerdings wurde die nächstgroße Domäne *monotone Redensart* vom Duden nicht in Betracht genommen. Die stilistische Markierung *emotional* aus dem DUW wurde durch die Korpusanalyse nicht bestätigt, da die Lexeme mit vergleichbaren Kookkurrenzprofilen in der Mehrheit als unmarkiert (*hundertfach, mehrmals*) oder in zwei Fällen als *abwertend (Litanei)* markiert sind.

4.6. Geschichtsträchtig

4.6.1. DUW Definition

geschichtsträchtig <Adj.> (*emotional*): *als Ort o.Ä. historisch bedeutsam, von Geschichte erfüllt: auf –em Boden.*

Der Wörterbuchartikel des Analysewortes *geschichtsträchtig* gibt dem Benutzer außer der Information über die stilistische Markierung *emotional*, eine kurze Bedeutungsangabe und eine Kollokation. Es handelt sich um *ein Ort o. Ä., der historisch bedeutsam und von Geschichte erfüllt ist*. Die dazugehörige Kollokation im Duden heißt *auf geschichtsträchtigen Boden*.

4.6.2. Korpusanalyse

4.6.2.1. Zum Semantischen

Die Merkmalskarte des Analysewortes *geschichtsträchtig* aus der CCDB lässt sich in acht Supersigns unterteilen. Das größte Supersign enthält zum Beispiel Wörter *Rundgang, Altstadt, Gässchen* und wird als Domäne Nummer 1. *Stadtbesichtigung* genannt. Die weiteren Domänen sind 2. *Bewahrung des Kulturerbes* (z. B. *erhaltenswert, Baugeschichte*); 3. *Historische Sehenswürdigkeiten* (z. B. *Gutshof, Schloss, Burgruine*); 4. *Sehenswert* (mit Adjektiven wie *herrlich, glanzvoll, denkwürdig*); 5. *Denkmalschutz/Denkmalpflege* (z.B. *altehrwürdig, restaurieren, renovieren*); 6. *Idyllische Landschaft* (mit Vertretern *Panoramablick, pittoresk*); 7. *Distanz von Menschen* (z. B. *gottverlassen, veröden, abgelegen*) und 8. *Zerstörter/ beschädigter Zustand* (Beispielswörter sind *zerbomben, abgerissen, verfallen*).

All diesen Domänen ist der im DUW verwendete Eintrag als Oberbegriff gemeinsam, nämlich *historisch bedeutsamer, von Geschichte erfüllter Ort o. Ä.* Die

ursprünglichen Supersigns bestimmen einige Teilinformationen dieser Definition näher, wenn sie auf die unterschiedliche Distanz von Menschen (Domäne 7.), den Zustand (Domäne 8.) oder ästhetische Erlebnisse, die auf die Besichtigung eines geschichtsträchtigen Ortes verweisen (Domänen 4. und 6.). Die Bedeutungsangabe im Duden entspricht so dem Ergebnis der Korpusanalyse.

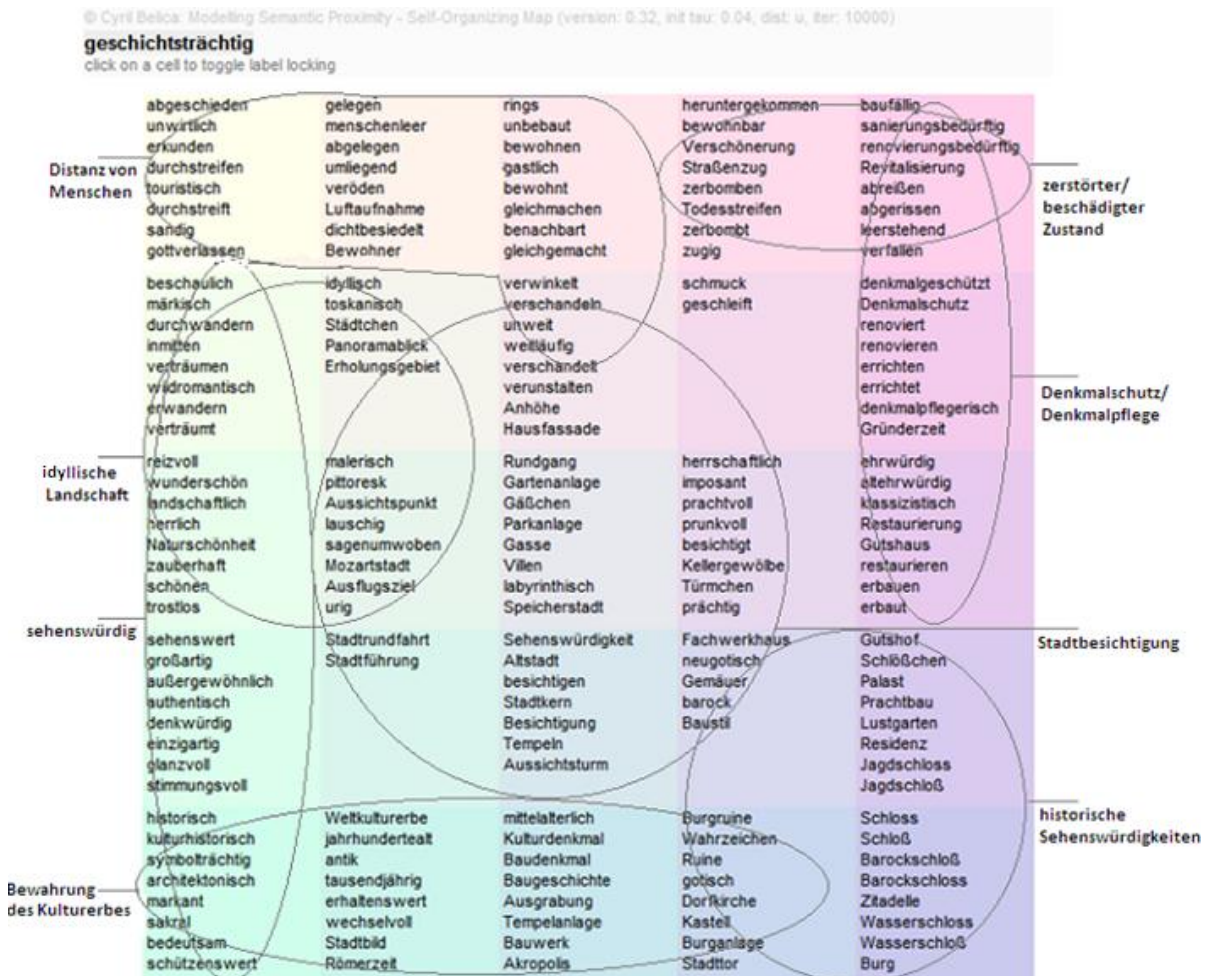


Abb. 17, Merkmalskarte für *geschichtsträchtigt* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

4.6.2.2. Zum Stilistischen

Die Grundbasis der Analyse der stilistischen Färbung des Bezugswortes *geschichtsträchtigt* ist seine Merkmalskarte aus der CCDB. Ihre genauere Analyse zeigt, dass sie eine bedeutende Anzahl von Lexemen, die Stimmung, Bewunderung und Entzücken beschreiben, bzw. sie teilen in der Kommunikation mit, dass etwas im hohen Maße gut oder schön ist (z.B. *gottverlassen*, *wunderschön*, *herrlich*). Die meisten dieser Lexeme werden in den Domänen *Sehenswert* und *Idyllische Landschaft* gefunden. Diese Lexeme sind nach dem DUW unmarkiert, eine der wenigen markierten Ausnahmen sind

nur drei Lexeme: *wunderschön*, das den Marker *emotional verstärkend* trägt, *gottverlassen* und *großartig*, die die Marker *umgangssprachlich* und *umgangssprachlich abwertend* tragen. Weil die absolute Mehrheit der Lexeme in der SOM unmarkiert ist, obwohl die Lexeme in dem Denotat Stimmung beschreiben, sollte man den Schluss ziehen, dass das Lexem *geschichtsträchtig* unmarkiert ist. Andererseits, operiert man mit der Definition des *emotional* markierten Wortes von Cruse, die besagt, emotional markierte Wörter „haben die Eigenschaft Emotionen zum Ausdruck zu bringen, aber sie auch zu evozieren“ (Cruse u.a. (Hg.) 2002, S.356). Aus dieser Sicht sollte das Analysewort *geschichtsträchtig* als *emotional* markiert sein. In dem Falle sollten aber auch die oben genannten Lexeme, die Stimmung und Entzücken ausdrücken (z.B. *gottverlassen*, *herrlich*) von der Duden–Redaktion als mögliche emotionale Wörter revidiert werden.

4.6.2.3. Kookkurrenzanalyse

Das auf zwanzig Kookkurrenzpartner verkürzte Kookkurrenzprofil (Abb. 18) aus den Korpora DeReKo und Internet zeigt, dass die im DUW gewählte Kollokationen *auf dem geschichtsträchtigen Boden* eine der häufigst vertretenen ist.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	Ort	an einem geschichtsträchtigen [...] Ort	73100
2	Boden	auf geschichtsträchtigen [...] Boden	239000
3	Gebäude	das geschichtsträchtige [...] Gebäude	498000
4	Stätten	zu geschichtsträchtigen Stätten und ...	86300
5	Orte	geschichtsträchtige [...] Orte	405000
6	Stätte	dieser der geschichtsträchtigen [...] Stätte	99800
7	Datum	ist ein geschichtsträchtiges Datum	30700
8	Gemäuer	die dem im geschichtsträchtigen [...] Gemäuer	14900
9	Orten	an geschichtsträchtigen [...] Orten	287000
10	Stadt	die geschichtsträchtige [...] Stadt	114000
11	Bauten	geschichtsträchtige [...] Bauten	130000
12	Haus	das geschichtsträchtige [...] Haus	58400
13	Vergangenheit	eine die geschichtsträchtige [...] Vergangenheit	395000
14	Kulisse	vor der geschichtsträchtigen Kulisse des der ...	142000
15	Mauern	in den geschichtsträchtigen [...] Mauern der	140000
16	Gebäudes	des geschichtsträchtigen [...] Gebäudes	88000
17	Sehenswürdigkeiten	den geschichtsträchtigen [...] Sehenswürdigkeiten	559000
18	Landschaft	die eine geschichtsträchtige [...] Landschaft	490000
19	Ortes	des geschichtsträchtigen [...] Ortes	97300
20	Städte	die geschichtsträchtigen [Dörfer und] Städte	506000

Abb. 18, Cosmas II – KP für *geschichtsträchtig* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

Ein deutschlernender Wörterbuchbenutzer würde vielleicht die Verankerung dieser Kollokation in einem Satz begrüßen, z. B. *An der alten Kirche erkennt man, dass man hier auf geschichtsträchtigen Boden unterwegs ist* (Quelle: Google). Ansonsten sind auch die Kookkurrenzpartner *Gebäude, Stätten, Orte* oder *Datum* repräsentativ.

4.6.3. Schlussbetrachtung

Das Wort *geschichtsträchtig* wurde der Korpusanalyse mit folgendem Ergebnis unterzogen. Die Bedeutungsangabe im DUW spiegelt das Ergebnis der Analyse der Merkmalskarte wider. Diese charakterisiert das Lexem *geschichtsträchtig* als *Ort o.Ä., historisch bedeutsam, von Geschichte erfüllt*. Es wurden jedoch Unterschiede in der Markiertheit des Wortes vorgeschlagen. Und zwar, nach der These, dass genauso, wie die semantischen Cluster in der Merkmalskarte für Kommunikationsdiskurse stehen, spiegeln die stilistischen Cluster in der Merkmalskarte die stilistische Markiertheit des Bezugswortes wider. Dementsprechend ist das unerhebliche Vorkommen der markierten Lexeme in der SOM ein Zeichen dafür, dass das Analysewort *geschichtsträchtig* stilistisch neutral ist. Wird aber von der These ausgegangen, dass die Lexeme, die in der Sprache die Eigenschaft haben, Emotionen zum Ausdruck zu bringen und sie zu evozieren, emotional markiert sind, so ist das Wort *geschichtsträchtig* korrekt *als emotional* markiert. Dementsprechend schlage ich vor, dass auch die stilistische Markierung anderer in der Merkmalskarte aufgeführten Wörter, die diese Bedingung erfüllen, mit dem Marker *emotional* versehen werden.

4.7. Grässlich

4.7.1. DUW Definition

grässlich <Adj.> [aus dem Niederd. < mniederd. greselik= Schauer erregend]: 1. (emotional) schauerndes Erschrecken hervorrufend: ein -es Verbrechen; ein -er Anblick; sein Gesicht war g. entstellt. 2. (ugs.) a) äußerst unangenehme Gefühle hervorrufend: -es Wetter; ein -er Kerl; b) in unangenehmer Weise groß, stark: -e Angst haben; c) <intensivierend bei Adj. u. Verben:> überaus; in höchstem Maße: ich war g. aufgeregt; wir haben uns dort g. gelangweilt.

Im DUW hat das Analysewort *grässlich* zwei semantische Bedeutungen, 1. und 2., wobei sich die Bedeutung 2 weiter in *a, b* und *c* spaltet. Die Bedeutung 1. trägt die stilistische Markierung *emotional* und in der Bedeutungsangabe steht die Definition *schauerndes Erschrecken hervorrufend*. Der Duden listet drei Verwendungsbeispiele auf, die Kollokationen *grässliches Verbrechen, ein grässlicher Anblick, sein Gesicht war*

grässlich entstellt. Die Bedeutung 2. ist als *umgangssprachlich* markiert und ihre Unterbedeutungen sind *a – äußerst unangenehme Gefühle hervorrufend*, mit den Kollokationen *grässliches Wetter; ein grässlicher Kerl*; *b – in unangenehmer Weise groß* mit den Kollokationen *grässliche Angst haben*; die Bedeutung *c* ist *bei Adj. u. Verben intensivierend, überaus; in höchstem Maße*. Die Verwendungsbeispiele für diese Bedeutung sind die Kookkurrenzen *ich war grässlich aufgeregt; wir haben uns dort grässlich gelangweilt*.

4.7.2. Korpusanalytische Betrachtung

4.7.2.1. Zum Semantischen

Trotz der Dichte der Merkmalskarte des Wortes *grässlich* schlage ich vor, dass sie nur in sechs semantischen Clustern organisiert ist. Diese sind wieder hierarchisch von 1 bis 6 nach der Größe geordnet. Die Beispiel-Lexeme aus der Merkmalskarte sind in den Klammern erwähnt. 1. *Extrem negativ* (z. B. *entstellt, hässlich*); 2. *In hohem Maße unangenehm/unerträglich* (*abstoßend, unvorstellbar*); 3. *Furchterregendes Aussehen* (z.B. *Grimasse, deformiert*); 4. *Angst einjagend* (z.B. *gruselig, Heulen*); 5. *Gewalttätigkeit* (z.B. *zugerichtet, Rache*); 6. *Adjektive: komisch/kurios* (*albern, lustig*).

Durch die Verschmelzung der Domänen *Furchterregendes Aussehen* und *Angst einjagend* entsteht die größte semantische Domäne in der SOM, die Domäne *Angst*. Wird nun das Ergebnis der Korpusanalyse mit der Definition von *grässlich* im DUW. Die Bedeutung 1 im Duden verglichen, *schauerndes Erschrecken hervorrufend*, deckt sich mit der oben vorgeschlagenen größten Domäne der *Angst*. Bedeutung 2.a - *unangenehme Gefühle hervorrufend* stimmt mit der drittgrößten Domäne aus der Merkmalskarte, der Domäne *In hohem Maße unangenehm/unerträglich*, überein. Die Bedeutung 2.b im DUW - *in unangenehmer Weise groß* - deckt sich nach dieser Analyse auch mit der oben genannten Domäne der Korpusanalyse. Die im DUW definierte Bedeutung von *geschichtsträchtig* 2.c - *intensivierend, überaus; in höchstem Maße* - überlappt sich mit der SOM-Domäne *Extrem negativ*. Die in der SOM vorgeschlagene Domäne der *Gewalttätigkeit* deckt sich teilweise mit der Bedeutung 1. aus dem Duden (*schauerndes Erschrecken hervorrufend*) und zwar als Beispiel einer grässlichen Tat. Diese Teilbedeutung beinhaltet jedoch nicht den Aspekt des semantischen Clusters

Gewalttätigkeit, der Gewalt als für die Gesellschaft unakzeptabel schildert. In der SOM ist dies durch die Lexeme *wehrlos*, *brutal*, *sadistisch* angezeigt). Die Domäne 6. in der Merkmalskarte enthält teilweise Adjektive, die mit dem Lexem *grässlich* oft zur Steigerung der Intensität verbunden werden (z.B. *grässlich komisch*).

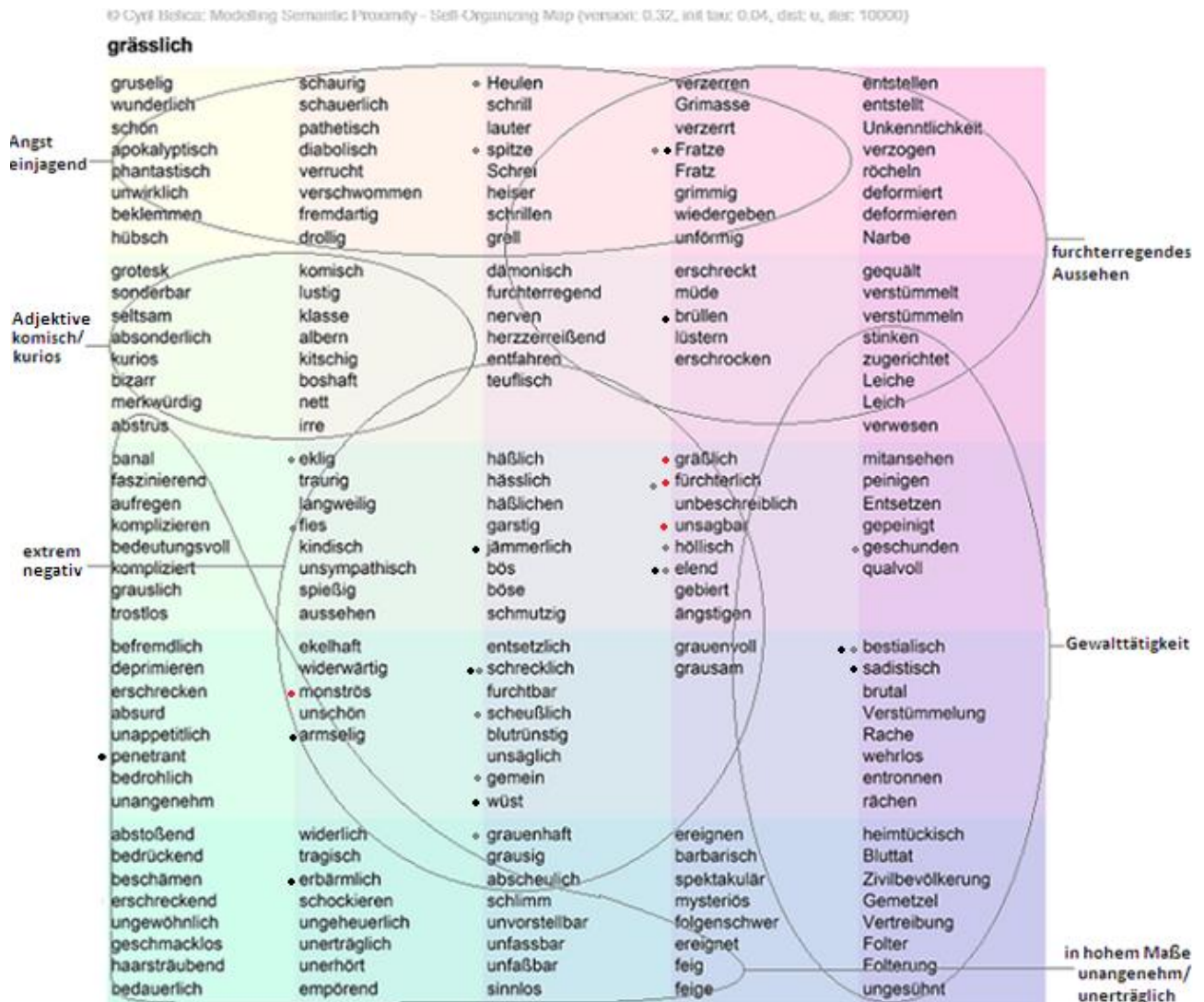


Abb. 19, Merkmalskarte für *grässlich* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

4.7.2.2. Zum Stilistischen

Die stilistische Analyse der Lexeme in der Merkmalskarte zu dem Bezugswort *grässlich* hat gezeigt, dass es sich meist um Wörter handelt, die stilistisch unmarkiert sind. Eine signifikante Anzahl der Lexeme hat die Eigenschaft *in einer Verbindung mit einem Verb oder mit einem Adjektiv intensivierend zu wirken* (vgl. Duden 2001. [CD-ROM]). So zum Beispiel die Adjektive *eklig* (*intensivierend bei Verben und Adjektiven*, die stilistische

Markierung im DUW ist *umgangssprachlich*), *schrecklich* (*verstärkend bei Adjektiven und Verben*, stilistisch unmarkiert), *entsetzlich* (*intensivierend bei Adjektiven und Verben*, stilistisch unmarkiert), *schaurig* (*verstärkend bei Adjektiven und Verben*, nach dem DUW stilistisch unmarkiert) und viele weitere. Die Lexeme in der SOM, die der Duden unter stilistisch gefärbte einordnet, sind in der Merkmalskarte mit Punkten markiert. Die grauen Punkte signalisieren die Markierung *umgangssprachlich*, die schwarzen Punkte signalisieren die Markierung *abwertend*, die roten Punkte stehen für die Markierung *emotional*. Die meisten markierten Lexeme sind als *umgangssprachlich*, *abwertend* oder als Kombination beider markiert und in allen Domänen zerstreut. Der Merkmalskarte nach ist die einzige Domäne, in der sich die Markierung *emotional* bewähren könnte, weil hier die Markierung mit vier emotionalen Lexemen vertreten wird, die Domäne *Extrem negativ*, die der Duden-Bedeutung 2.c – *überaus, in hohem Masse* entspricht (im Duden *umgangssprachlich* markiert). Die Konkurrenz von den Markern *umgangssprachlich* und *abwertend* ist aber auch hier zu *groß* (neun *umgangssprachliche* und fünf *abwertende* Lexeme) und diese Domäne sollte demnach bevorzugend als *umgangssprachlich* markiert werden. Die Domäne *Extrem negativ* entspricht der Bedeutung 2.c.

4.7.2.3. Kookkurrenzanalyse

Die Analyse des KPs aus dem DeReKo wurde um die Ergebnisse aus dem Internet ergänzt und ermöglicht folgende Kookkurrenzen für die vier bedeutendsten, durch die Merkmalskarte identifizierten, semantischen Cluster vorzuschlagen:

Domäne *Angst*: *grässliches Monster, grässliche Fratze, grässlicher Anblick*

Domäne *Extrem negativ*: *grässlich entstellt, grässlich zugerichtet, grässlich verstümmelt*

Domäne *Gewalttätigkeit*: *grässlich zugerichtet, grässliches Verbrechen*

Domäne *In hohem Maße Unangenehm*: *grässlicher Gestank, grässlich schmecken*

Es wurde nur eine einzige Überlappung zwischen den Kollokationen im DUW und dem Kookkurrenzprofil aus dem DeReKo festgestellt – es ist die Kollokation *grässlicher Anblick* in der Bedeutung 1. aus dem DUW. Die Vielfalt der Kollokation im Duden erfüllt ihre Funktion.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	Monster	grässlich ... Monster	7220
2	Fratze	eine grässliche Fratze	15700
3	Anblick	Anblick [des früheren ist Hertie-Gebäudes ...] grässlich	107000
4	entstellt	grässlich [aufgedunsen und] entstellt	10200
5	zugerichtete	grässlich zugerichtete	3230
6	finde	Ich finde es grässlich	44200
7	niederdrückend	Grässlich niederdrückend verzweifelt ...	207
8	Verbrechen	grässliches Verbrechen	76900
9	hässlich	hässlich [und] grässlich und ...	66200
10	zugerichtet	grässlich zugerichtet	4500
11	menschenverachtend	als grässlich und menschenverachtend	1780
12	Ungeheuer	grässliches Ungeheuer	41600
13	Regentschaft	Regentschaft war kurz aber ihre Grässlichkeit wird ihn	1620
14	Gestalten	grässlichen Gestalten	56900
15	Vorstellung	grässliche Vorstellung	89600
16	Gekicke	grässliches Gekicke	158
17	Gestank	grässlichen Gestank	138000
18	harmlos	erzählt ist grässlich harmlos	38200
19	schmeckt	schmeckt [einfach] grässlich	130000
20	verstümmelt	grässlich verstümmelt	6710

Abb. 20, Cosmas II – KP für *grässlich* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

4.7.3. Schlussbetrachtung

Dank der Korpusanalyse wurde die Bedeutung von *grässlich* wie sie im Duden formuliert ist, teilweise bestätigt. Unterschiede wurden in der hierarchischen Strukturierung der Unterbedeutungen 2.a, 2.b und 2.c des Analyselexems im Duden festgestellt. Der Exkurs in die stilistischen Markierungen der Lexeme der Merkmalskarte hat gezeigt, dass die Markierung *emotional* in einer Unterbedeutung von *grässlich* und zwar in der Domäne *Extrem negativ* (die der Bedeutung 2.c – der *Intensivierung* nach dem DUW entspricht) akzeptabel ist. Sie konkurriert aber mit den Markierungen *umgangssprachlich* und *abwertend*, die in der Merkmalskarte mit neun bzw. fünf Belegen überwiegen. Es bietet sich deshalb an, sich mit der Emotionalität des Analysewortes *grässlich* näher zu befassen, da sich seine stilistische Färbung als sehr komplex zeigt.

4.8. Knall–

Es wurde festgestellt, dass die Augmentativa mehr als 40% des emotionalen Wortschatzes im DUW bilden, *knall* wurde als zweites Augmentativum zur Analyse ausgewählt.

4.8.1. DUW Analyse

knall- (ugs. *emotional verstärkend*): a) drückt in Bildungen mit Adjektiven eine Verstärkung aus/sehr, überaus: *knallsympathisch*, *-dumm*; b) drückt in Bildungen mit Farbadjektiven eine Verstärkung aus/auffallend, *grell*: *knallgrün*, *-lila*.

Das DUW ordnet dem Lexem *knall-* zwei Bedeutungen zu. Beide sind als *ugs. emotional verstärkend* markiert. Die Bedeutung a drückt in Bildungen mit Adjektiven eine Verstärkung aus. Als Beispiel dieser Eigenschaft werden die Lexeme *knallsympathisch* und *knalldumm* genannt. Die zweite Bedeutung dieses Lexems, die Bedeutung b, drückt in Bildungen mit Farbadjektiven eine Verstärkung aus. Die Synonyme zu dieser Bedeutung sind die Lexeme *auffallend* und *grell*. Die Komposita *knallgrün* und *knalllila* sind als Beispiele in dem Wörterbuchartikel aufgelistet.

Mathias Kammerer definiert in seinem Artikel *Verstärkungsbildungen im Deutschen. Versuch einer phänomenologischen Bestimmung* (2002) Augmentativa als eine Untergruppe der Amplifikans:

„Amplifikation bezeichnet das Ergebnis der Handlung ETWAS (DURCH SPRACHLICHE MITTEL) SEMANTISCH VERSTÄRKEN. Die Verstärkung ist dabei Einstellung des Sprechers/Schreibers, die [...] zum Ausdruck gebracht wird oder zum Ausdruck kommt.“ (Kammerer 2001, S. 306f.)

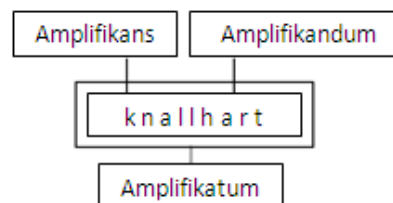


Abb. 21, Amplifikation

Das Amplifikandum wird durch Amplifikans so semantisch markiert, dass Amplifikandum vom Sprecher/Schreiber „[...] in irgendeiner Weise hervorgehoben, verstärkt oder intensiviert gelten kann, gegenüber der Verwendung ohne Amplifikans“ (Kammerer 2001, ebenda).

Das Lexem *knall-* ist nicht nur semantisch, sondern auch stilistisch *emotional verstärkend* (vgl. DUW CD-ROM 3.0). Übertrage ich die Regel vom semantischen Verstärken auf das stilistische Verstärken, ist die im DUW verwendete Markierung *emotional verstärkend* (123 Belege im DUW) nur bei dem Amplifikans *knall-* legitim, das

Amplifikatum (*knallhart*, *knallbunt*) ist bereits semantisch und stilistisch verstärkt (hervorgehoben bzw. intensiviert), erfüllt also nicht die Funktion des semantischen oder stilistischen Verstärkens.

Die Autoren des DUW wählten außer dem Augmentativum/Amplifikans *knall-* fünf seiner Amplifikata: *knallbunt*, *knallhart*, *knallheiß*, *knallrot* und *knallvoll*, denen selbständige Einträge im Duden gewidmet werden. Zu dieser Auswahl möchte ich mich später ausführlicher äußern. Das Lexem *knall-* ist wie erwähnt mit der Marker-Kombination *ugs. emotional verstärkend* versehen. Allerdings tritt dieser Marker wider das oben erklärte Prinzip der Amplifikation. So sind auch alle genannten Amplifikata identisch als *ugs. emotional verstärkend* markiert (vgl. auch Analyse des Lexems *Dreck-*).

knallbunt <Adj.> (*ugs. emotional verstärkend*): sehr grell, auffallend bunt: ein –es Kleid.

knallhart <Adj.> (*ugs. emotional verstärkend*): a) unerbittlich die ganze Kraft eines Menschen beanspruchend; den ganzen persönlichen Einsatz erfordernd: die Showbranche ist ein –es Geschäft; –e Konkurrenz; b) unerbittlich hart, rücksichtslos bis zur Brutalität: ein –er Bursche, Geschäftsmann; c) überaus, in schonungsloser Weise hart; unmissverständlich, an Deutlichkeit nicht zu übertreffen: –e Werbung; ein –er Thriller; k. fragen, formulieren; jmdm. k. die Wahrheit, die Meinung sagen; d) (Sport) besonders hart, stark, kraftvoll: ein –er Aufschlag; k. aufschlagen, einschießen.

knallheiß <Adj.> (*ugs. emotional verstärkend*): sehr heiß.

knallrot <Adj.> (*ugs. emotional verstärkend*): kräftig, auffallend, knallig rot; grellrot: k. lackierte Fingernägel; er war k. vor Wut.

knallvoll <Adj.> (*ugs. emotional verstärkend*): a) prall gefüllt; b) stark betrunken.

4.8.2. Korpusanalytische Betrachtung zur Auswahl der *knall-* Lexeme im DUW

Das DUW unterscheidet zwei Bedeutungen von *knall-*. Die erste Bedeutung *a*, bezieht sich auf Bildungen mit Adjektiven. Als Beispiele der Kollokationen/Komposita werden die Lexeme *knallsympatisch* und *knalldumm* genannt. Es wurde kein Beleg für diese Lexeme im DeReKo gefunden (Abb.22). Dieses Ergebnis vergleiche ich mit Google-Ergebnissen aus dem Internet. Die Häufigkeit dieser zwei Lexeme ist allerdings auch da sehr klein. Bei dem Lexem *knallsympathisch* sind es 5 Funde, bei dem Lexem *knalldumm* ist die Anzahl 394. Die zweite Bedeutung von *knall-* bezieht sich auf Farbadjektive und drückt ihre Verstärkung aus. Nach der Analyse der Häufigkeit, mit der die Lexeme auf *knall-* im DeReKo und Internet vorkommen, werde ich mich weiter mit den Lexemen *knallbunt* und *knallhart*, als den am häufigsten vertretenen Beispielen für beide Bedeutungen befassen.

DUW	Cosmas II		CCDB	Google
	Anzahl der Ergebnisse	Anzahl der Kookkurrenzen im Cosmas II	SOM in CCDB	Anzahl der Ergebnisse
knallsympatisch	-	-	-	5
knalldumm	-	-	-	394
knallgrün	202	14	-	205000
knalllila	-	-	-	6630
knallbunt	1621	154	✓	225000
knallhart	10433	666	✓	4190000
knallheiß	42	3	-	21600
knallrot	3775	452	✓	78000
knallvoll	225	15	✓	57400

Abb. 22, Komposita von *knall-* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

4.9. Knallbunt

4.9.1. DUW Analyse

knallbunt <Adj.> (ugs. emotional verstärkend): sehr grell, auffallend bunt: ein –es Kleid.

Zusammenfassend ist das Adjektiv *knallbunt* mit einer komplexen semantischen Markierung *umgangssprachlich emotional verstärkend* versehen. In der Bedeutungsangabe stehen die synonymen Wortgruppen *auffallend bunt*, *sehr grell*. Der Duden nennt auch eine Kollokation und zwar *ein knallbuntes Kleid*.

4.9.2. Korpusanalyse

4.9.2.1. Zum Semantischen

Die CCDB hat eine Merkmalskarte erstellt, deren semantische Cluster sich semantisch sehr nah stehen. Der Vorschlag ist die Unterteilung auf der Abbildung 23, mit folgenden Supersigns: 1. *Kleidung* (mit den Beispiel Lexemen *Hemd, Pullover, Hut*); 2. *Farben* (in der SOM z.B. die Belege *olivgrün, beigefarben*); 3. *Auffällige Farben/Dekorieren* (*schrill, kunstvoll*); 4. *Outfit* (*Frisur, schneiden*); 5. *Jmdn./etw. herausputzen* (*bestickt, ausstaffieren*). Diese Supersigns können noch weiter in Supersigns *Farben* (Domäne *Farben* und *Auffällige Farben/Dekorieren*) und *Farbige Objekte* (Domänen *Kleidung, Auffällige Farben/Dekorieren, Outfit, Jmdn./etw. herausputzen*) zusammengefasst werden. Aufgrund dieser Supersigns kann nicht bestritten werden, dass der Wörterbuchartikel das Analysewort *knallbunt* dem Fund im DeReKo entsprechend definiert.

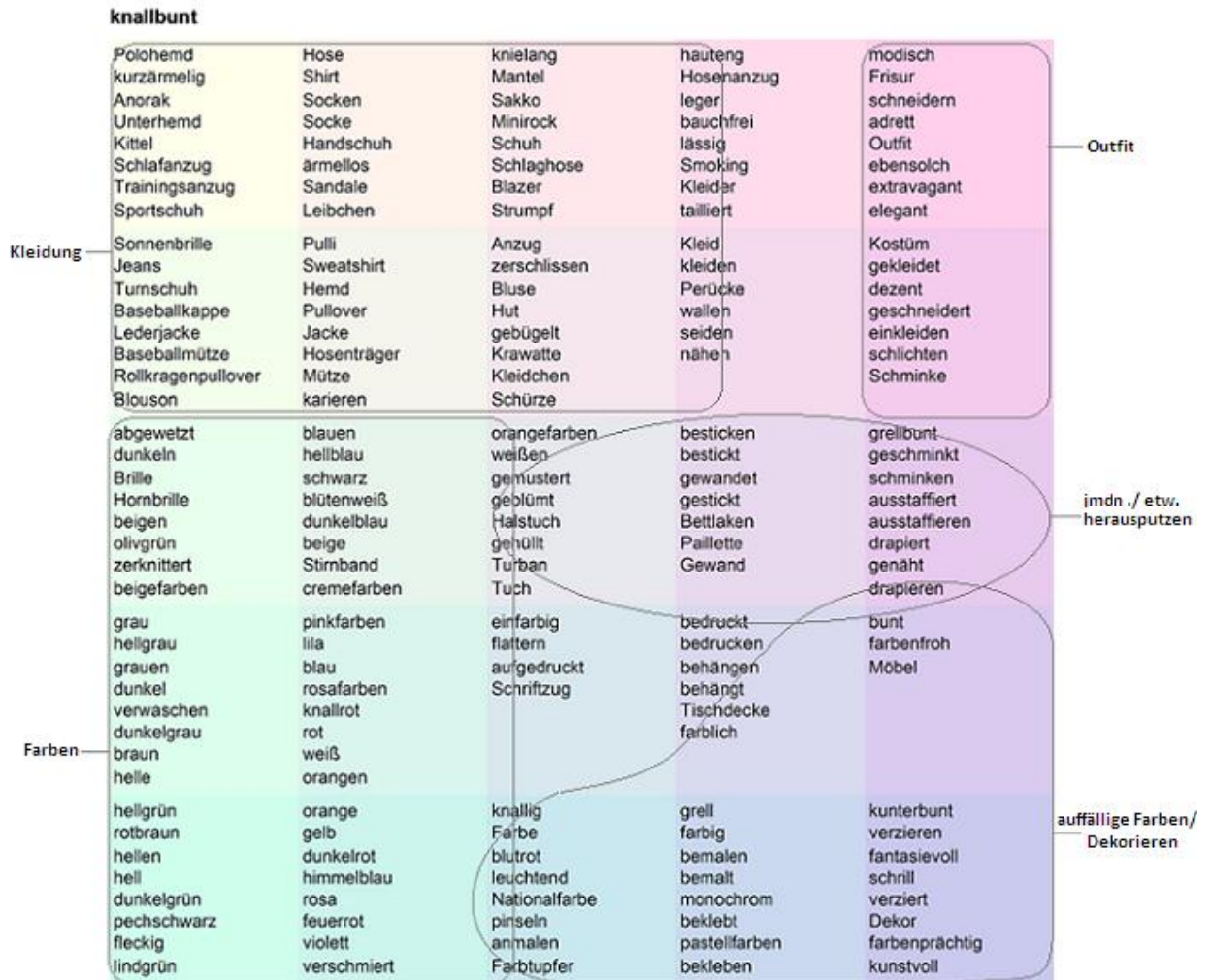


Abb. 23, Merkmalskarte für *knallbunt* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

4.9.2.2. Zum Stilistischen

In der Merkmalskarte zu dem Wort *knallbunt* findet man viele Lexeme, die genauso wie *knallbunt* oder andere Verbindungen von *knall-* + Farbe aus einem Amplifikans + Farbe bestehen, z. B. *grellbunt*, *blütenweiß*, *himmelblau*, *blutrot* oder *pechschwarz*. Wobei aber nach dem DUW *himmelblau* – *blau wie Himmel* und *blutrot* – *intensiv rot* bedeuten (alle diese Lexeme sind im DUW stilistisch unmarkiert), *pechschwarz* ist hingegen stilistisch als *umgangssprachlich emotional* markiert. Einerseits gibt es in der Merkmalskarte von *knallrot* nicht genügend stilistisch markierte Lexeme, um die stilistische Emotionalität des Lexems nachzuweisen, andererseits erwartet man, dass die Lexeme *pechschwarz* und *blutrot* in gleichen stilistischen Ebenen verwendet werden können. Entweder gibt es zwischen diesen Lexemen aus der stilistischen Sicht einen Unterschied, der aber bei der Analyse der Merkmalskarte nicht identifizierbar ist, oder ist

eine Revision der stilistischen Markierungen im Bereich der Farben und ihren Amplifikaten im Duden notwendig.

Es wird an zwei konkreten Beispiele aus dem DeReKo präsentiert. Beide enthalten das Lexem *knallrot*. Im Beispiel (3) hebt der Autor die leuchtende Qualität der Farbe *Rot/Knallrot* hervor, zusammen mit den Farben *Orange* und *Pink* im Gegensatz zu *Grau*, *Grün* und *Braun*. Im Beispiel (4) wird noch deutlicher als im ersten Beispiel, dass es sich nicht etwa um eine emotionale Aussage des Sprechers handelt. Bei dieser Aufzählung geht es vielmehr um den Ausdruck einer besonderen Qualität der Farbe.

(3) *Bei den Farben zeigen die Trachtenhersteller ganz und gar nicht. Gelb, Grün, Blau, Orange, Knallrot und Pink ist ebenso erlaubt wie das traditionelle Grau, Grün und Braun.*³

(4) *Auf Wohntextilien kommen großflächige Muster in Knallrot, Gelb, Pink oder in einer Farbverbindung optimal zur Geltung. Sie bringen gute Laune und frischen Wind in jeden Raum.*⁴

(IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 17.6.2010)

4.9.2.3. Kookkurrenzanalyse

Sehr ähnlich wie bei der Bedeutungsangabe des Lexems *knallbunt* ist auch bei den im Duden aufgelisteten Kookkurrenzen zu diesem Analysewort eine Übereinstimmung nachweisbar. Der Duden wählt die Kollokation *buntes Kleid*, was als selbstverständlich erscheint, da aus der Abb. 24 ersichtlich ist, dass die meisten Kookkurrenzen zu dem Analysewort *knallbunt* aus der Domäne *Kleidung* stammen. Gegen diese Kollokation ist nichts einzuwenden. Weitere Kookkurrenzbeispiele aus dieser Domäne sind zum Beispiel auf Platz 2. *Kostümen*, auf Platz 5. *Hemden*, auf Platz 8. *Kostüme*, auf Platz 10. *Outfit*. Nach der Google-Suche im Internet ist der häufigste Kookkurrenzpartner des Analysewortes *knallbunt* das Lexem *Farbe*.

4.9.3. Schlussbetrachtung

Die Korpusanalyse der semantischen Bedeutung des Wortes *knallbunt* hat den DUW-Eintrag bestätigt. Das Ergebnis der Analyse des stilistischen Markers hat aber gezeigt, dass im DUW diejenigen Farblexeme, die auf die gleiche Art und Weise, durch Amplifikation, wie *knallbunt* gebildet werden, nur äußerst selten – einziges gefundenes

³ Quelle Cosmas II, X97/MAR.07102 Oberösterreichische Nachrichten, 03.03.1997, Ressort: Leben; Wo die Krachledernen zu Hot pants werden:

⁴ Quelle: Cosmas II, X97/OKT.31147 Oberösterreichische Nachrichten, 04.10.1997; Die neuen Stoffe treiben es so richtig bunt

Beleg ist *pechschwarz* – den stilistischen Marker *emotional* tragen. Sie sind überwiegend stilistisch unmarkiert. Es bietet sich an, zu erforschen, warum es diese Unterschiede bei der Markierung von Farbadjektiven im DUW gibt.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	Farben	in knallbunten [...] Farben	288.000
2	Kostümen	in mit knallbunten Kostümen und ...	15.600
3	Pop-Kunstwerk	Roger Vadims knallbuntes Pop-Kunstwerk	13
4	Paradiesvogel	knallbunter Paradiesvogel	117.000
5	Hemden	knallbunten Hemden	23.000
6	Luftballons	Luftballons ... und knallbunte	7.830
7	Glanzfolien	in knallbunten Glanzfolien die von	457
8	Kostüme	knallbunte [...] Kostüme	40.200
9	Fußball-Nationalstadion	das [...] Fußball-Nationalstadion Parken in knallbunten Miniklötzen	-
10	Outfit	knallbunten Outfit	8680
11	Spektakel	knallbuntes [...] Spektakel	73200
12	Märchenwelt	Knallbunte [...] Märchenwelt	178000
13	Perücken	mit knallbunten Haaren oder Perücken tanzten ...	8800
14	hautengen	hautengen [und] knallbunten	12700
15	Schlaghosen	knallbunte Schlaghosen	37200
16	grell	Knallbunt grell	4780
17	bemalt	knallbunt bemalt	9550
18	Klamotten	knallbunte Klamotten	41300
19	angemalt	knallbunt angemalt	75500
20	geschminkt	geschminkt ... knallbunt	130000

Abb. 24, KP für *knallbunt* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

4.10. Knallhart

4.10.1. DUW Analyse

knallhart <Adj.> (ugs. *emotional verstärkend*): a) *unerbittlich die ganze Kraft eines Menschen beanspruchend; den ganzen persönlichen Einsatz erfordernd: die Showbranche ist ein –es Geschäft; –e Konkurrenz;* b) *unerbittlich hart, rücksichtslos bis zur Brutalität: ein –er Bursche, Geschäftsmann;* c) *überaus, in schonungsloser Weise hart; unmissverständlich, an Deutlichkeit nicht zu übertreffen: –e Werbung; ein –er Thriller;* k. *fragen, formulieren; jmdm. k. die Wahrheit, die Meinung sagen;* d) (Sport) *besonders hart, stark, kraftvoll: ein –er Aufschlag; k. aufschlagen, einschließen.*

Das Lexem *knallhart* ist in vier Unterbedeutungen unterteilt. Die Bedeutung a – *ganze Kraft eines Menschen beanspruchend*, mit Kollokationen *knallhartes Geschäft; knallharte Konkurrenz*. Die Bedeutung b – *rücksichtslos bis zur Brutalität* mit Kollokationen *knallharter Bursche und knallharter Geschäftsmann*. Die Bedeutung c – erklärt das Lexem *knallhart* als *überaus, in schonungsloser Weise hart; unmissverständlich, an Deutlichkeit nicht zu übertreffen* mit Kollokationen *knallharte Werbung und knallharter Thriller*. Die Letzte Bedeutung d betrifft die

Domäne *Sport*. Hier führt das DUW Synonymgruppen *besonders hart, stark, kraftvoll* und die Kollokationen ein *knallharter Aufschlag; knallhart aufschlagen, einschießen* an.

4.10.2. Korpusanalyse

4.10.2.1. Zum Semantischen

In der CCDB wird die Merkmalskarte aufgerufen und semantische Cluster von semantisch nahen Lexemen werden voneinander abgegrenzt (Abb. 25).

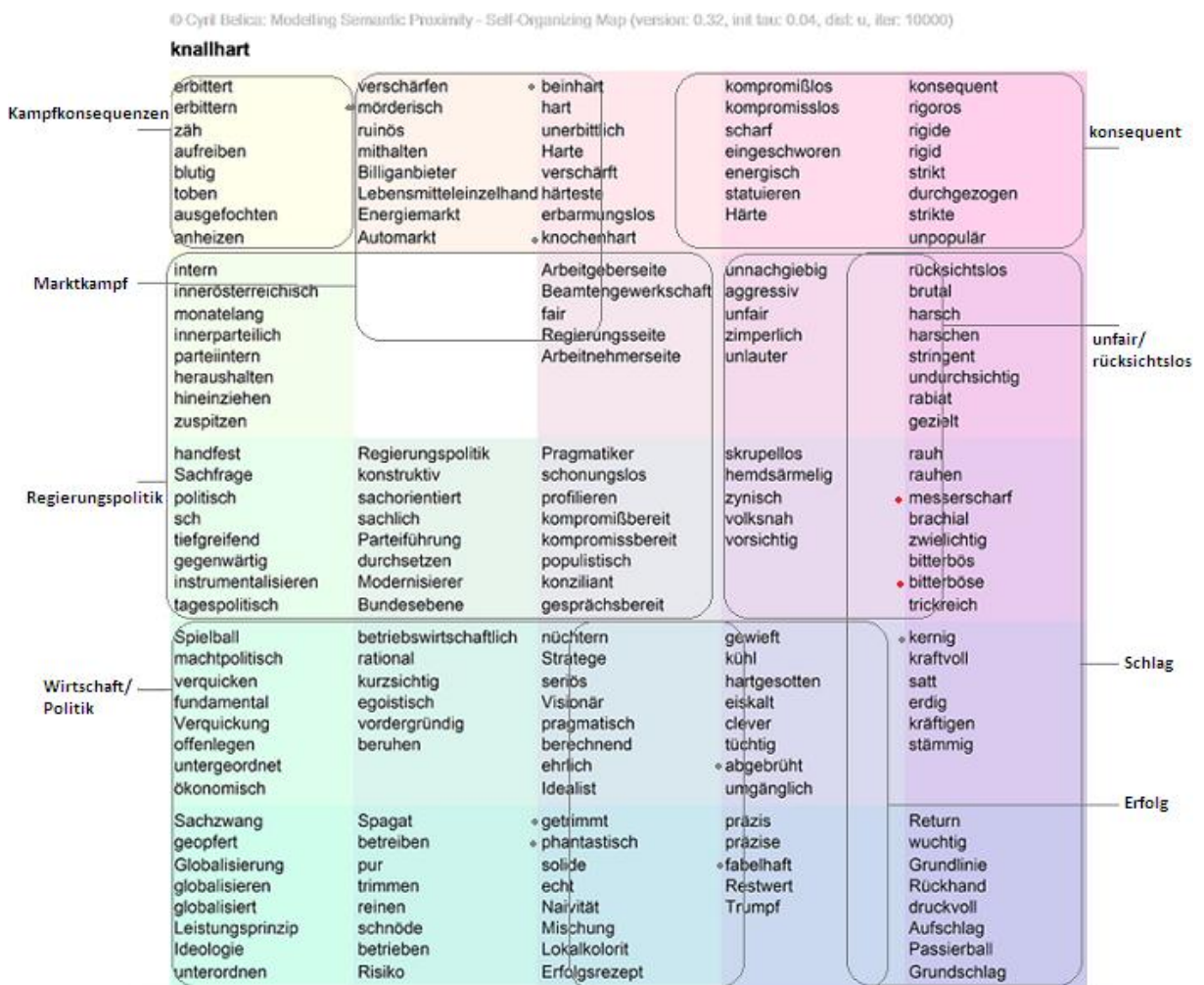


Abb. 25, Merkmalskarte für *knallhart* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

Lexeme wie *Globalisierung, Ideologie, Risiko, geopfert* werden in semantisches Cluster 1. *Wirtschaft/Politik* zusammengefasst. Lexeme *innenparteilich, schonungslos* und *innenösterreichisch* bilden das Cluster 2. *Regierungspolitik*. Lexeme wie *messerscharf* und *Return* werden Cluster 3. *Schlag* genannt. Weitere vorhandene semantische Cluster sind 4.

Marktkampf (mit Lexemen *Billiganbieter, ruinös*); 5. *Kampfkonzsequenzen* (z.B. *erbittert, blutig*); 6. *Konsequenz* (mit Lexemen *rigoros, kompromisslos*); 7. *Unfair/rücksichtslos* (*skrupellos, aggressiv*) und Cluster 8. *Erfolg* (*fabelhaft, solide*).

Dudens primäre Bedeutung *a* – *unerbittlich die ganze Kraft eines Menschen beanspruchend, den ganzen persönlichen Einsatz erfordernd* charakterisiert Teilweise alle in der Merkmalskarte identifizierten Domänen – Sport (*die Domäne Schlag*), Kampf, Erfolg, Wirtschaft oder Politik. Alle Supersigns enthalten Lexeme, die das Erfordern des Einsatzes signalisieren. Lexeme wie *geopfert, schonungslos, ausgefochten, kompromisslos, tüchtig, brutal*, sind über die SOM hindurch eingestreut. Die Bedeutung *b* im DUW – *unerbittlich, hart, rücksichtslos, bis zur Brutalität* - fasst eigentlich die Bedeutung der Supersigns *Unfair/rücksichtslos* zusammen. Die dritte Bedeutung *c* im DUW bedeutet *heraus, in schonungsloser Weise hart; unmissverständlich, an Deutlichkeit nicht zu übertreffen* und überlappt sich mit der Domäne *Konsequenz* (mit Lexemen *scharf, kompromisslos, rigoros*) aber Teilweise auch mit den Domänen *Wirtschaft/Politik*. Die Menge der Lexeme in der Domäne *Schlag* beschreibt *Sport*, also die Bedeutung *d*. Die Informationen in der Bedeutungsangabe aus dem DUW wurden durch Korpusanalyse bestätigt.

4.10.2.2. Zum Stilistischen

Nach der Analyse der stilistischen Färbung aller Lexeme in der Merkmalskarte wurde festgestellt, dass die Mehrheit dieser unmarkiert ist (Abb. 25). Die stilistisch markierten Lexeme wurden mit zwei Farben versehen, Grau für den Marker *umgangssprachlich* und Rot für den Marker *emotional*. Die Mehrheit der markierten Lexeme ist als *umgangssprachlich* eingestuft. Nur zwei Lexeme aus der Merkmalskarte – *messerscharf* und *bitterböse* – tragen die Markierung *emotional*, bzw. *emotional verstärkend*. Dies spricht dafür, dass das Analysewort *knallhart* ein ähnliches Kookkurrenzprofil hat, wie die Lexeme, die in der Mehrheit stilistisch neutral sind, oder stilistisch als *umgangssprachlich* markiert werden. Die Korpusanalyse für die Markierung des Lexems *knallhart* lässt somit den Rückschluss zu, dass man von einem umgangssprachlichen Wort sprechen müsste.

4.10.2.3. Kookkurrenzanalyse

Der Export aus dem DeReKo zeigt die meist verwendeten Kookkurrenzen des Wortes *knallhart* an (Abb. 26).

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	Jungs	Knallharte [...] Jungs 15.30 17.30	866000
2	Wettbewerb	im knallharten [...] Wettbewerb	557000
3	Geschäft	ist ein knallhartes [...] Geschäft	594000
4	Sanierer	gilt als knallharter Sanierer	25900
5	Konkurrenzkampf	im einen knallharten [...] Konkurrenzkampf ... der	35300
6	Returns	mit knallharten [Aufschlägen ...] Returns und ...	5730
7	Verdrängungswettbewerb	einen knallharten [...] Verdrängungswettbewerb	5760
8	bestraft	Fehler knallhart [...] bestraft	154000
9	ultrabrutal	Knallhart schwarzweiß verregnet und ultrabrutal	1040
10	Fakten	knallharte [...] Fakten die	587000
11	Geschäftsmann	ein als knallharter [...] Geschäftsmann	61500
12	kalkuliert	knallhart [...] kalkuliert	422000
13	Detlev Bucks	Knallhart [von] Detlev Buck und Komm näher	1160
14	Buck	Buck ... Großstadtdrama Knallhart	11600
15	kalkulieren	knallhart [...] kalkulieren	46300
16	Schuß	mit einem einen knallharten [...] Schuß	41200
17	Aufschlägen	mit knallharten [...] Aufschlägen	2810
18	Interessen	um knallharte [wirtschaftliche] Interessen	419000
19	Schuss	mit einem einen knallharten [...] Schuss	470000
20	Preiskampf	einen knallharten [...] Preiskampf	45600
156	Thriller	knallharter [...] Thriller	5090

Abb. 26, KP für *knallhart* (IDS Mannheim, 2003 – 2010, Stand: 7.5.2010)

Alle vier Bedeutungen des Lexems *knallhart* finden hier Anwendungsbeispiele, so z. B. für die Bedeutung *a* sind die häufigsten Kookkurrenzen aus dem DeReKo *knallhartes Wettbewerb*, *Geschäft*, *Konkurrenzkampf*. Zum Vergleichen, im DUW sind es Kollokationen *knallhartes Geschäft* und *Konkurrenz*. Der zweiten Bedeutung entsprechen die Kookkurrenzen *knallharte Jungs*, *jmdn. knallhart bestrafen*, im DUW *knallharter Bursche*, *knallharter Geschäftsmann* (der Duden führt ausschließlich Substantive bei diesen zwei Bedeutungen an). Für die Bedeutung *c* ist die Kollokation *knallharte Fakten* geeignet, die der Duden-Definition *überaus, in schonungsloser Weise hart; unmissverständlich, an Deutlichkeit nicht zu übertreffen* sogar besser entspricht, als das Duden Beispiel *knallharter Thriller* (5080 Google Ergebnisse) oder *knallharte Werbung* (in 313 Google Ergebnissen nachweisbar). Die Bedeutung *d* repräsentieren im Duden die Kollokationen *knallharter Aufschlag*, *knallhart aufschlagen*, *einschießen*, in dem Kookkurrenzprofil sind es die Substantive *Returns*, *Schuss*.

Hinsichtlich der Kookkurrenzen wurde festgestellt, dass sie vom Duden alle funktional ausgewählt sind, da sie sich mit den Ergebnissen aus dem KP überlappen. Der einzige Verbesserungsvorschlag betrifft die Kookkurrenzen der Bedeutung *c*, wo man anstelle der Kollokationen *knallharte Werbung* und *knallharter Thriller* die Kollokation *knallharte Fakten* vorzieht.

4.10.3. Schlussbetrachtung

Das Lexem *knallhart* hat in dem Wörterbuchartikel der Korpusanalyse entsprechende Bedeutungsangabe. Es wurden Unterschiede in Bezug auf die stilistische Markierung festgestellt. Die Korpusanalyse schlägt die Markierung *umgangssprachlich* vor, weil sie acht Mal in der Merkmalskarte belegt ist, im Vergleich zu der Markierung *emotional* mit nur zwei Belegen in der Merkmalskarte. Es wurde auch vorgeschlagen, dass anstelle der Kookkurrenzen *knallharte Werbung* und *knallharter Thriller* die Kookkurrenzen *knallharte Fakten* und *knallharte Realität* verwendet werden, da sie mit ihrer Häufigkeit bei der Kommunikation, die durch Google-Ergebnisse bewiesen wurde, besser als Kollokationsbeispiele im Duden geeignet sind.

4.10.4. Schlussbetrachtung zu dem Lexem *knall-*

Die erste Bedeutung von *knall-*, im Duden als *umgangssprachlich emotional verstärkend* markiert, drückt in Bildungen mit Adjektiven eine Verstärkung aus. Nach dem DUW hat auch jedes Adjektiv mit dem Präfix *knall-* diese stilistische Markierung. Die Analyse hat gezeigt, dass das Lexem *knallhart*, das als Beispiel für diese Bedeutung des Lexems *knall-* gewählt wurde, stilistisch eher als ein *umgangssprachliches* Wort eingestuft werden könnte. Die zweite Bedeutung von *knall-*, im Duden auch als *umgangssprachlich emotional verstärkend* markiert, drückt im Zusammenspiel mit Farbadjektiven eine Verstärkung aus, z.B. *knallgrün*, *knalllila*. Danach hat jedes Farbadjektiv mit *knall-* auch eine *emotional verstärkende* Komponente. Diese Markierung entspricht nicht dem Ergebnis der Analyse des Lexems *knallbunt*, da die SOM-Analyse die stilistische Ebene dieses Lexems als *neutral* ausgewertet hat.

Die stilistische Markierung des Amplifikans *knall-* sollte nicht automatisch auf seine Amplifikanten (*knallbunt*, *knallhart*) übertragen werden, sondern individuell untersucht werden.

4.11. Komplet

4.11.1. DUW Definition

komplet <Adj.> [frz. *complet* < lat. *completus*= vollständig, zu: *complere*, Komplement]: 1. a) vollständig: eine –e Einrichtung; meine Ausrüstung ist k.; ich bin jetzt k. (ugs.; mit allem Nötigen ausgestattet); ein k. möbliertes Apartment; b) als Ganzes [vorhanden]: die –e Bücherei verkaufen; das Werk kann nur k. abgegeben werden; das Schlafzimmer kostet k. 9498 DM; der Wagen muss k. (in allen Teilen) überholt werden; heute sind wir k. (ugs.; vollzählig); c) (ugs., oft emotional übertreibend od. scherzh.) absolut, völlig: das ist –er Blödsinn, Wahnsinn; sie hat k. versagt. 2. (österr. veraltend) voll besetzt: die Straßenbahn ist k.

Der Duden unterscheidet zwei Bedeutungen von dem Analysewort *komplet*. In der Bedeutung 1 gibt es drei Unterbedeutungen, die mit den Buchstaben *a*, *b* und *c* markiert sind. Die Unterbedeutung *a* ist mit dem Synonym *vollständig* erklärt. Die dazugehörigen Kollokationen sind *komplette Einrichtung*, *meine Ausrüstung ist komplet*, *ein komplet möbliertes Apartment* und *ich bin jetzt komplet*. Die letzte ist mit dem Marker *umgangssprachlich* versehen. Die Unterbedeutung *b* ist knapp und bündig mit einer synonymen Wortgruppe definiert und zwar *als Ganzes (vorhanden)*. Die aufgeführten Kollokationsbeispiele sind *komplette Bücherei*; *das Werk kann nur komplet abgegeben werden*; *das Schlafzimmer kostet komplet 9498 DM*; *der Wagen muss komplet (in allen Teilen) überholt werden* und die Kollokation *heute sind wir komplet* mit der Markierung *umgangssprachlich*. Die dritte Unterbedeutung *c* ist für die Analyse von großem Interesse, weil hier Duden die Markierung *emotional* vorzieht, konkret *umgangssprachlich*, *oft emotional übertreibend oder scherzhaft*. Die zu dieser Bedeutung synonyme Lexeme sind *absolut*, *völlig* und die Beispielskollokation zu dieser Bedeutung heißt *das ist kompletter Blödsinn, Wahnsinn; sie haben komplet versagt*. Die zweite Bedeutung ist als *österreichisch veraltend* markiert und bedeutet *voll besetzt*. Der Duden ergänzt das Stichwort um eine Beispielskollokation *die Straßenbahn ist komplet*.

4.11.2. Korpusanalytische Betrachtung

4.11.2.1. Zum Semantischen

Auf der Abbildung 24. ist die Merkmalskarte zu dem Analysewort *komplet*, dass der CCDB entnommen wurde. Die Einordnung der Lexeme in der Karte in semantische Cluster lässt neun Supersigns erkennen, die nach der Größe von 1 bis 9 folgendermaßen angeordnet werden können. In den Klammern hinter dem Supersign sind jeweils Beispiel-

Lexeme aus der Merkmalskarte aufgeführt. 1. Supersign *Renovierung/Sanierung* (*Stützmauer, Fassade*); 2. *Fortschreiten* (*etappenweise, schrittweise*); 3. *Zweckmäßiges Verbessern* (*barrierefrei, zeitgemäß*); 4. *Raum* (*Zimmer, Apartment*); 5. *Gebäude* (*Altbau, Gutshaus*); 6. *Optimierung* (*erweitern, benutzerfreundlich*); 7. *Anlage* (*Trafostation, Bühnentechnik*); 8. *Vollständig/vervollständigen* (*total, Gänze*) 9. *Ort* (*Zufahrtsstraße, Spielplatz*).

Ein Teil der oben genannten Supersigns behandelt die Veränderungen wie z.B. *Renovierung*, *Optimierung* von Objekten in den Supersigns *Renovierung/ Sanierung*, *Fortschreiten* und *Zweckmäßiges Verbessern*. Das Lexem *komplett* bezieht sich semantisch, gemäß diesen Supersigns, auf die Art und Weise, wie die Veränderung verläuft und spiegelt die Bedeutung *1.a* aus dem DUW, *vollständig*, wider. Andererseits bezieht sich *komplett* auf das Objekt der Veränderung (die Domänen *Raum, Gebäude, Anlage, Ort*), diese Bedeutung reflektiert die Bedeutung *1.b* aus dem Duden – *als Ganzes*. Die Bedeutung *1.c* im DUW ist in dem Supersign *Vollständig/vervollständigen* erfasst. Für die Bedeutung 2. wurden in der Merkmalsparte nicht genug nachweisende Lexeme gefunden, dass sie eine Kommunikationsdomäne, ein Supersign, bilden könnten. Man sollte aber nicht vergessen, dass die CCDB eine Experimentierplattform ist und diese Ergebnisse eine weitere Verifikation von anderen Quellen erfordern.

4.11.2.2. Zum Stilistischen

Die stilistische Färbung des Analyselexems *komplett* wird anhand der stilistischen Ebenen einzelner Lexeme in der SOM nachgewiesen. Bei der Analyse der Lexeme in der Merkmalskarte wurde festgestellt, dass diese mehrheitlich stilistisch neutral sind, allerdings in dem Supersign *Vollständig, vervollständigen* haben ich ein einzelnes, stilistisch markiertes Lexem gefunden und zwar das Lexem *total*. Im DUW steht bei der Bedeutung *1.b* dieses Lexems:

total 1.b)<ugs. intensivierend bei Adj. u. Verben>: völlig, ganz u. gar, durch u. durch: t. übermüdet, pleite, verrückt sein; er machte alles t. verkehrt; etw. t. vergessen; das ist t. (salopp; außerordentlich, sehr) gut

komplett 1.c) (ugs., oft emotional übertreibend od. scherzh.) absolut, völlig: das ist –er Blödsinn, Wahnsinn; sie hat k. versagt.

Vergleicht man die Lexeme *total* und *komplett*, stellt man fest, dass das Lexem *total* in seiner Bedeutung *1.b* semantisch sehr nah an der Bedeutung *1.c* des Lexems *komplett* ist. Die stilistischen Färbungen *ugs. intensivierend bei Adjektiven und Verben* bei

total und *ugs.*, oft *emotional übertreibend* oder *scherzhaft* bei *komplett* sind doch unterschiedlich. Der Grund dafür ist unklar. Entweder erfordert die Methodik der Zuordnung der stilistischen Marker im Duden eine ausführlichere Erklärung, oder können diese Lexeme in der stilistischen Hinsicht angeglichen werden.

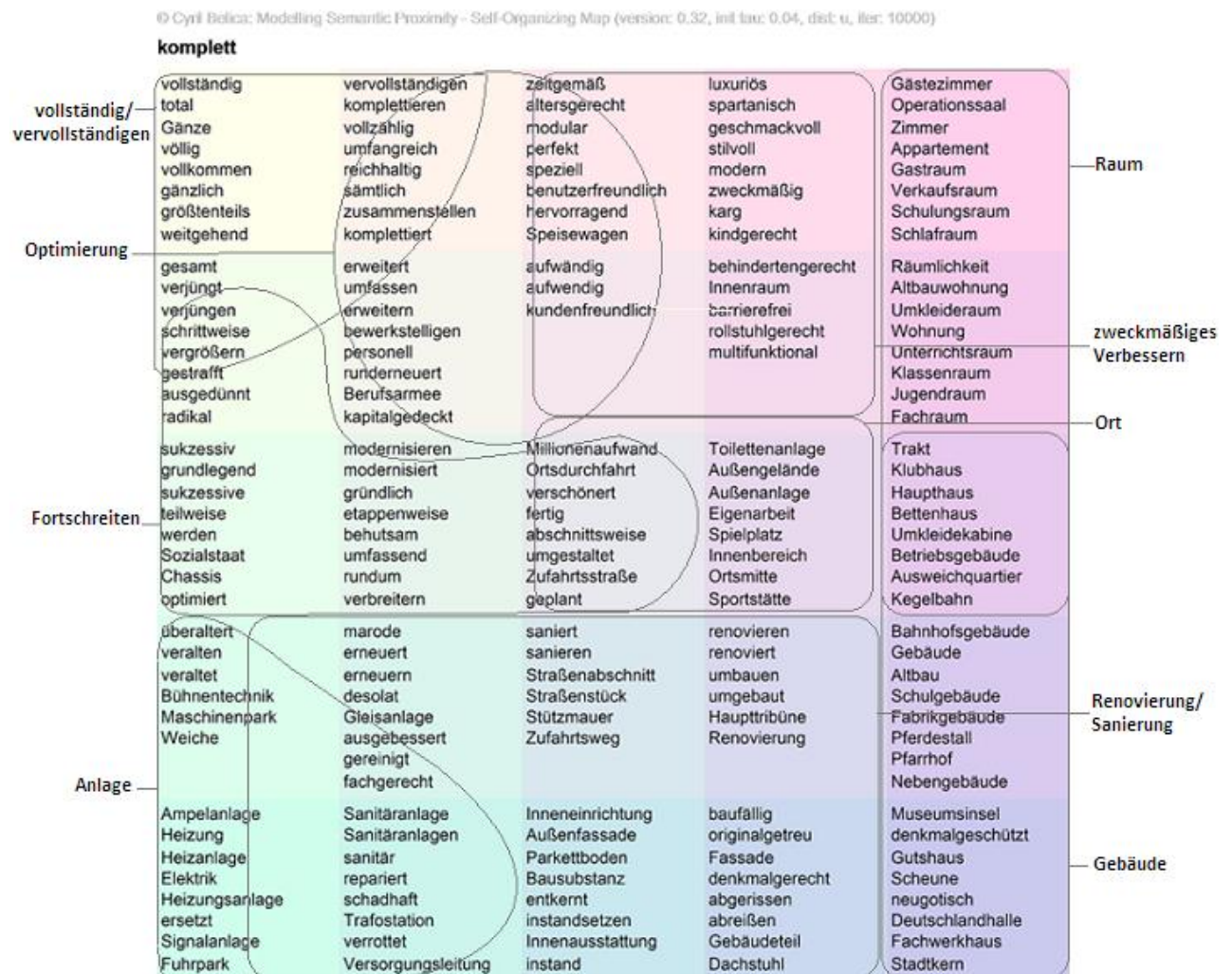


Abb. 27, Merkmalskarte für *komplett* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

4.11.2.3. Kookkurrenzanalyse

Die in der Abbildung 28 angeführten Kookkurrenzen entstammen der Kookkurrenzanalyse des Lexems *komplett* aus dem DeReKo. Genauso wie es bei den Duden-Kollokationen zu dem Analysewort ist, stehen auch diese Kookkurrenzen in Verbindung mit den semantischen Domänen der Veränderung. Die zwanzig häufigsten Kookkurrenzpartner kann man alle entweder der Bedeutung *1.a – vollständig* (z.B. *kompletter Kader*, *komplett erneuert*) oder der Bedeutung *1.b – als Ganzes* (z.B.

kompletter Vorstand, kompletter Bekleidungssatz) zuordnen. Im Bezug auf die Bedeutung 1. c haben wurden Kookkurrenzen erst auf Plätzen 95 (*kompletter Unsinn*) und 223 (*kompletter Blödsinn*) im Kookkurrenzprofil des Lexems *komplett* gefunden. Das Analysewort *komplett* ist also mit korrekten Kookkurrenzen ausgestattet.

Für die Bedeutung 2. aus dem Duden, wo *komplett* als ein veraltender Austriazismus bezeichnet wird, konnten unter den ersten 200 Kookkurrenzpartnern keine Beispiele gefunden werden.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	Kader	zurückgreifen ... komplette Kader ... Verfügung steht	205000
2	gesperrt	Verkehr aus Richtung Innenstadt komplett [...] gesperrt	763000
3	erneuert	Sanitäranlagen ... Dach ... komplett erneuert	689000
4	fast	fast [...] komplett	5390000
5	neu eingekleidet	E-Jugend [...] komplett neu eingekleidet	8430
6	Mannschaft	mit einer komplett neuformierten Mannschaft	202000
7	nahezu	nahezu kompletten Überblick über die Finanzierungsbedingungen	893000
8	saniert	Gebäude innen und außen komplett saniert	414000
9	Vorstand	bestätigt ... komplette Vorstand wiedergewählt	429000
10	zurückgreifen	Coach ... kompletten Spielerkader zurückgreifen	135000
11	renoviert	Gebäude ... innen ... komplett renoviert	683000
12	antreten Besetzung	in kompletter Besetzung [...] antreten	313000
13	Bekleidungssatz	einen kompletten Bekleidungssatz mit 14 Trikots [...] Hosen	629
14	umgebaut	komplett umgebaut und modernisiert	300000
15	ausgebucht	komplett [...] ausgebucht	66200
16	zerstört wurde	innerhalb von drei Stunden komplett überflutet	629000
17	überarbeitet	Fahrwerk [wurde] komplett überarbeitet	651000
18	Überblick	Den kompletten Überblick über Österreichs Museen	3650000
19	Verfügung	steht ... das komplette Aufgebot zur Verfügung	2380000
20	ausgetauscht Bestuhlung	die Bestuhlung [wird] komplett [...] ausgetauscht	288000
95	Unsinn	Das ist kompletter [...] Unsinn	25000
223	Blödsinn	ist ein kompletter [...] Blödsinn	18500

Abb. 28, KP für *komplett* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

4.11.3. Schlussbetrachtung

Das Lexem *komplett* im Duden Universalwörterbuch entspricht auf der semantischen Ebene dem Ergebnis der Korpusanalyse. Es wurde kein Beispiel für die Bedeutung 2. des Lexems *komplett* – (*österreichisch veraltend*) *voll* – gefunden. Auf der stilistischen Ebene wurde festgestellt, dass die Lexeme der Merkmalskarte auf die stilistische Neutralität des Analysewortes *komplett* hindeuten. Das einzige markierte Lexem in der SOM, das eine parallele Bedeutung und Verwendung wie *komplett* hat, ist das Lexem *total*, dessen Markierung aber in dieser Verwendung die Markierung *umgangssprachlich intensivierend* trägt. Die Notwendigkeit einer Erklärung, was genau im

Duden unter dem Marker *emotional* verstanden wird, zeigt sich hier wieder als unerlässlich.

4.12. Köstlich

4.12.1. DUW Analyse

köstlich <Adj.> [mhd. *kost(e)lich*, eigtl. = viel kostend, wertvoll]: a) (*emotional*) (*bes. von Speisen, Getränken u. anderen Genüssen*) *besonders gut, herrlich (schmeckend, erfrischend)*: –er Wein; das Essen war einfach k., hat k. geschmeckt; b) (*emotional*) *unterhaltsam, amüsan od. so komisch, dass man dabei großes Vergnügen empfindet: eine –e Geschichte; das ist einfach k., zu k.; wir haben uns k. (über alle Maßen) amüsiert*; c) (*veraltend*) *sehr wertvoll (u. als besonders schön empfunden)*: –es Geschmeide.

Nach dem DUW hat das Analyselexem *köstlich* drei Unterbedeutungen, die mit den Buchstaben *a*, *b* und *c* markiert sind. In der ersten Bedeutung, schreibt der Duden, kommt das Lexem *köstlich* besonders in der Domäne des Essens vor und ist mit Wortgruppen *besonders gut* und *herrlich* synonym. *Köstlicher Wein, köstliches Essen, etwas schmeckt köstlich* sind die in dem Eintrag angeführten Kollokationen. Diese Bedeutung des Lexems *köstlich* wird aus der stilistischen Sicht als *emotional* markiert. Die zweite Bedeutung Analyselexems ist stilistisch auch als *emotional* markiert und betrifft die Domäne der Unterhaltung. Die Synonymwörter in der Bedeutungsangabe sind *unterhaltsam* und *amüsan*. In dem Wörterbuchstichwort sind die Beispiele *köstliche Geschichte, das ist einfach köstlich, wir haben uns köstlich amüsiert* als typische Kollokationen erwähnt. Die Bedeutung *c* ist veraltend, das Synonym zu *köstlich* in dieser Bedeutung ist *sehr wertvoll*, die Kollokation zu dieser Bedeutung heißt *köstliches Geschmeide*.

4.12.2. Korpusanalyse

4.12.2.1. Zum Semantischen

Die kritische Analyse der Bedeutungsangabe im Duden wird auf der Basis der Merkmalskarte zu dem Lexem *köstlich* durchgeführt (Abb. 29). Nach der Größe der semantischen Cluster, die sich dank semantischer Nähe einzelner Lexeme in der Karte organisiert haben, wurden die folgenden Supersigns identifiziert: 1. *Restaurant*; 2. *Süßigkeiten*; 3. *Aromatisch/würzig*; 4. *Internationale Küche*; 5. *Kulinarisch, schmackhaft*; 6. *Marktstand*; 7. *Gesundes vs. ungesundes Essen*; 8. *Zubereitung*; 9. *Deutsche Küche*. Obwohl die Karte in neun Supersigns unterteilt worden ist, alle gehören der einzigen

Domäne an, der Domäne des Essens. Für die Duden- Bedeutungen *b* (*unterhaltsam*) oder *c* (*wertvoll*) gibt es in der SOM-Karte keinen Beleg. Dafür wurden für die Bedeutung *b* reichlich Beweise in dem Kookkurrenzprofil des Lexems *komplett* gefunden, in dem die Belege 1 bis 4 das Verb *amüsieren* in einer seiner Formen ist. Eine mögliche Erklärung, warum die Bedeutungen *b* oder *c* in keinem der Supersigns eingeschlossen gefunden wurde, ist die Unvollständigkeit der CCDB als Experimentierplattform (vgl. Kapitel 3.2.2.). Die Ergebnisse aus dieser Database können deshalb nicht unkritisch übernommen werden und sollten mit anderen Quellen verifiziert werden.

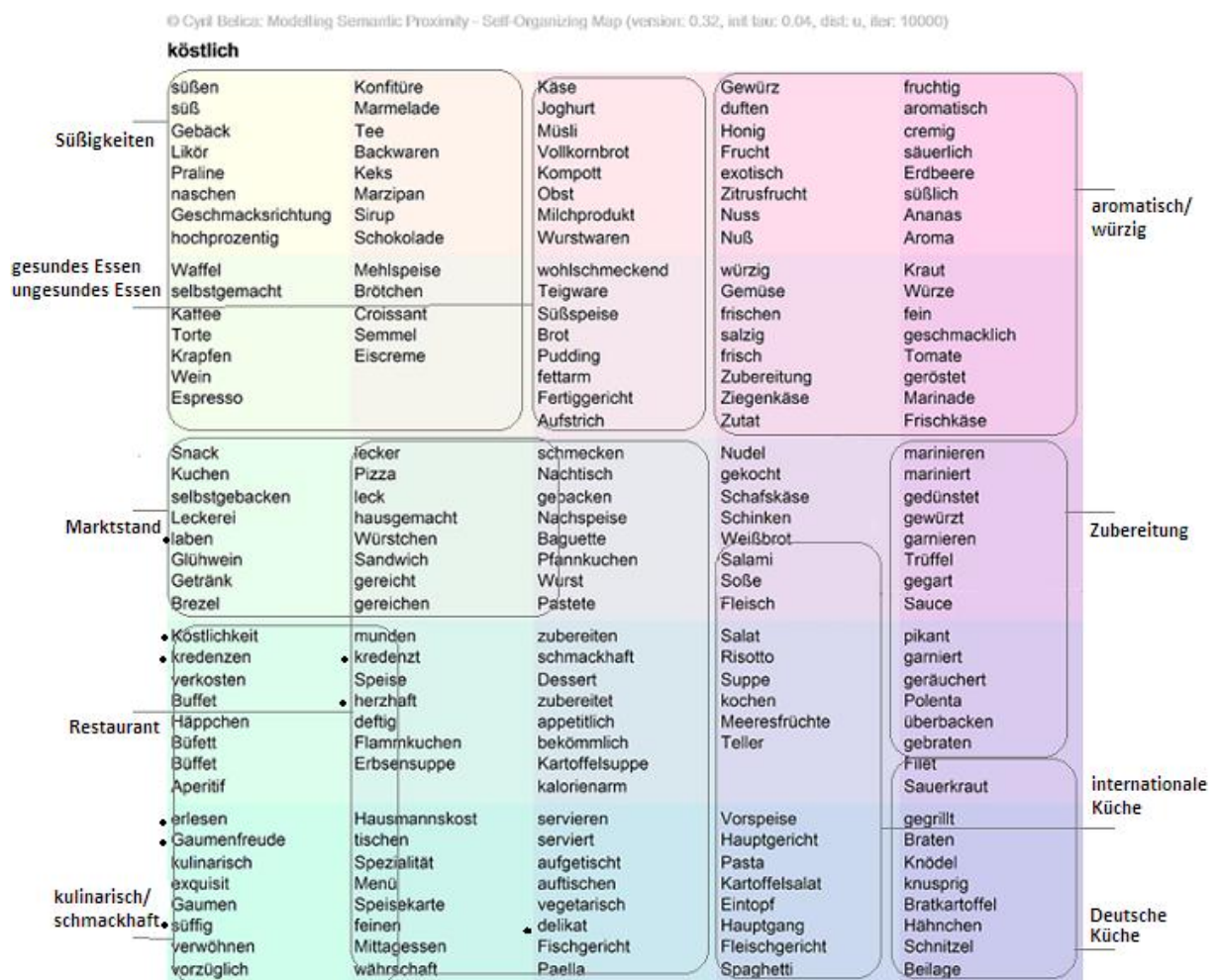


Abb. 29, Merkmalskarte für *köstlich* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

4.12.2.2. Zum Stilistischen

Nachdem einzelne Lexeme der Merkmalskarte auf ihre stilistische Markiertheit im Duden analysiert wurden, wurden diejenigen Lexeme, die stilistisch markiert sind, mit einem schwarzen Punkt in der Merkmalskarte versehen. Einige Beispiele dieser Lexeme

sind unten aufgelistet. Die entsprechenden stilistischen Färbungen sind jeweils in Klammern hinter dem Lexem angeführt: *Köstlichkeit* (gehoben), *laben* (gehoben), *kredenzen/kredenz* (gehoben), *erlesen* (gehoben veraltet), *Gaumenfreude* (gehoben), *herzhaft* (veraltend), *delikat* (bildungssprachlich), *süffig* (umgangssprachlich). Aus dem Grunde der relativ hohen Konzentration der Lexeme aus der gehobenen Stilebene bietet es sich bei dem Lexem *köstlich* an, die Möglichkeit der Verwendung des Markers *gehoben* zu untersuchen, bzw. die momentane Markierung *emotional* bei diesem Marker umzuwerten.

4.12.2.3. Kookkurrenzanalyse

Die Abbildung 30 zeigt das auf 20 Kookkurrenzpartner verkürzte Kookkurrenzprofil des Lexems *köstlich*.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	amüsierten	amüsierten [sich] köstlich über	36500
2	amüsiert	entspannt zurück und amüsiert sich köstlich bis er	658000
3	amüsierte	Das Publikum amüsierte [sich ...] köstlich über	44400
4	amüsieren	sich köstlich [...] amüsieren	233000
5	Speisen	mit köstlichen [...] Speisen und ...	155000
6	schmeckt	schmeckt [...] köstlich	204000
7	schmecken	BACKEN / Mmmh köstlich schmecken den Kindern die Lebkuchenknöpfe	122000
8	Buffet	einem köstlichen [...] Buffet	77000
9	Mehlspeisen	mit und köstlichen [...] Mehlspeisen und	282000
10	Kuchen	Köstliche Kuchen und Torten sowie Kaffee	204000
11	Schmankerln	mit köstlichen [...] Schmankerln	50900
12	Bauernkorb	Frau ... letzte Woche einen köstlichen Bauernkorb - gefüllt mit regionalen	55
13	Spezialitäten	mit köstlichen [...] Spezialitäten	172000
14	Duft	ein köstlicher Duft in die Nase	91800
15	Küche	Köstliches aus Küche und Keller	452000
16	Regenwürm	Guglhupf und Regenwürm - eine köstliche Zeitreise mit Geschmack und süßer	59
17	zubereitet	köstlich [...] zubereitet	2060000
18	Wein	und den köstlichen [...] Wein	298000
19	Weine	köstliche Weine ... Sekte	102000
20	Tropfen	die köstlichen [...] Tropfen	51500

Abb. 30, KP für *köstlich* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

Das Kookkurrenzprofil des Analysewortes zeigt, dass die ersten vier Kookkurrenzpartner (*amüsierten*, *amüsiert*, *amüsierte*, *amüsieren*) die Bedeutung *b* aus dem DUW betreffen. Sie stimmen auch mit der Duden-Kollokation überein. Auch in Google macht die Summe dieser vier Belege fast eine Million der Ergebnisse aus. Diese Bedeutung des Analyselexems ist in der Merkmalskarte überhaupt nicht vertreten, was an

die experimentelle Funktion der CCDB erinnert. Die Kookkurrenzpartner auf den Plätzen 5 bis 20 stammen aus der Domäne des *Essens*. Selbst der Kookkurrenzpartner *zubereiten* hat über zwei Millionen Beispiele, das Google-Ergebnis relativisiert also den DeReKo Fund und beweist die primäre Bedeutung des Lexems *köstlich* aus dem Duden aus der Domäne des *Essens*. Die Kollokationen zu dieser Bedeutung im Duden entsprechen den Kollokationen aus dem Kookkurrenzprofil. Unter den ersten 200 Kookkurrenzpartnern wurde kein Beispiel für die Verwendung *c*, wo *köstlich* veraltend *wertvoll* heißt, gefunden

4.12.3. Schlussbetrachtung

Dank dem Ergebnis der Korpusanalyse wurde man daran erinnert, dass man sich auf die Analyse der SOM-Karte nur mit dem Einbeziehen verifizierender Informationsquellen verlassen kann. In diesem Falle sind es die Kookkurrenzanalyse und das Internet. Die Duden-Bedeutung *b* ist in der SOM nicht nachweisbar. Bezüglich der stilistischen Ebene des Analyselexems kann man nur für die Domäne des *Essens* eine Aussage treffen. Danach sollte für das Lexem *köstlich* die Zuordnung des Markers *gehoben* weiter diskutiert werden, wie die stilistische Färbung der Belege in der SOM-Karte gezeigt hat.

4.13. Krüppel

4.13.1. DUW Definition

Krüppel, *der*; –s, – [mhd. (md.) *krüip(p)el*, mniederd. *krop(p)el*, *kröpel*, eigtl. = *der Gekrümmte*, verw. mit *Kringel*; vgl. auch *Kropf*] (*emotional*): a) *körperbehinderter Mensch*: jmdn. zum *K.* fahren, schlagen; der Unfall machte ihn zeitlebens zum *K.*; b) (*Schimpfwort*) *du K.!*

Das Lexem *Krüppel* hat nach dem DUW zwei Bedeutungen *a* und *b*, auf beide bezieht sich der Marker *emotional*. Das Lexem *Krüppel* beschreibt nach dem DUW primär einen *körperbehinderten Menschen*. Als Kollokationsbeispiele führt das DUW *jemanden zum Krüppel fahren, schlagen, machen an*. In der Bedeutung *b* wird das Lexem als Schimpfwort verwendet.

4.13.2. Korpusanalyse

4.13.2.1. Zum Semantischen

Um die vom DUW gewählte Definitionen und Kollokationen zu verifizieren, wird die Merkmalskarte des Analysewortes *Krüppel* kritisch betrachtet (Abb. 31).

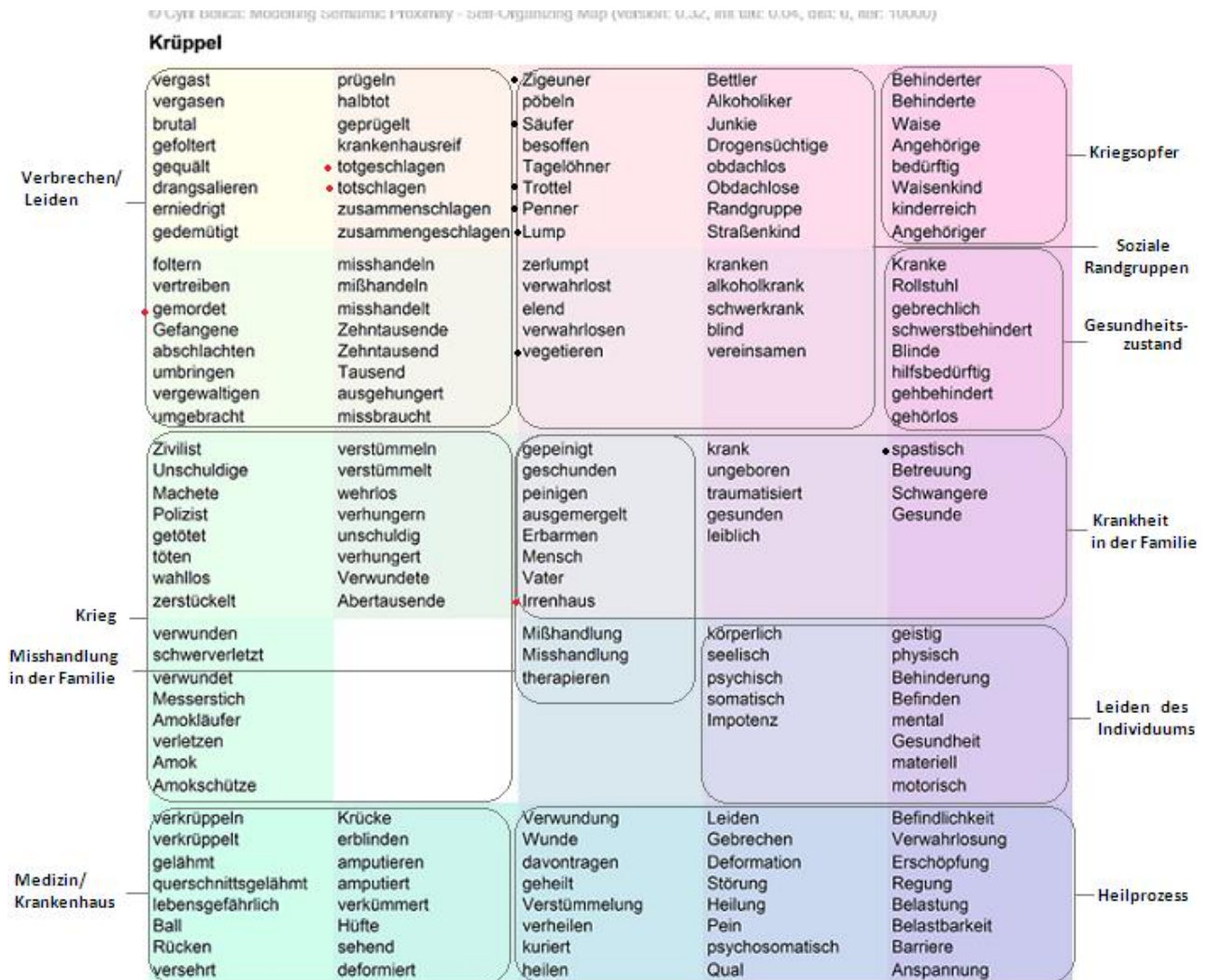


Abb. 31, Merkmalskarte für *Krüppel* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

In der SOM von *Krüppel* werden Lexeme mit ähnlichen Kookkurrenzprofilen zueinander in semantischen Clustern angeordnet und diese werden in zehn Supersigns abgegrenzt. Die Supersigns sind mit Nummern 1. bis 10. versehen, je nach der Größe dieser Supersigns. Nach jedem Supersign sind in der Klammer Beispiel-Lexeme aus der Merkmalskarte angeführt: 1. *Verbrechen/ Leiden* (*misshandeln, geprügelt*); 2. *Soziale Randgruppen* (*Straßenkind, Obdachlose*); 3. *Krieg* (*Zivilist, verhungert*); 4. *Heilprozess*

(*Wunde, Barriere*); 5. *Krankheit in der Familie (Schwangere, leiblich)*; 6. *Leiden des Individuums (Gesundheit, seelisch)*; 7. *Medizin/Krankenhaus (Krücke, verkrüppelt)*; 8. *Misshandlung in der Familie (Misshandlung, peinigen)*; 9. *Gesundheitszustand (Kranke, Blinde)*; 10. *Kriegsopfer (Behinderter, Waisenkind)*. Ein semantisches Cluster oder eine Clustergruppe repräsentiert einen Diskurs in dem das analysierte Bezugswort verwendet wird. Ein Oberbegriff/Supersign für diesen Diskurs steht also für eine Verwendungsweise des Bezugswortes. Diese werden mit dem Inhalt des Wörterbucheintrages zu dem Wort *Krüppel* verglichen. Es wurde erwähnt, dass das DUW einen *Krüppel* als *körperbehinderten Menschen* definiert. Die SOM-Analyse spezifiziert den *Krüppel* weiter, als jemanden der aus einem bestimmten Grund (Domänen *Verbrechen/ Leiden Krieg, Kriegsopfer, Misshandlung in der Familie*), an eine Art von Behinderung leidet (psychische in der Domäne *Leiden des Individuums* oder physische in der Domäne *Krankheit in der Familie*). Ein Krankenhaus bzw. eine Heilanstalt (Domänen *Medizin/Krankenhaus, Gesundheitszustand*) ist der mögliche Aufenthaltsort, eine mögliche Konsequenz ist das Leben am Rande der Gesellschaft (Domäne *Soziale Randgruppen*). Eine Abweichung von der Duden-Definition ist in der Art der Behinderung auffällig, wobei die Korpusanalyse die psychische Behinderung nicht ausschließt. Bezüglich der Duden-Bedeutung *b*, in der das Lexem *Krüppel* ein Schimpfwort ist, glauben wir, dass des Supersign *Soziale Randgruppen* diesen Teil der Bedeutung des Analysewortes bestätigt.

4.13.2.2. Zum Stilistischen

Die Stilebene einzelner Lexeme wurde in der Merkmalskarte untersucht. Das Resultat sind vier *emotionale* Lexeme, vor allem in dem Supersign *Verbrechen/Leiden* und sieben Lexeme mit dem Marker *abwertend*, die mit den Markern *umgangssprachlich* und *salopp* verschiedenartig kombiniert sind. Diese Lexeme wurden zweierlei gekennzeichnet, mit der roten Farbe die *emotionalen* Lexeme und mit der schwarzen Farbe die Lexeme, deren Stilfärbung sich unter der neutralen stilistischen Ebene befindet. Die Lexeme sind *gemordet (emotional)*; *spastisch (salopp abwertend)*; *Irrenhaus (veraltet, sonst emotional)*; *totschlagen (ugs. emotional)*; *Zigeuner (umgangssprachlich, meist abwertend)*; *Säufer (salopp abwertend)*; *Trottel (umgangssprachlich abwertend)*; *Penner (salopp abwertend)*; *Lump (oft als Schimpfwort)*; *vegetieren (oft abwertend)*. Ich denke, dies ist ein Beweis der stilistischen Markiertheit des Wortes *Krüppel* und zwar als ein Lexem unter der neutralen

stilistischen Ebene, möglicherweise als *abwertend*. Wie die Kookkurrenzanalyse gezeigt hat, die Verwendung des Lexems *Krüppel* als Schimpfwort ist auch sehr verbreitet.

4.13.2.3. Kookkurrenzanalyse

Die Kollokationen, die das DUW gewählt hat, entsprechen der häufigen Wortartkombination *Krüppel* + Verb, wie bei der Analyse des Kookkurrenzprofils (Abb. 32) festgestellt wurde. In der Kookkurrenzanalyse stehen die Beispiele *jemanden zum Krüppel schießen, machen*. Die im Duden angeführten Verben *fahren* und *schlagen* sind somit genügend repräsentativ. Die Wortkombination, *du Krüppel* als Kollokationsbeispiel für *Krüppel* als Beschimpfung, ist im DeReKo an fünf Beispielen belegbar. Der Kookkurrenzpartner auf dem Platz 13, *seelischer Krüppel*, unterstützt die Feststellung bezüglich der Bedeutungsangabe des Analyselexems, nämlich dass ein *Krüppel* nicht nur als physisch, sondern auch als psychisch Behinderter verstanden wird. Die Kookkurrenzpartner auf dem Platz 1 und 2 im Kookkurrenzprofil stammen aus dem Namen der Künstlerin *Maria Katharina Krüppel* und aus dem Namen des Theaterstücks *Der Krüppel von Inishmaan*. Deshalb werden diese Kookkurrenzpartner als Kollokationen nicht für weitere Untersuchungen in Betracht genommen.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	Maria	Maria [K] Krüppel	13300
2	Inishmaan	Stück Der Krüppel von Inishmaan	863
3	geschossen	zum Krüppel geschossen	38500
4	gemacht	zum Krüppel [...] gemacht	38700
5	seelische	als seelische [...] Krüppel	20100
6	Porgy Bess	Krüppel Porgy und der die leichtlebige Bess	330
7	Hans-Dieter	Hans-Dieter [...] Krüppel	899
8	geschlagen	zum Krüppel geschlagen wurde	61900
9	Sack	Kabarett Krüppel aus dem Sack von ...	5340
10	Kranke	für Krüppel [und oder ...] Kranke	93300
11	Eberhard	Eberhard Krüppel	36900
12	Bettler	Bettler [und] Krüppel und ...	17900
13	seelischer	ein seelischer [...] Krüppel und	8950
14	seelischen	zu seelischen Krüppeln	14800
15	beinlosen	beinlosen Krüppel	266
16	Kovic	Kovic ... Krüppel	261
17	Blinde	Arme Krüppel [Lahme und] Blinde ein	35600
18	Kanzler	ob Ein ein Krüppel [als] Kanzler werden	12700
19	Waisen	Waisen ... Krüppeln	22900
20	beschimpft	als Krüppel beschimpft	11100

Abb. 32, KP für *Krüppel* (IDS Mannheim, 2003 – 2010, Stand: 7.5.2010)

4.13.3. Schlussbetrachtung

Die Korpusanalyse des Wortes *Krüppel* hat auf einige Unterschiede zwischen der Auffassung vom Duden und dem Sprachgebrauch aufmerksam gemacht. Was die Bedeutung des Lexems *Krüppel* betrifft, vom DUW wird es auf den Aspekt der physischen Behinderung begrenzt, die Möglichkeit, dass das Lexem *Krüppel* die Bedeutung physisch oder/und psychisch Behinderter hat, wurde in der Merkmalskarte thematisiert.

Die stilistische Markierung *emotional*, wie die Korpusanalyse gezeigt hat, ist diskutabel, da das semantische Cluster *Soziale Randgruppen* eher auf die stilistische Markierung *abwertend* zeigt. Da es aber drei Beispielllexeme aus der Gruppe der *emotional* markierten Lexeme in der SOM-Karte gibt, oszilliert die Markierung des Lexems *Krüppel* zwischen den Färbungen *abwertend* und *emotional*.

4.14. Meilenstein

4.14.1. DUW Analyse

Meilenstein, der: 1. (früher) vgl. Kilometerstein. 2. (emotional) wichtiger Einschnitt, Wendepunkt o.Ä. in einer Entwicklung: –e der Menschheitsgeschichte.

Das DUW unterscheidet zwei Bedeutungen von dem Lexem *Meilenstein*. Die erste Bedeutung 1. *Kilometerstein* ist auf dem Weg zum archaisierenden Ausdruck. Die Zweite Bedeutung 2. *wichtiger Einschnitt, Wendepunkt in einer Entwicklung* ist als *emotional* markiert. Der Duden bedient sich einer Kollokation und zwar *Meilensteine der Menschheitsgeschichte*. In dem folgenden Kapitel werden diese Angaben einer kritischen Untersuchung unterworfen.

4.14.2. Korpusanalyse

4.14.2.1. Zum Semantischen

Die Merkmalskarte zu dem Lexem *Meilenstein* (Abb. 33) enthält dem Vorschlag nach, acht Supersigns, einige der Lexeme, die sich als Schlüsselbegriffe bei der Benennung dieser semantischen Cluster gezeigt haben, befinden sich in den Klammern hinter den Supersigns: 1. *Wissenschaft (Elektronik, Schlüsseltechnologie)*; 2. *Grundsatz (Anstoß,*

Impuls); 3. *Wirtschaft* (*Garant, Faktor*); 4. *Erfolg* (*Durchbruch, Herausforderung*); 5. *Anfang* (*Pionierleistung, Trendsetter*); 6. *Zukunft* (*Modellcharakter, Vorankommen*); 7. *Wendepunkt* (*Zwischenschritt, Höhepunkt*); 8. *Schriftliches* (*Annalen, Kapitel*). Alle genannte Supersigns oder Domänen korrespondieren mit der Bedeutung des Lexems *Meilenstein* als *Wendepunkt in der Entwicklung*, die in dem Wörterbuchartikel der Duden anbietet. Allerdings gibt es da außer des *Wendepunktes* und der *Entwicklung* noch einen zentralen Aspekt in der Bedeutung des Analyselexems. Die Supersigns 1, 3 und 8 sind alle von großer Wichtigkeit für die Gesellschaft. Der *Meilenstein* als *Wendepunkt* für die *Gesellschaft* ist nicht in dem Wörterbuchartikel selbst, sondern in der Kollokation vertreten - *Meilensteine der Menschheitsgeschichte*. Es wurde kein Beleg für die Duden-Bedeutung 1 in der Merkmalskarte gefunden.

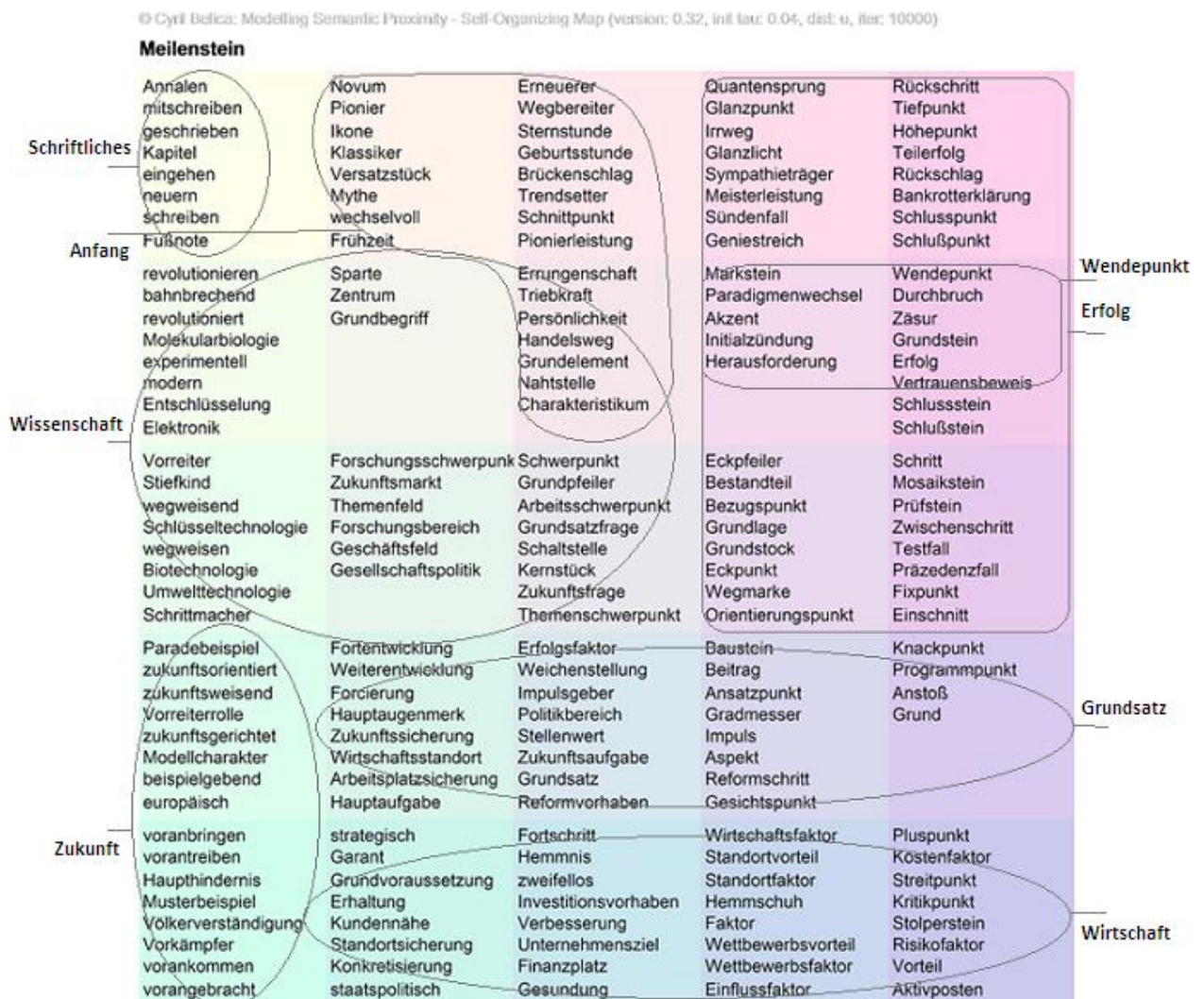


Abb. 33, Merkmalskarte für *Meilenstein* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

4.14.2.2. Zum Stilistischen

Im Rahmen der stilistischen Färbung hat man beobachtet, in welchen stilistischen Ebenen sich die Lexeme der Merkmalskarte bewegen. Es wurden keine Nachweise einer anderen als der neutralen stilistischen Ebene für die Duden-Bedeutung 2 gefunden, es wurden aber zahlreiche Beispiele aus den Fachsprachen gefunden, die darauf hinweisen, dass das Lexem *Meilenstein* in der Domäne der *Wissenschaft* und in Fachsprachen oft verwendet wird. Diese Beispiellexeme sind: *Präzedenzfall*, *Novum*, *Pionier*, aus dem Bereich der Bildungssprache. Aus dem Bereich der Fachsprachen sind es die folgenden Begriffe mit den korrespondierenden Fachsprachen in Klammern: *Wendepunkt* (*Mathematik*, *Astronomie*); *Quantensprung* (*Physik*); *Stellenwert* (*Mathematik*); *Aktivposten* (*Kaufmannsprache*). Aus dieser Analyse kann man den Schluss ziehen, dass das Lexem *Meilenstein* oft in Fachsprachen auftritt und der neutralen stilistischen Ebene angehört.

4.14.2.3. Kookkurrenzanalyse

Es wurde bestätigt, dass die Kookkurrenz *Meilensteine der Menschheitsgeschichte*, die der Duden in der Definition zum Lexem *Meilenstein* anführt, die Bedeutung dieses Lexems entsprechend repräsentieren. Verifiziert hat man diese Information durch die Kookkurrenzanalyse mit den Daten aus dem Internet und dem DeReKo (Abb. 34).

Das zusammengestellte Kookkurrenzprofil des Wortes *Meilenstein* wird auf den Plätzen 1 und 3 mit den Kookkurrenzpartnern *weiterer Meilenstein in der Erfolgsgeschichte [der Firma]* und *Meilenstein in der Geschichte des Unternehmens* eröffnet. Die Kookkurrenzen mit den substantivischen Zusammensetzungen des Wortes *Geschichte* zeigen sich sehr verbreitet, so auch die Duden-Kollokation *Meilensteine der Menschheitsgeschichte*. Sie weisen darauf hin, dass das Lexem *Meilenstein* in der Bedeutung *Wendepunkt* in der *Entwicklung* einer *Gesellschaft* bzw. *Wendepunkt* für die *Gesellschaft* verwendet wird. Dieser Aspekt der Bedeutung wurde in dem Kapitel Bedeutungsangabe angesprochen. Ein Beispiel einer Kollokation des Lexems *Meilenstein* mit einem Verb ist für den deutschlernenden Benutzer sehr hilfreich. Auf dem Platz 6 ist das Beispiel *einen Meilenstein setzen* bzw. *einen Meilenstein gesetzt haben*, da der Kookkurrenzpartner in Perfektum angeführt wird. Um dessen Verwendung darzustellen,

wäre ein Beispielsatz zu empfehlen: *Mit neuem Verbrauchergesetz wird Meilenstein in Deutschland gesetzt (Google)*. Ein Beispiel einer Kookkurrenz für die Bedeutung 1 im DUW (*Kilometerstein*) wurde in dem verkürzten Kookkurrenzprofil des Lexems *Meilenstein* nicht gefunden.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	weiterer Erfolgsgeschichte	ein Ein weiterer [...] Meilenstein in der Erfolgsgeschichte des der ...	11300
2	Weg lebenslangem	von vielen Meilensteinen auf dem Weg zu lebenslangem	673
3	Geschichte Unternehmens	einen Als Meilenstein in der Geschichte des Unternehmens	696000
4	wichtiger Umsetzung	ein als wichtiger Meilenstein in bei für die der Umsetzung der unserer ...	1170000
5	Naturwissenschaft Technik	Meilensteine der Naturwissenschaft und Technik	93400
6	gesetzt	einen ein Meilenstein [...] gesetzt	2340000
7	weiteren Karriere	einen weiteren Meilenstein in seiner ihrer ... Karriere	1030000
8	Entwicklung touristischen	ist ein Meilenstein in der touristischen Entwicklung des	462000
9	wichtigen stellt	stellt einen wichtigen Meilenstein in ...	1550000
10	Vereinsgeschichte jungen	Meilenstein in der noch jungen Vereinsgeschichte	1870
11	Technik	als Meilenstein in der Technik und	347000
12	sprach Vereinbarkeit Leyen	Leyen CDU sprach von einem Meilenstein für die Vereinbarkeit von Beruf	148000
13	Karriere erfolgreichen	Zu den Meilensteinen der langen und erfolgreichen Karriere	800000
14	bezeichnete Vereinbarung	bezeichnete die Vereinbarung als Meilenstein	5060
15	Firmengeschichte	ein Meilenstein in der Firmengeschichte	339000
16	Tagestreff Helmstedt Wohnungslose	Tagestreff Meilenstein ... Helmstedt ... Wohnungslose	76
17	setzen	einen Meilenstein [zu] setzen	202000
18	erreicht	einen ein Meilenstein [...] erreicht	270000
19	Musikgeschichte jüngeren	Meilensteine aus der jüngeren Musikgeschichte	1240
20	setzte	setzte [...] einen Meilenstein in der	1420000

Abb. 34, KP für *Meilenstein* (IDS Mannheim, 2003 – 2010, Stand: 7.5.2010)

4.14.3. Schlussbetrachtung

Die Bedeutungsangabe zu dem Lexem *Meilenstein* mit den Schlüsselbegriffen *Wendepunkt* in einer *Entwicklung*, die der Duden erwähnt, dient als Anlass zur Diskussion über die Bedeutungsangabe des Lexems *Meilenstein*. Der in der SOM-Karte vorhandene Aspekt des *Meilensteins* als *Wendepunktes für die Gesellschaft* wird vom DUW nur in der Kollokation *Meilensteine der Menschheitsgeschichte* thematisiert. Ein weiterer Streitpunkt ist die nach dem Duden primäre Bedeutung des Lexems *Meilenstein* als *Kilometerstein*, wofür in der Korpusanalyse keine Unterstützung gefunden wurde. Es hat sich gezeigt, dass das Wort *Meilenstein* in großem Maße in der Domäne der *Wirtschaft* und *Wissenschaft* verwendet wird, worauf die zahlreichen Beispielllexeme in der Merkmalskarte hinweisen, die den Fachsprachen entstammen. Die im Duden genannte Kollokation *Meilensteine der Menschheitsgeschichte* ist, wie die Korpusanalyse zeigt, angebracht. Die Substantiv-Kollokation im Duden kann um eine Verb-Kollokation ergänzt werden, um das Funktionieren des Analysewortes im Kontext für den Nicht-Muttersprachler darzustellen.

4.15. Pervers

4.15.1. DUW Analyse

pervers <Adj.> [(frz. *pervers* <)> lat. *perversus*= *verdreht, verkehrt, adj.* 2. Part. von: *pervertere, pervertieren*]: 1. (bes. in sexueller Beziehung) *widernatürlich: eine –e Lust am Töten; –e Sexualpraktiken; er, sie ist p.; ich finde so was p.* 2. (ugs., oft emotional übertreibend) *die Grenze des Erlaubten überschreitend, unerhört, schlimm; absurd, höchst merkwürdig: das ist ja p., wie der überholt.*

Der Duden unterscheidet zwei Bedeutungen vom Lexem *pervers*, die Bedeutung 1 (*besonders in sexueller Beziehung*) *widernatürlich*, einem besseren Verständnis des Lexems dienen die Kollokationen *eine perverse Lust am Töten; perverse Sexualpraktiken; er, sie ist pervers; ich finde so was pervers*. In der Bedeutung 2 ist das Lexem *pervers* als *umgangssprachlich* und *oft emotional übertreibend* markiert und bedeutet *die Grenze des erlaubten überschreitend, unerhört [...]*. Der Duden führt mehrere Synonyme an.

4.15.2. Korpusanalyse

4.15.2.1. Zum Semantischen

Es wurde festgestellt, dass die Merkmalskarte des Lexems *pervers* der Duden-Definition entspricht, da sie in die folgenden Supersigns aufgeteilt werden können: 1. *Irrational, asozial*; 2. *Kriminalität*; 3. *Sexualität*; 4. *Für Menschen unbegreiflich*; 5. *Ekelig/grauenhaft*; 6. *Eigenartig/anders*. Die ersten vier Supersigns betreffen die im Duden geschilderte Bedeutung 1 – *widernatürlich (bes. in sexueller Beziehung)*. Diese Bedeutung überlappt sich mit den Supersigns *Irrational, asozial* und *Für Menschen unbegreiflich*. Dass die Bedeutung besonders in der von dem Duden genannten sexuellen Beziehung vorkommt, ist in dem Supersign *Sexualität* hervorgehoben. Der vom Duden nicht angesprochene Bedeutungsaspekt der *Kriminalität* in der Bedeutung vom Lexem *pervers*, signalisieren die Lexeme *missbrauchen* oder *Pädophile*. Als Wörter mit ähnlichen Kookkurrenzprofilen wie das Bezugswort *pervers*, senden sie ein Signal aus, dass das Lexem *pervers* in der semantischen Domäne des kriminellen Handelns verwendet wird. Die zweite Bedeutung von dem Lexem *pervers* – *die Grenze des erlaubten überschreitend*, wird durch semantische Cluster *Ekelig/grauenhaft, Eigenartig/anders* aber auch der schon oben genannten Domäne *Für Menschen unbegreiflich* signalisiert. Diese Domänen beinhalten Wörter *absurd* und *merkwürdig*, die im Duden als Synonymwörter der zweiten

Bedeutung des Lexems *pervers* genannt wurden (*die Grenze des erlaubten überschreitend*).

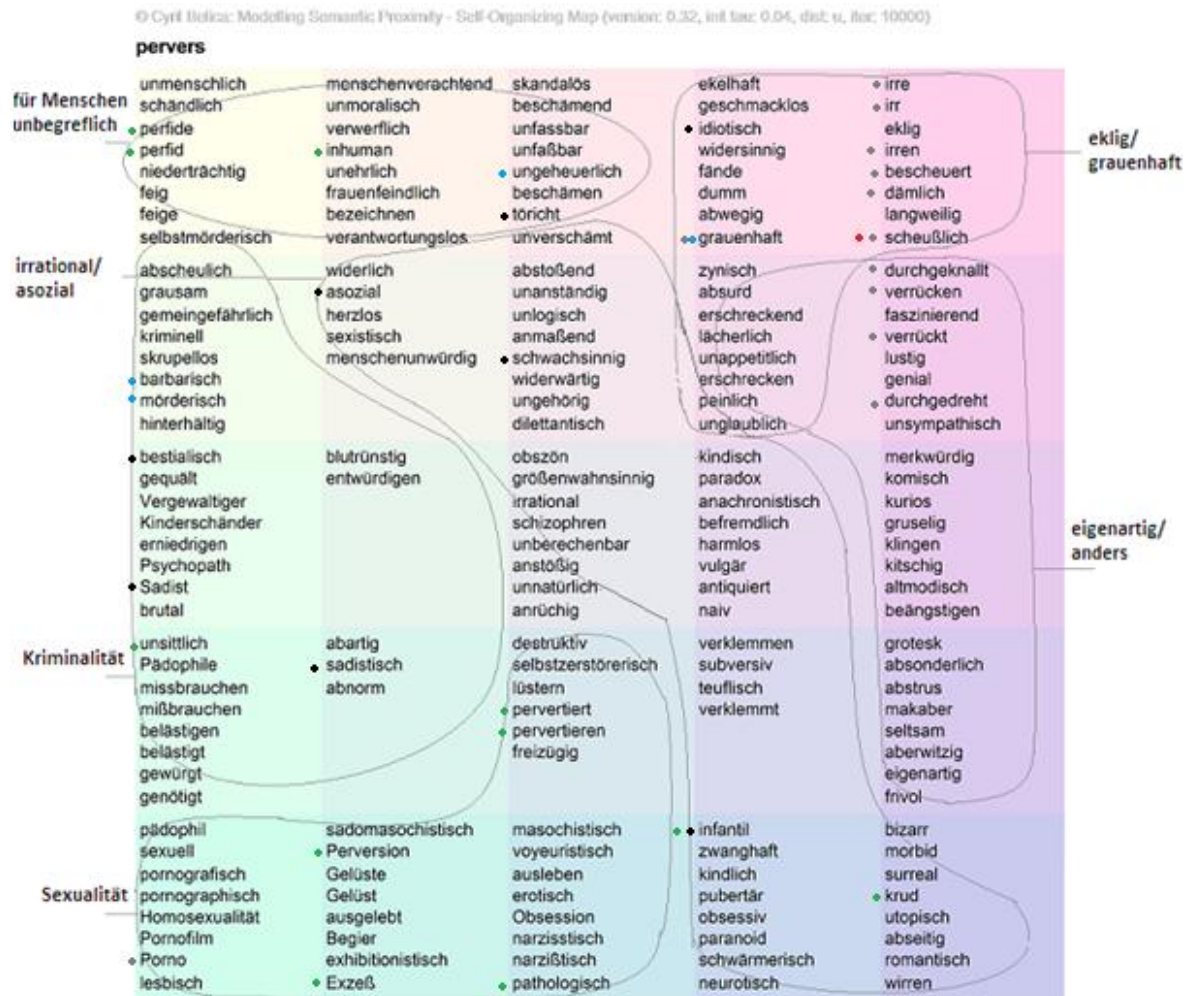


Abb. 35, Merkmalskarte für *pervers* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

4.15.2.2. Zum Stilistischen

Aufgrund der Reiche der stilistisch markierten Wörter in der Merkmalskarte und dem breiten Spektrum ihrer stilistischen Färbungen, wurden diese mit verschiedenen Farben in der Merkmalskarte gekennzeichnet. Die meisten Lexeme sind mit einem grauen Punkt markiert und signalisieren den Marker *umgangssprachlich*, z. B. *bescheuert*, *dämlich*, *verrückt*. Dieser Marker kommt vor allem in den Domänen *Eklig/grauehaft* und *Eigenartig/anders* vor, also in den Domänen der zweiten Bedeutung aus dem Duden (*die Grenze des Erlaubten überschreitend*). Der Marker *abwertend* (mit schwarzen Punkten versehene Lexeme z. B. *Sadist*, *bestialisch*) ist unter den Lexemen in der Merkmalskarte der zweithäufigst vertretene. Er überwiegt in den Supersigns *Kriminalität* und *Irrational*,

asozial. Weitere Markierungen betreffen die Herkunft der Lexeme aus der Bildungssprache (mit grünen Punkten markierte Lexeme *inhuman, perfid, pervertiert*). Die blauen Punkte kommen bei den Lexemen vor, die eine semantische Intensivierung verursachen (*ungeheuerlich, grauenhaft*). Das einzige vorhandene Emotivum ist das Wort *scheußlich*. Die überwiegenden Farben in der Merkmalskarte sind Grau und Schwarz, für die stilistischen Färbungen heißt das *umgangssprachlich*, besonders für die Bedeutung 2 im Duden (*die Grenze des Erlaubten überschreitend*) und *abwertend*, besonders in den Domäne *Irrational, asozial* und *Kriminalität*, die die Bedeutung 1 (*widernatürlich*) aus dem Duden darstellen. Die Markierung *emotional* bei dem Analyselexem wurde nicht bestätigt. Anhand der eben durchgeführten Analyse müsste die stilistische Färbung des Lexems *pervers* neubewertet werden.

4.15.2.3. Kookkurrenzanalyse

Die Kookkurrenzpartner des Lexems *pervers* (Abb. 36) stammen aus dem Bereich der Bedeutung 1 (*bes. in sexueller Beziehung*) *widernatürlich*.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	Neigungen	seine perversen [sexuellen] Neigungen auszuleben	33100
2	Homosexuelle	Nicht der Homosexuelle ist pervers sondern die Situation in der	4
3	Sexspielen	zu perversen Sexspielen	126000
4	geradezu	ist es geradezu [...] pervers	23000
5	polymorph	polymorph [...] pervers	2990
6	Situation	Nicht ... pervers ... Situation	1160000
7	Tierquäler	einem perversen Tierquäler	21200
8	Fantasien	seine perversen Fantasien	80500
9	Neurosia	Neurosia - 50 Jahre pervers	7620
10	Praktiken	zu die perversen [sexuellen] Praktiken	26400
11	mißbraucht	zu perversen Freunden ... mißbraucht	90000
12	sexuell	sexuell pervers	42700
13	Sexualpraktiken	perverse Sexualpraktiken	195000
14	Sexspiele	für perverse Sexspiele [...] vermietet	1070000
15	Logik	die eine Die perverse Logik der ...	10100
16	Sex-Spielen	zu perversen Sex-Spielen ... haben	9020
17	Kinderschänder	perversen Kinderschänder	124000
18	Weise	auf perverse [...] Weise	68800
19	Handlungen	für zu seine perversen [...] Handlungen	24400
20	Sexpraktiken	zu perversen Sexpraktiken gezwungen ...	331000

Abb. 36, KP für *pervers* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

Die Kollokation auf dem Platz 13 des Kookkurrenzprofils, *perverse Sexualpraktiken*, stimmt mit der Kollokation im Duden überein. Eins der Kookkurrenz-Beispiele aus dem

Duden, nämlich *ich finde das pervers* wurde einer tieferen Analyse unterworfen, weil es für Bedeutung 1 nicht repräsentativ zu sein scheint. Der Export dieser Kookkurrenz aus dem Duden und die Analyse einzelner Volltexte hat gezeigt, siehe das Beispiel (5), dass die Kollokation *etw. pervers finden*, als passend für die Bedeutung 2 (*die Grenze des Erlaubten überschreitend*) im Duden erscheint.

(5) *Im Sport soll sich der beste Athlet in einem fairen Wettkampf durchsetzen. Alles andere finde ich pervers.*⁵ (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 17.6.2010)

4.15.3. Schlussbetrachtung

Die Korpusanalyse hat gezeigt, dass die denotative Bedeutungsebene des Lexems *pervers*, so wie sie im DUW beschrieben wird, den Daten aus dem DeReKo entspricht. Das Lexem hat zwei semantische Bedeutungen. Die Bedeutung *widernatürlich, besonders in sexueller Beziehung*, und die Bedeutung *die Grenze des Erlaubten überschreitend*. Die Korpusanalyse deutet auf Unterschiede zwischen den Daten aus dem Korpus, die bei der Beschreibung der stilistischen Ebene des Lexems entstanden sind, und dem Wörterbuchartikel im Duden hin. Die Korpusanalyse erläutert, warum die Markierung *umgangssprachlich* für die Bedeutung von *pervers* als *die Grenze des Erlaubten überschreitend* besser als der komplexe Marker *ugs., oft emotional übertreibend* im Duden geeignet ist. Für die Bedeutung *widernatürlich (besonders in sexueller Beziehung)* scheint der Korpusanalyse entsprechend der Marker *abwertend* neben der vom Duden vorgeschlagener stilistischen Unmarkiertheit geeignet zu sein. Die Kookkurrenzanalyse hat auch gezeigt, dass die Kookkurrenz *etwas pervers finden* die Duden-Bedeutung 2 besser als die Duden-Bedeutung 1 vertritt.

4.16. Restlos

4.16.1. DUW Analyse

restlos <Adj.> (*emotional*): (*in Bezug auf einen entsprechenden Zustand o.Ä.*) ganz u. gar, gänzlich, völlig: *ich bin r. begeistert; etw. r. satt haben.*

Der Duden erklärt das als *emotional* markierte Lexem *restlos* mit den Synonymen *ganz und gar, gänzlich in Bezug auf einen bestimmten Zustand*. Die Kollokationen in dem

⁵ Quelle: Cosmas II, A99/FEB.11025 St. Galler Tagblatt, 15.02.1999, Ressort: TB-SPL (Abk.); «Die Freude fehlt»

Wörterbuchartikel kommen beide aus der Domäne des Gefühlszustandes: *restlos begeistert sein; restlos satt haben.*

4.16.2. Korpusanalyse

4.16.2.1. Zum Semantischen

Das Aufrufen der Merkmalskarte aus der CCDB unterstützt die Duden-Definition. Die Lexeme wurden in der Merkmalskarte nach der semantischen Nähe, also der Ähnlichkeit ihrer Kookkurrenzprofile organisiert. Dies erlaubt mir sechs semantische Cluster voneinander abzugrenzen.

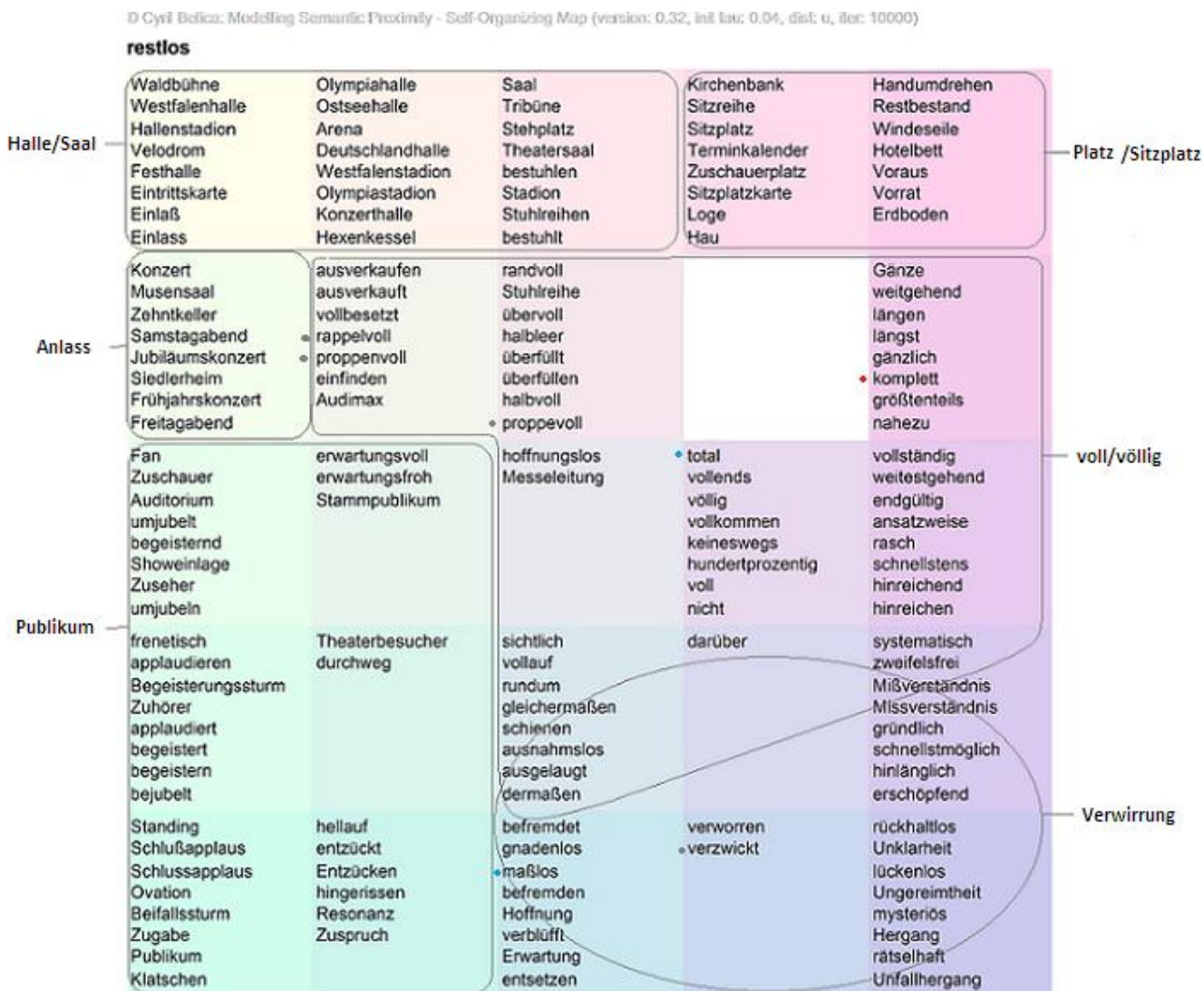


Abb. 37, Merkmalskarte für *restlos* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

Das größte Cluster wird mit der Nummer 1 versehen, es enthält zum Beispiel Lexeme *total* und *gänzlich* und wird *Voll/völlig* genannt. Andere semantische Cluster mit

den Beispielllexemen in Klammern sind 2. *Publikum* (mit Lexemen *frenetisch, begeistert*); 3. *Halle/Saal* (*Konzertsaal, Stadion*); 4. *Verwirrung* (*Unklarheit, verblüfft*); 5. *Platz/Sitzplatz* (*Loge, Hotelbett*) und das letzte Cluster 6 mit dem Namen *Anlass* und Lexembeispielen *Frühjahrskonzert, Freitagabend*. Das Analysewort *restlos* bezieht sich nach der Analyse der Merkmalskarte auf einen positiven oder negativen Gefühlszustand (z. B. *entzückt, begeistert* in den Domänen *Publikum*), den Zustand eines Sachverhalts (Domäne *Verwirrung*, z. B. *rätselhaft, Unklarheit*), auf den Zustand eines Raumes (in den Domänen *Halle/Saal* und *Platz/Sitzplatz*, z.B. *bestuhlen, Sitzreihe*) und auf den Zustand im Bezug auf ein Ereignis oder Veranstaltung (die Domäne *Anlass in der SOM-Karte*, z. B. *Konzert, Freitagabend*).

4.16.2.2. Zum Stilistischen

Um die Stilebene beziehungsweise Markierung des Analysewortes zu bestimmen, bestimmt man die Stilebene einzelner Lexeme, die sich in der Merkmalskarte des Lexems *restlos* befinden. Als Resultat wurden drei umgangssprachlich markierte Lexeme gefunden – *rappenvoll, proppenvoll* und *proppevoll*, ein Lexem, das als *emotional* markiert wird – *komplett* und zwei Lexeme deren Funktion die Intensivierung des nachfolgenden Lexems ist – *maßlos, total*. Die restlichen in der Merkmalskarte gesammelten Lexeme gehören nach dem DUW der neutralen Stilebene an. Infolge dessen kann man sagen, dass das Lexem *restlos* stilistisch neutral ist, oder in der stilistischen Domäne der Umgangssprache liegt. Aufgrund der Anwesenheit der Lexeme *maßlos* und *total* in der Merkmalskarte hat das Lexem *restlos* aus der semantischen Sicht ein intensivierendes Potential. Die Karte zeigt keine überzeugenden Beweise an, nach denen dem Lexem *restlos* die Markierung *emotional* zuzuordnen wäre.

4.16.2.3. Kookkurrenzanalyse

Die Kookkurrenzanalyse des Analyselexems (Abb. 38) zeigt die häufigsten Kookkurrenzpartner des Analyselexems *restlos* nach dem DeReKo. Auf den ersten Plätzen sind es die Kookkurrenzen *restlos ausverkaufte Konzerte, sich restlos begeistert zeigen, restlos geklärter Unfallhergang*. Ein Anlass, Gefühlszustand und Sachverhalt werden von diesen Kollokationen thematisiert. Der Duden führt im Vergleich dazu zwei Beispiele aus der Domäne des Gefühlszustandes an - *restlos begeistert; etwas restlos satt haben*.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	ausverkauft Konzerte	alle die Konzerte [der waren] restlos ausverkauft	69500
2	begeistert jedenfalls zeigten	zeigten sich jedenfalls restlos begeistert	125000
3	ausverkauften Zuschauern	Zuschauern ... restlos ausverkauften ... Stadthalle	176000
4	geklärt	Unfallhergang noch nicht restlos geklärt werden konnte	27500
5	ausgebucht Warteliste	restlos ausgebucht und die eine Warteliste ist	120000
6	Publikum begeisterten	Zugaben vom restlos begeisterten Publikum	124000
7	bedient war Trainer	Trainer des ... war [...] restlos bedient	25200
8	zufrieden	bin mit meiner Leistung restlos zufrieden	75300
9	überzeugt	nicht restlos [...] überzeugt	67700
10	aufgeklärt	Hintergründe des Familiendramas nie mehr restlos aufgeklärt	85900
11	begeisterten Zuschauern	Zugaben ... restlos begeisterten Zuschauern	87800
12	begeisterte	restlos [...] begeisterte	176000
13	ausverkaufte Vorstellungen	restlos ausverkaufte Vorstellungen	60100
14	Aufklärung Falles	eine restlose Aufklärung des Falles	17200
15	waren Veranstaltungen	Veranstaltungen ... waren restlos	258000
16	überzeugen konnte spielerisch	konnte ... spielerisch ... restlos überzeugen	520000
17	war gefüllt	war [die ...] restlos [...] gefüllt	389000
18	geklärten nicht noch Gründen	Aus aus noch [...] nicht restlos geklärten Gründen	11000
19	glücklich bin	Ich bin [ich] restlos [...] glücklich	43700
20	gefüllten Saal	Gäste im restlos gefüllten [...] Saal	381000

Abb. 38, KP für *restlos* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

4.16.3. Schlussbetrachtung

In Bezug auf die semantische Bedeutung des Lexems *restlos* wurde festgestellt, dass die Informationen aus dem DUW und aus der Korpusanalyse übereinstimmen. Die Information, die aus der Korpusanalyse resultiert, spezifiziert näher die Domänen, die das DUW unter dem Begriff *Zustand* zusammenfasst und zwar die Domänen des *Gefühls*, *Sachverhaltes*, *Anlasses* und *Raumes*. Im Hinblick auf die stilistische Markierung wurde festgestellt, dass die Lexeme in der SOM – Karte großteils stilistisch unmarkiert sind. Die meisten markierten Lexeme kommen aus dem Feld der Umgangssprache. Es geht um die Belege *proppevoll*, *rappellvoll* und *proppenvoll*. Es wurden auch zwei Beispiele für semantisch intensivierende Lexeme gefunden - *total* und *komplett*. Aus diesem Grunde sollte die Verwendung der stilistischen Markierung *emotional* weiter untersucht werden. Die Kollokationen im DUW (*restlos satt haben* und *restlos begeistert*) repräsentieren ausschließlich die Domäne der *Gefühle* und könnten um folgende Kollokationen aus anderen semantischen Domänen aus dem Kookkurrenzprofil ergänzt werden – *restlos ausverkauft*, *restlos gefüllter Saal*.

4.17. Sattsam

4.17.1. DUW Analyse

sattsam <Adv.> [im 16.Jh. = gut ernährt; üppig, stolz; dann: etwas, was satt macht] (emotional): mehr als genug, bis zum Überdross, viel zu sehr: s. bekannte Missstände.

Der Duden beschreibt dieses Emotivum mit den Synonymwörtern *mehr als genug* und *bis zum Überdross*, ein Kontextbeispiel ist mit der Kollokation *sattsam bekannte Missstände* gegeben.

4.17.2. Korpusanalyse

4.17.2.1. Zum Semantischen

In der CCDB wurde die Merkmalskarte zu dem Lexem *sattsam* erstellt. Die semantischen Cluster/Supersigns, in denen sich die Lexeme in der Karte organisiert haben, wird nach dem Oberbegriff benannt, der diesen Lexemen gemeinsam ist. Die Domänen sind von 1 bis 6 nummeriert, die Beispielslexeme, die die Domänen semantisch charakterisieren, sind in Klammern hinter dem Namen der Domäne angeführt. 1. *Literatur* (Zitat, prosaisch); 2. *Kunst: Film* (dokumentarisch, Sentenz); 3. *Alt/bewährt* (Grundmuster, archetypisch); 5. *Klischee/Stereotyp* (Gemeinplatz, wiederholen); 6. *Auseinandersetzung* (Zuspitzung, bagatellisierten); 7. *Argumentieren* (Fakten, plausibel).

Die Kommunikationsdomänen, in die diese semantische Cluster weiter verbunden werden können, sind *Wiederholung* und *Argumentierung*. Die Domäne *Wiederholen* ist im positiven Sinne (Supersign *Alt/bewährt*) und im negativen Sinne (Supersign *Klischee/Stereotyp*) zu verstehen. Die Domäne *Argumentation* wird mit den Supersigns *Argumentieren* und *Auseinandersetzung* vertreten, auch die Cluster *Kunst: Film* und *Literatur*, deuten mit evaluierenden Lexemen wie *banal*, *plakativ*, *exemplarisch* auf die semantische Nähe zu der Domäne *Argumentation* hin.

Der Vergleich mit dem Duden–Eintrag zeigt, dass die Domäne der *Wiederholung* schlechthin in der Definition *mehr als genug, bis zum Überdross* definiert wird. Der Aspekt der Verwendung des Lexems *sattsam* bei der Argumentation oder als Wiederholung im positiven Sinne ist in dem Wörterbuchartikel nicht enthalten.

4.17.2.2. Zum Stilistischen

Betrachtet man die stilistische Färbung einzelner Beispielslexeme in der SOM, stellt man fest, dass die meisten Wörter - *archetypisch*, *ritualisieren*, *konzeptuell*, um nur einige Beispiele zu nennen - nach dem Duden Belege aus Bildungssprache oder Fachsprachen sind. Diese Beispiele wurden überwiegend in der Domäne *Argumentierung* gefunden. Seltener finden sich in der SOM Beispiele für *abwertend* markierte Wörter (*schematisch*, *chauvinistisch*, *Gemeinplatz*) und ein Beispiel des Wortes aus der Umgangssprache (*abgedroschen*).

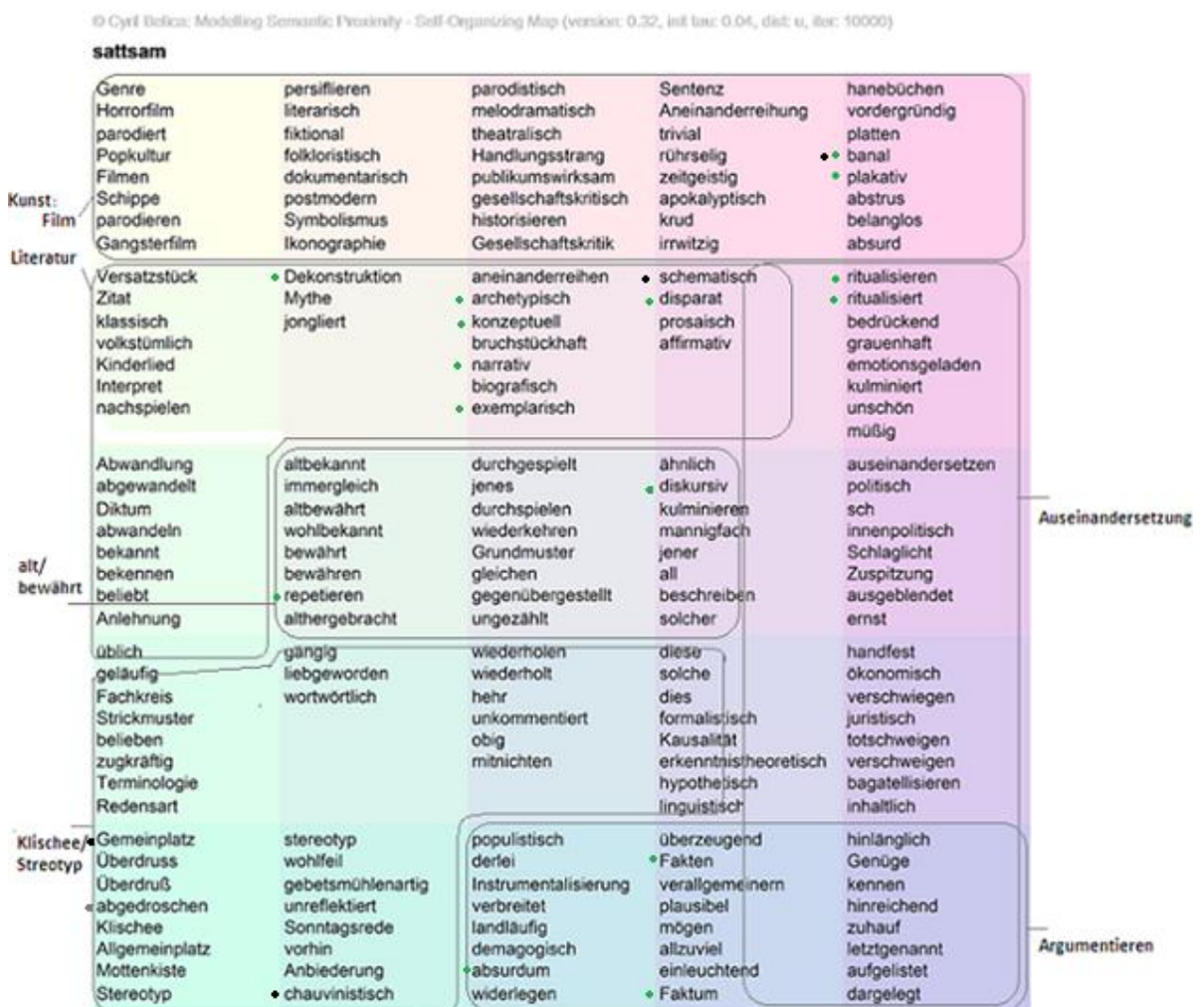


Abb. 39, Merkmalskarte für *sattsam* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

Das Lexem *sattsam* ist häufig in der stilistischen Domäne der *Bildungssprache* verwendet, höchstwahrscheinlich wenn es sich um Argumentieren oder eine Auseinandersetzung handelt. Die nächsthäufigste stilistische Färbung ist *abwertend* mit vier Belegen. Aufgrund dieser Struktur der stilistischen Marker in den Supersigns der

SOM kann man überlegen, ob nicht die stilistische Färbung *abwertend* bei dem Lexem *sattsam* bevorzugt sein sollte und. Die Frage ist auch, ob die Domäne des Argumentierens, in der das Lexem häufig auftritt, in der Bedeutungsangabe thematisiert werden sollte.

4.17.2.3. Kookkurrenzanalyse

Von 20 Kookkurrenzpartnern des Aalysewortes *sattsam*, wie man in der Abbildung 40 feststellen kann, sind neun verschiedene Formen des Lexems *bekannt*. Die im Duden angeführte Kollokation *sattsam bekannte Missstände* entspricht dem Ergebnis der Analyse des KPs offenbar.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	bekannten	die sattsam [...] bekannten	141000
2	bekannte	die sattsam [...] bekannte	79600
3	bekannt	sattsam [...] bekannt	28600
4	bekannter Manier	sattsam bekannter [...] Manier	388
5	bekanntes	ein sattsam bekanntes	6350
6	Bekanntes	nur sattsam [...] Bekanntes	6440
7	Klischees	sattsam ... Klischees	13600
8	bekanntem	nach mit sattsam bekanntem	1450
9	Muster	sattsam ... Muster	14700
10	Bekanntem	von sattsam Bekanntem	1460
11	inzwischen	inzwischen sattsam	56400
12	Stereotypen	sattsam ... Stereotypen	2180
13	ja	ja [...] sattsam	37500
14	Positionen	sattsam ... Positionen	15900
15	Motiven	sattsam ... Motiven	5670
16	Bekannten	sattsam Bekannten	141000
17	Nadelöhr	Nadelöhr ... sattsam	501
18	Tatsache	sattsam ... Tatsache	39300
19	bedient	sattsam bedient	20400
20	schon	schon [...] sattsam ... und	64600

Abb. 40, KP für *sattsam* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

4.17.3. Schlussbetrachtung

Die Korpusanalyse könnte im Falle des Lexems *sattsam* als Impuls zur Neubewertung der semantischen Färbung dieses Lexems dienen. Der Duden bezeichnet die stilistische Färbung des Lexems als *emotional*, die Korpusanalyse neigt zu der Markierung *abwertend*. Die SOM zeigt eine hohe Konzentration von Wörtern aus der Bildungssprache bzw. Wörtern aus den Fachsprachen. Diese Feststellung widerspiegelt der Duden nicht. Die

semantische Bedeutung des Lexems bewegt sich nach der Merkmalskarte in den Domänen der *Wiederholung*, die auch in der Duden-Definition steht, und des *Argumentierens*. Die letztere ist im Duden nicht thematisiert.

4.18. Stur

4.18.1. DUW Definition

stur <Adj.> [aus dem Niederd. < mniederd. *stur*, eigtl.= standfest; dick, breit, zu stehen] (ugs. emotional abwertend): a) nicht imstande, nicht willens, sich auf jmdn., etw. einzustellen, etw. einzusehen; eigensinnig an seinen Vorstellungen o.Ä. festhaltend: ein –er Beamter; er ist ein –er Bock; furchtbar s./s. wie ein Panzer sein (sich jedem Einwand o.Ä. gegenüber sperren); s. an etw. festhalten, auf etw. bestehen; er bleibt s. [bei seiner Meinung]; auf s. schalten (ugs.; auf keinen Einwand, keine Bitte o.Ä. eingehen); b) ohne von etw. abzuweichen: s. geradeaus gehen; s. nach Vorschrift arbeiten; c) (seltener) stupide (b).

Der Duden unterscheidet drei Bedeutungen des Wortes *stur*. Die Bedeutung a – nicht imstande, nicht willens, sich auf jmdn., etw. einzustellen, etw. einzusehen; eigensinnig an seinen Vorstellungen o.Ä. festhaltend – ist von einer Reihe von Kollokationen begleitet, die das Funktionieren von *stur* mit dem Nomen (*sturer Beamte*), mit dem Verb (*stur an etwas festhalten, auf stur schalten, er bleibt stur*) und mit dem Adverb (*furchtbar stur*) darstellen. Das DUW führt auch Beispiele zweier Wendungen – *ein sturer Bock* und *stur wie ein Panzer* – an. Die Bedeutung b – ohne von etw. abzuweichen – schließt die Kollokationen *stur geradeaus gehen* und *stur nach Vorschrift arbeiten* an. Die dritte Bedeutung c, die der Duden erwähnt, ist mit dem Lexem *stupide* synonym. Die stilistische Markierung des Lexems nach dem DUW ist *umgangssprachlich emotional abwertend*.

4.18.2. Korpusanalyse

4.18.2.1. Zum Semantischen

Die Analyse der SOM-Karte zeigte, dass man in Beziehung auf das Lexem *stur* von sieben Supersigns sprechen kann. In den Klammern hinter dem Namen des Supersigns sind einige Beispielllexeme erwähnt: 1. *Argumentation/Diskussion* (*Standpunkt, negieren*); 2. *Ansichten* (*gegensätzlich, verknöchert*); 3. *Wirtschaft/Politik* (*Parteilinie, autokratisch*); 4. *Geregeltes System* (*Verkehrsregel, Spielsystem*); 5. *Eigenschaften/Entschlossenheit, Ausdauer* (*zielstrebig, disziplinieren*); 6. *Technik* (*Fernseher, Autopilot*); 7. *Negative*

Eigenschaften (eigensinnig, kindisch). Diese Supersigns können weiterhin zu größeren Kommunikationsdomänen zusammengefasst werden. Die semantische Domäne *Argumentation* entsteht aus der Verbindung von Supersigns *Argumentation/ Diskussion* und *Ansichten*, die Domäne *System* aus den Domänen *Wirtschaft/Politik* und *Geregeltes System*. Die Domäne *Eigenschaften* fügt die Supersigns *Eigenschaften/Entschlossenheit*, *Ausdauer* und *Negative Eigenschaften* zusammen.

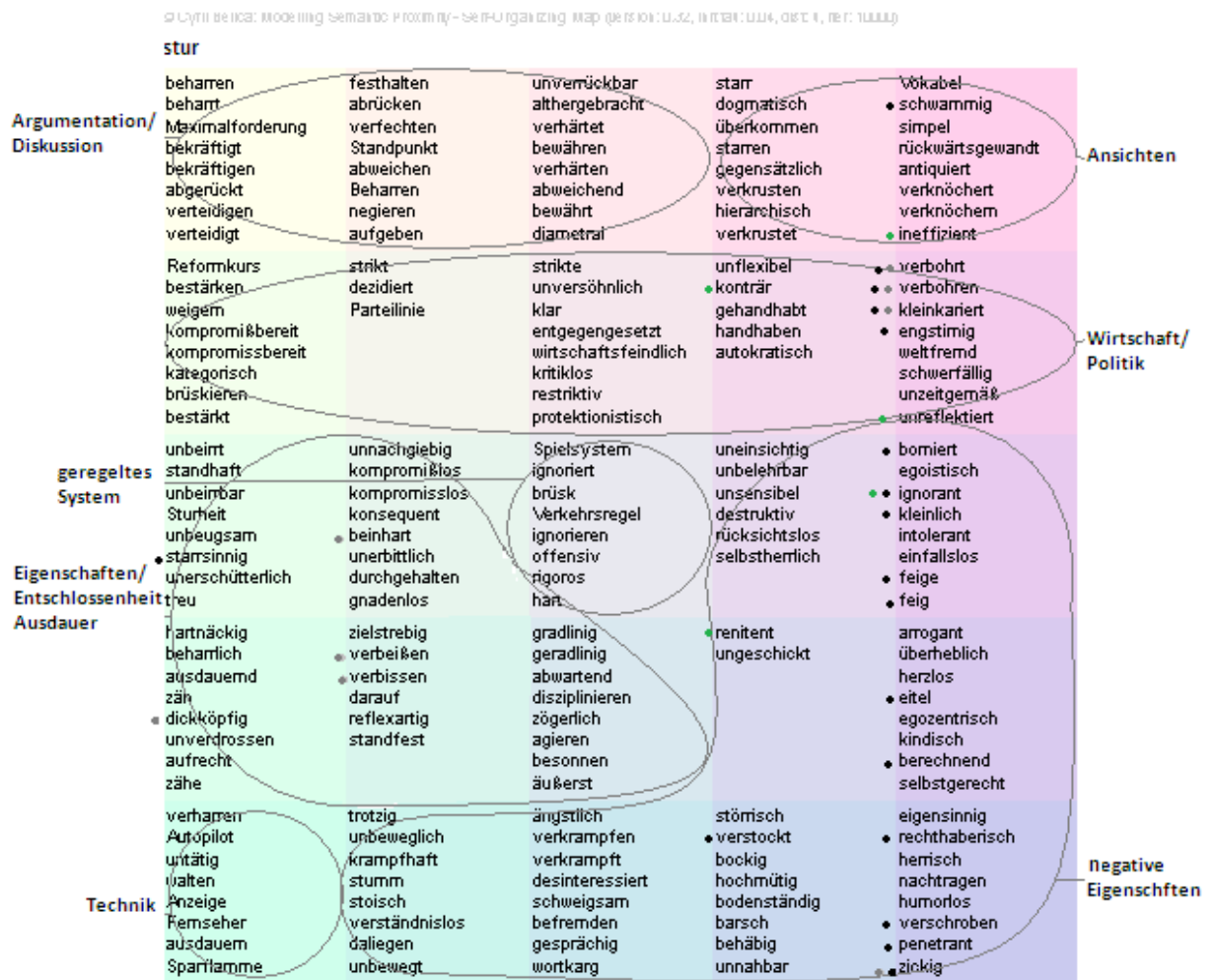


Abb. 41, Merkmalskarte für *stur* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

Die semantischen Domänen *Argumentation*, *Eigenschaften* und *Technik* entsprechen der Bedeutung *a* im Duden (*nicht imstande, nicht willens, sich auf jmdn., etw. einzustellen*). Die Duden-Bedeutung *b* deckt sich mit der Bedeutung von *stur*, die die Domäne *System* darstellt. Die Bedeutung *c* aus dem Duden, nach der sich die Lexeme *stur* und *dumm* gleichen, überlappt sich mit der Domäne *Negative Eigenschaften*. Die Analyse der SOM bestätigt also die im DUW benutzte semantische Bedeutung des Lexems *stur*.

4.18.2.2. Zum Stilistischen

Die stilistische Ebene des Lexems *stur* wurde mit der Analyse der Merkmalskarte verifiziert. Nach der Konsultation mit dem DUW wurden achtzehn Belege mit der stilistischen Markierung *abwertend* gefunden, was als ein Beweis der stilistischen Färbung des Analyselexems *stur* verstanden werden kann. Diese Belege sind mit schwarzen Punkten in der SOM versehen (*verstockt, rechthaberisch*). Wesentlich weniger Belege, acht, tragen die Markierung *umgangssprachlich* und sind mit grauen Punkten in der SOM versehen (*verbissen, beinhart*). Die Zugehörigkeit des Lexems *stur* zur Färbung *umgangssprachlich* sollte deshalb diskutiert werden. Vier Belege in der SOM stammen aus der Bildungssprache und sind mit der grünen Farbe gekennzeichnet (*ineffizient, konträr*).

4.18.2.3. Kookkurrenzanalyse

Die Kollokationen, die das DUW zu dem Lexem *stur* nennt, decken ein weites Spektrum seines Kontextgebrauchs ab. Sie stellen das Funktionieren von *stur* mit dem Nomen (*sturer Beamte*), mit dem Verb (*stur an etwas festhalten, auf stur schalten, er bleibt stur*), mit dem Adverb (*furchtbar stur*) und als Wendungen (*ein sturer Bock* und *stur wie ein Panzer*) dar. Der idiomatische Ausdruck *stur wie ein Panzer* wurde überprüft, da er nicht in der verkürzten Kookkurrenzanalyse des Lexems *stur* vorkommt. Die Google-Suche hat 1 300 Ergebnisse angezeigt. Dabei wäre vielleicht dieser mit dem Ausdruck *stur wie ein Esel* auszutauschen, da dieser in der Kookkurrenzanalyse unter den ersten zwanzig Kookkurrenzpartnern einen Platz einnahm und auch in der Google-Suche wesentlich häufiger auftrat (5790 Belege).

4.18.3. Schlussbetrachtung

Die semantische Bedeutung von dem Lexem *stur*, so wie sie der Duden beschreibt, hat sich auch in der Korpusanalyse bewährt. Für die Bedeutung *c*, in der *stur* ein Synonym zu dem Lexem *dumm* ist, wurden keine Belege gefunden, sie wird aber vom Duden als *selten* in dem Sprachgebrauch eingestuft. Die stilistische Analyse der SOM – Karte hat gezeigt, dass die stilistische Färbung *abwertend* bei dem Analyselexem richtig am Platze ist. Zu diskutieren wäre jedoch, ob auch der Marker *umgangssprachlich* dem Lexem *stur*

zuzuordnen wäre. Für die Markierung *emotional* wurden keine Belege in der SOM gefunden.

Die im Duden aufgelisteten Kollokationen werden als Beispiele der Verwendung des Analyselexems weitgehend repräsentativ gefunden. Den einzigen Streitpunkt zeigt die Analyse bei der Einordnung des idiomatischen Ausdrucks *stur wie ein Panzer* unter die Kollokationen im Duden. Der idiomatische Ausdruck *stur wie ein Esel* ist nämlich im Korpus und im Internet häufiger vertreten.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	Haltung	die sture [...] Haltung der ...	36500
2	schalten	auf stur [zu] schalten und	18500
3	schaltet	schaltet [...] auf] stur	18100
4	Festhalten	ein stures [...] Festhalten an der	15800
5	bleibt	bleibt [...] stur	147000
6	blieb	blieb [...] stur	51300
7	Sivertsen Jevne Erling Dählie Alsgaard	Dählie sowie Erling Jevne Sture Sivertsen und Thomas Alsgaard	47300
8	schaltete	schaltete ... auf stur	59000
9	Auswendiglernen	nicht stures Auswendiglernen	7080
10	Beharren	stures [...] Beharren auf ...	74200
11	geschaltet	auf stur [...] geschaltet	183000
12	geradeaus	stur [...] geradeaus	107000
13	beharren	nicht stur [auf ... zu] beharren	74200
14	Pauken	nicht um stures [...] Pauken sondern	89900
15	bleiben	bleiben [...] stur	145000
16	beharrt	stur [auf ...] beharrt	74600
17	uneinsichtig	stur [und] uneinsichtig	23200
18	festhält	nicht stur [an der ...] festhält	37500
19	Esel	Platz und stur wie ein Esel	12100
20	Jevne Erling Dählie Björn	Sture ... Erling Jevne Björn Dählie	1440

Abb. 42, KP für *stur* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

4.19. Unendlich

4.19.1. DUW Analyse

unendlich <Adj.> [mhd. unendelich = endlos, unvollendet, unnützlich, schlecht, ahd. unentilih = unbegrenzt]:
 1. a) ein sehr großes, unabsehbares, unbegrenzt scheinendes Ausmaß besitzend; endlos: die –en Wälder des Nordens; das –e Meer; die –e Weite des Ozeans; das Erlebnis war in –e Ferne gerückt; eine –e Zeit war vergangen; der Weg, die Zeit schien ihr u.; das Objektiv auf »unendlich« (Fot.; auf eine nicht begrenzte Entfernung) einstellen; <subst.:> der Weg scheint ins Unendliche zu führen; *bis ins Unendliche (unaufhörlich, endlos so weiter): sie führten diese Gespräche bis ins Unendliche; b) (Math.) größer als jeder endliche, beliebig große Zahlenwert: eine –e Zahl, Größe, Reihe; er hat mich –e Mal, –e Male (emotional; sehr oft) damit belästigt; von eins bis u.; die Größe ist, wird u.; <subst.:> Parallelen schneiden sich im Unendlichen; Zeichen: . 2. (emotional) a) überaus groß, ungewöhnlich stark [ausgeprägt]: –e Liebe, Güte, Geduld; etw. mit –er Behutsamkeit, Sorgfalt behandeln; b) <intensivierend bei Adj. u. Verben> in überaus

großem Maße; sehr, außerordentlich: u. weit, lange, langsam, langweilig, groß, hoch; dieses Volk ist u. liebenswert; sie war u. verliebt in ihn; sich u. freuen.

Der Duden teilt die Definition des Lexems *unendlich* in zwei Bedeutungen, 1 und 2 ein, die jeweils in zwei Unterbedeutungen *a* und *b* unterteilt werden. Die primäre Bedeutung 1.a – *ein sehr großes, unabsehbares, unbegrenzt scheinendes Ausmaß besitzend; endlos mit den Kollokationen unendliche Weite des Ozeans, das Erlebnis war in unendliche Ferne gerückt; eine unendliche Zeit war vergangen; [...]* Die Bedeutung 1.b ist aus der Fachsprache der Mathematik übernommen und heißt *größer als jeder endliche, beliebig große Zahlenwert* mit Kollokationen *unendliche Zahl, Größe, Reihe*. Der Duden ergänzt die Kollokationen um ein emotionales Beispiel *er hat mich unendlich Mal, unendliche Male damit belästigt*. Die Bedeutung 2 ist als *emotional* markiert. In der Unterbedeutung 2.a steht *unendlich* für *überaus groß, ungewöhnlich stark*, zu dieser Bedeutung nennt der Duden Beispiele *unendliche Liebe, Güte, Geduld*. Die Bedeutung 2.b. schildert die intensivierende Funktion des Lexems *unendlich* in der Kombination mit Adjektiven und Verben, wie z. B. *unendlich weit, lange, langsam, langweilig*.

4.19.2. Korpusanalyse

4.19.2.1. Zum Semantischen

In der Merkmalskarte des Analysewortes *unendlich* wurden acht semantische Cluster identifiziert (Abb. 43). Der Oberbegriff für die Lexeme in einzelnen semantischen Clustern benennt gleichzeitig das Supersign. Die Supersigns werden von 1 bis 8 nummeriert, die Beispiellexeme aus der merkmalskarte wurden in den Klammern hinter den Lexemen aufgelistet: 1. *Einsamkeit/Melancholie (Enttäuschung, Traurigkeit)*; 2. *Sterben (Mühsal, Entbehrung)*; 3. *Göttlichkeit (Wonne, unfassbar)*; 4. *Zu viel/enorm (verdammte, irrsinnig)*; 5. *Metaphysik (Naturgesetz, Ewigkeit)*; 6. *Kunst (poetisch, imaginieren)*; 7. *Negative Gefühle, Depression (öd, hoffnungslos)*; 8. *Weltall (kosmisch, Unendlichkeit)*. Diese Supersigns können weiter in größere Supersigns – semantische Domänen zusammengefügt werden. Diese werden den Diskurs repräsentieren, in dem das Analysewort in der Kommunikation häufig vorkommt. Die Supersigns *Negative Gefühle/Depression, Metaphysik, Einsamkeit/Melancholie, Sterben, Göttlichkeit* und *Kunst* – spezifizieren die Bedeutung des Wortes *unendlich*, die sich auf Abstrakta bezieht (im

Duden die Bedeutung 2.a). Das Supersign *Weltall* spezifiziert die Bedeutung des Wortes *unendlich*, die sich auf Konkreta bezieht (im Duden die Bedeutung 1.a). Die Bedeutung des Supersigns *Zu viel /enorm* repräsentiert die intensivierende Funktion des Lexems *unendlich* (im Duden die Bedeutung 2.b). Die mathematische Bedeutung, im Duden als 1.b bezeichnet, kann mit dem Supersign *Weltall* nachgewiesen werden. Die Belege aus der Merkmalskarte, die diese Aussage unterstützen können, sind *Licht, Galaxie, Universum*.

Alle Bedeutungen aus dem DUW sind in der Merkmalskarte vom Lexem *unendlich* nachgewiesen worden. Allerdings unterscheidet sich da die Hierarchie der semantischen Bedeutungen von der, die dem Benutzer der Duden vorgibt.

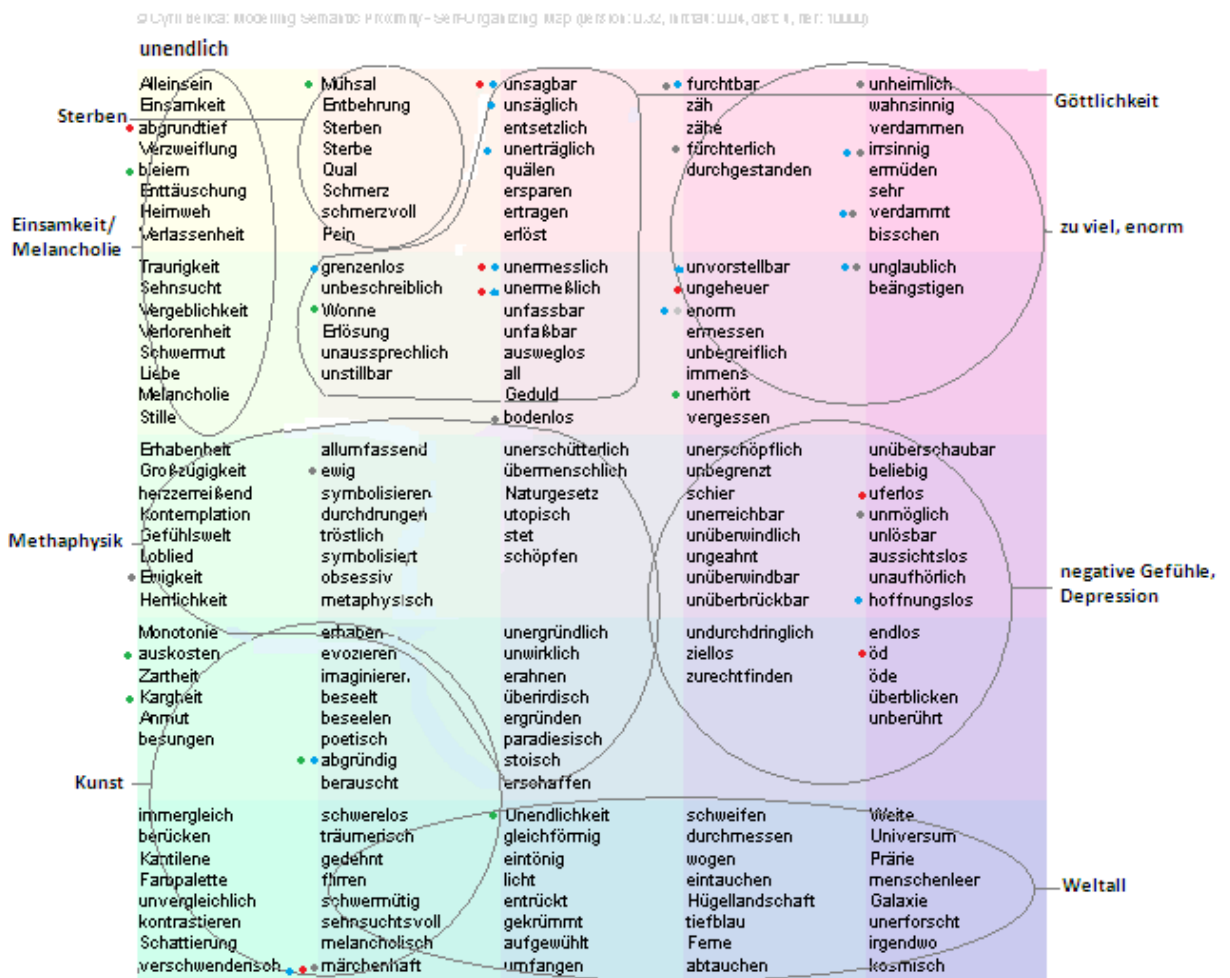


Abb. 43, Merkmalskarte für *unendlich* (Belica 2001 ff. Stand: 3.5.2010)

4.19.2.2. Zum Stilistischen

Die stilistische Analyse der Lexeme in der Merkmalskarte ist reich an markierte Belege, so haben wurden acht Belege des Markes *emotional* gefunden (z. B. *märchenhaft*,

ungeheuer), fünfzehn semantisch intensivierende Lexeme (*furchtbar, enorm*), elf Beispiele der *Umgangssprache* (*fürchterlich, unmöglich*) und neun Beispiele der *gehobenen* stilistischen Ebene. Diese markierten Lexeme sind über alle semantische Domänen der Merkmalskarte zerstreut und obwohl der Duden die stilistische Färbung *emotional* in die stilistische Färbung des Lexems einbezieht, alle obengenannten Marker können als relevante Kandidaten der stilistischen Markierung des Lexems *unendlich* diskutiert werden.

4.19.2.3. Kookkurrenzanalyse

Die Kollokationen aus dem Kookkurrenzprofil betreffen alle bei der Analyse der Merkmalskarte gefundene semantische Bedeutungen des Wortes *unendlich*. Dieses Spektrum der Kollokationen, mit Einbeziehen mancher idiomatischen Ausdrücke wie z. B. *bis ins Unendliche, unendliche Male [...]*, steht auch dem Benutzer vom DUW zur Verfügung. Der Duden listet als Kollokationspartner Substantive (*unendliche Liebe*), Adjektive (*unendlich verliebt*), Adverbien (*unendlich hoch*) und Verben (*sich unendlich freuen*) auf.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	Geschichte	eine die Die unendliche [...] Geschichte	797000
2	Weiten Weltalls	Enterprise ... aus den ... unendlichen Weiten des Weltalls	662000
3	schier	schier [...] unendlichen	84900
4	viel verdanken	haben ihm unendlich viel [zu] verdanken	436000
5	Weite Steppe	die unendliche Weite der russischen von und Steppe	284000
6	viele Primzahlen	dass es unendlich viele [...] Primzahlen gibt	13800
7	Leid zugefügt	unendliches Leid zugefügt ... Österreicher	171000
8	dankbar bin	Ich bin [ich ...] unendlich dankbar	126000
9	traurig Abschied	Unendlich traurig nehmen müssen wir Abschied von nehmen	1470000
10	Geduld	mit Mit unendlicher [...] Geduld und ...	117000
11	scheinbar	scheinbar [...] unendlichen	159000
12	vielen	mit unendlich [...] vielen	875000
13	Möglichkeiten	Pflöcke ins Dickicht unendlicher Möglichkeiten	368000
14	Weltalls	unendlichen [...] Weltalls	137000
15	leid tue	Es tue ihm unendlich leid er	83500
16	Kapitel aufgeschlagen	unendlichen ... Kapitel aufgeschlagen	207000
17	Vielfalt	die eine unendliche [...] Vielfalt der ...	123000
18	Liebe Gottes	Zeichen in der unendlichen Liebe [...] Gottes	184000
19	scheinenden	der einer unendlich [...] scheinenden	114000
20	Endes Michael	Michael Endes unendliche	202000

Abb. 44, KP für *unendlich* (IDS Mannheim. 2003 – 2010. Stand: 7.5.2010)

4.19.3. Schlussbetrachtung

Das Ergebnis der Korpusanalyse des Lexems *unendlich* wurde mit dem Wörterbuchartikel im Duden verglichen. Die DUW-Definitionen 1 und 2 scheint prinzipiell gleich zu sein – *ein sehr großes, unabsehbares, unbegrenzt scheinendes Ausmaß besitzend* – einmal geht es aber um Konkreta (Bedeutung 1 – mit Kollokationen *Wälder, Meer*) und einmal um Abstrakta (Bedeutung 2 – mit Kollokationen *Liebe, Güte*), deshalb wird eine andere Struktur der Definition des Lexems vorgeschlagen. Ich glaube, es geht um eine Bedeutung, die möglicherweise in drei Unterbedeutungen geteilt werden kann, *a* – *großes Ausmaß besitzend* (gleich der Bedeutung 1.a im Duden – bezieht sich auf die Konkreta), *b* – *überaus groß, ungewöhnlich stark* (gleich der Bedeutung 2.a im DUW, bezieht sich auf die Abstrakta), *c* – *<intensivierend bei Adj. u. Verben> in überaus großem Maße (ausgeprägt)*. Im Duden ist es die Bedeutung 2.c. Die Bedeutung 2 wäre demnach (*Math.*) *größer als jeder endliche, beliebig große Zahlenwert* (im Duden die Bedeutung 2.b). Im Bereich der stilistischen Ebene wurde durch die Korpusanalyse die Auswahl der emotionalen Färbung vom Duden bestätigt. Der Marker *umgangssprachlich* wurde in der Merkmalskarte mit elf Belegen häufig genug vertreten, um als möglicher Marker des Lexems *unendlich* in Betracht genommen zu werden.

4.20. Volksfeind

4.20.1. DUW Analyse

Volksfeind, *der* (emotional abwertend): *volksfeindlich handelnder Mensch*.
volksfeindlich <Adj.> (emotional abwertend): *gegen die Interessen des Volkes gerichtet*.

Duden bewertet das Wort *Volksfeind* als *emotional abwertend* und die Bedeutung erklärt er mit dem Ausdruck *volksfeindlich handelnder Mensch*. Da das Analyselexem mit seinem Derivat *volksfeindlich* erklärt wird, wurde auch dieses Lexem im Duden aufgesucht. Das Adjektiv *volksfeindlich* ist mit identischer stilistischer Färbung *emotional abwertend* versehen und bedeutet *gegen die Interessen des Volkes gerichtet*. Ein *Volksfeind* ist also ein Mensch, der gegen die Interessen des Volkes handelt.

4.20.2. Korpusanalyse

4.20.2.1. Zum Semantischen

Die Bedeutung der Definition im Duden wird mit der Analyse der aus der CCDB exportierten Merkmalskarte verifiziert. Diese Karte enthält meiner Meinung nach folgende Supersigns und dazugehörige Beispiellexeme: 1. *Politische Sträflinge/Bestrafung*, vertreten von Lexemen *Kollaborateur* und *Todesliste*; 2. *Theater* mit Lexemen *Studiobühne*, *Schnitzler*; 3. *Physische und psychische Qual* mit Beispiellexemen *gehasst*, *beschimpfen*; 4. *Politische Situation/Russland*, z. B. die Lexeme *bolschewistisch*, *Kommunist*. Das Supersign *Theater* wird beiseitegelassen, weil es, nach den Lexemen in diesem Supersign wertend, ausschließlich mit Henrik Ibsens Theaterstück Namens *Volksfeind* zusammenhängt.

Die Merkmalskarte stellt mehrere Aspekte der semantischen Bedeutung des Lexems *Volksfeind* dar. Das politische System, das politische Strafe durchsetzt (Supersign 4. *Politische Situation/Russland*), den Aspekt der Bestrafung (Supersign 1. *Politische Sträflinge/Bestrafung*), das darauf folgende Leben am Rande der Gesellschaft und die damit Verbundene Qual (Supersign 3. *Physische und psychische Qual*). Im Gegensatz zu der Definition im Duden, der auf die volksfeindliche Handlung des Menschen hohen Wert liegt, ist in der Merkmalskarte auch der Aspekt des Lebens am Rande der Gesellschaft wichtig. Diese Information spiegelt sich im Duden ausschließlich in der stilistischen Färbung *emotional abwertend* wider.

4.20.2.2. Zum Stilistischen

Die stilistische Analyse des Lexems *Volksfeind* hat die von dem Duden angegebene stilistische Färbung *emotional abwertend* teilweise bestätigt, denn unter den Lexemen der Merkmalskarte wurden drei *emotional* Markierte Wörter gefunden (sie sind in der Merkmalskarte rot markiert), im Vergleich dazu aber zwölf Lexeme, die über den Marker *abwertend* verfügen. All diese stilistisch markierten Lexeme sind über die Merkmalskarte hin zerstreut und beziehen sich somit auf alle semantischen Aspekte der Bedeutung des Lexems *Volksfeind*.

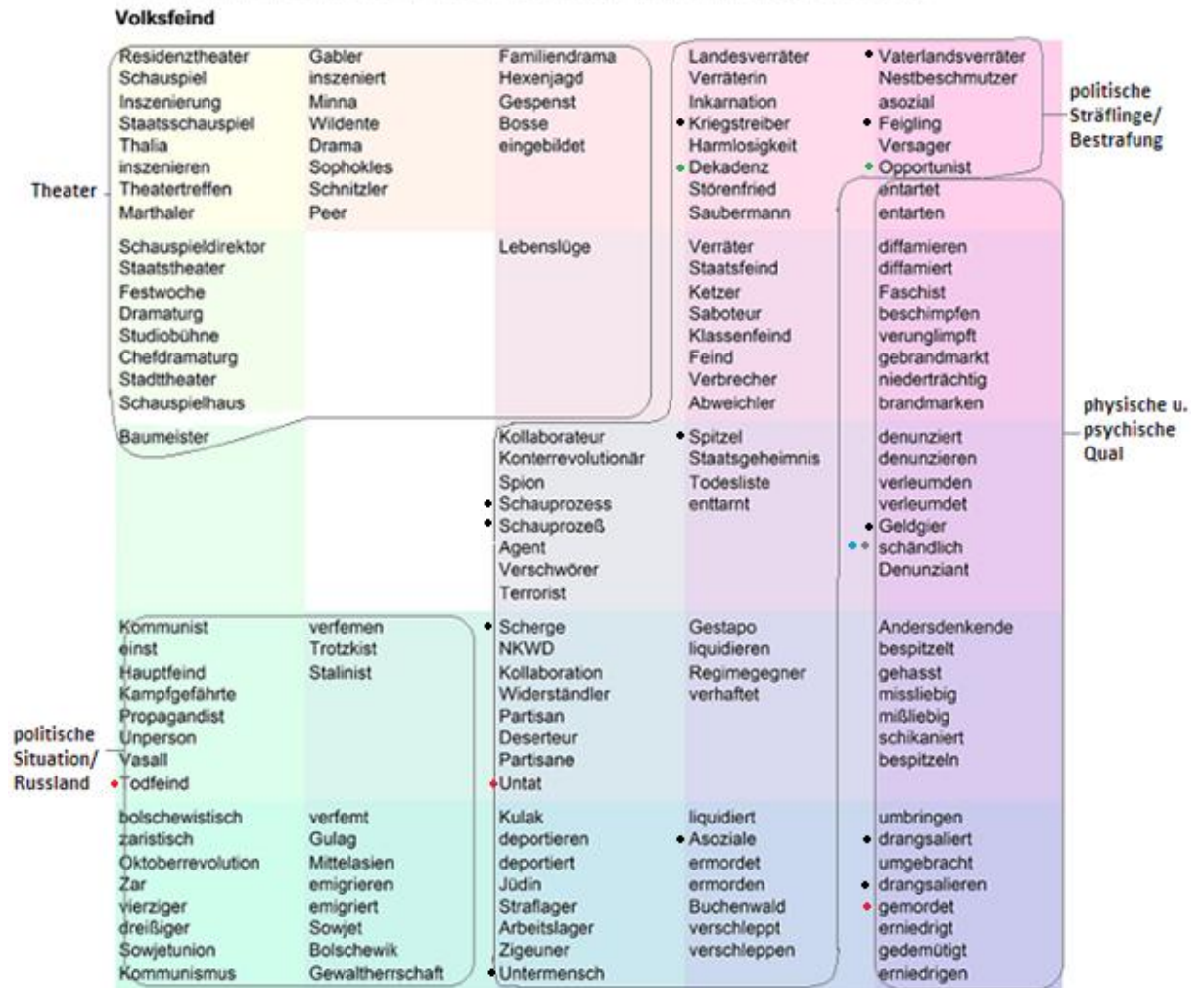


Abb. 45, Merkmalskarte für *Volksfeind* (Belica 2001 ff. Stand:3.5.2010)

4.20.2.3. Kookkurrenzanalyse

Der Wörterbuchartikel führt keine Kollokationen an, eine Kollokation aus dem Kookkurrenzprofil, der nur die ersten 20 Kookkurrenzpartner beinhaltet, ist schwer möglich auszuwählen, da sich fast alle Lexeme auf Ibsens Theaterstück *Volksfeind* beziehen (*Staatstheater, Schauspiel*). Die einzige repräsentative Kookkurrenz ist somit auf Platz 8 *Volksfeind Nr. 1*. Vergrößert man das Kookkurrenzprofil, auf Platz 29 befindet sich die Kookkurrenz *jmdn. zum Volksfeind erklären*.

4.20.3. Schlussbetrachtung

Die stilistischen Färbungen des Analyselexems *Volksfeind – emotional abwertend* – stimmen im Duden und im DeReKo teilweise überein. Sie wurden bei der Korpusanalyse

mit zwölf abwertenden und drei emotionalen Belegen in der Merkmalskarte nachgewiesen. Die Färbung *abwertend* sollte demnach der Färbung *emotional* vorgezogen werden. Als Diskussionsanlass zeigt sich auch die semantische Bedeutung des Lexems *Volksfeind*. Erstens, da das Analyselexem mit seinem Derivat *volksfeindlich* erklärt wird, zweitens, weil der Duden ausschließlich den Aspekt des volksfeindlichen Handelns in dem Wörterbuchartikel anführt. Dabei thematisiert die Merkmalskarte auch das Leben am Rande der Gesellschaft als einen Teil der Bedeutung des Lexems *Volksfeind*.

Cosmas II			Google
#	Kookkurrenzen	Syntagmatische Muster	Anzahl der Ergebnisse
1	Ibsens	Henrik Ibsens [Ein] Volksfeind	10200
2	Henrik	mit Ein Volksfeind von Henrik Ibsen Regie Andreas	56400
3	Ibsen	Ein Volksfeind Schauspiel von Hendrik Ibsen	62700
4	Schauspiel	Ein Volksfeind Schauspiel	23000
5	Nummer	zum Volksfeind Nummer eins ...	2390
6	Stockmann Dr	Volksfeind Dr Stockmann	7570
7	Abonnement-Vorstellung	Volksfeind Abonnement-Vorstellung	2
8	Nr	Volksfeind Nr 1	4480
9	19.30	Ein Volksfeind 19.30 Uhr	3350
10	Dr	Volksfeindes Dr	13300
11	Landesverräter	Volksfeind und Landesverräter	251
12	Göber	Göber ... Volksfeind	51
13	Wahlabonnement	Ein Volksfeind [Volksbühne ...] Wahlabonnement freier Verkauf	5
14	Stück	Stück Ein Der Volksfeind	23800
15	Kriegenburgs	Kriegenburgs ... Volksfeind	164
16	Badearzt	Badearzt ... Volksfeind	2600
17	Verräter	Verräter und Volksfeinde	2630
18	Staatstheater	Volksfeind ... Staatstheater	16600
19	Schauspielhaus	Volksfeind ... Schauspielhaus	19500
20	inszeniert	Volksfeind nicht zum ersten Mal inszeniert	8530
29	Erklärt	zum Volksfeind erklärt	32900

Abb. 46, KP für *Volksfeind* (IDS Mannheim, 2003 – 2010, Stand: 7.5.2010)

5. Schlussbetrachtung der Diplomarbeit

An einigen deutschsprachigen Wörterbüchern – von Adeling bis zum heutigen Duden, wurde geschildert, wie unterschiedlich und oft unverständlich das System der Beschreibung der stilistischen Ebenen und Färbungen ist. Es hat sich gezeigt, dass es bezüglich der stilistischen Markierung der Lexeme, Unterschiede zwischen den Wörterbüchern gibt. Die Kriterien für die Markierung sind im Rahmen eines Nachschlagewerkes oft nicht klar. In Wörterbüchern vermisst man meist Kriterien für die stilistische Bewertung der Lexeme.

Die Forschungsbasis für diese Arbeit waren 20 Lexeme aus dem DUW, die den Marker *emotional* tragen. Sie wurden auf ihre stilistische Ebene, semantische Bedeutung und Kollokationen im Duden untersucht. Die Ergebnisse dieser Untersuchung wurden einer vergleichenden Analyse im DeReKo unterworfen. Eine der korpusbasierenden Methoden, die dabei verwendet wurde, war die Identifizierung und Abgrenzung der semantischen Cluster, der Supersigns in Merkmalskarten der Analysewörter. Die Merkmalskarten können in der CCDB, einer Experimentierplattform des IDS aufgerufen werden. Weil die CCDB eine Experimentierplattform ist, müssen aber alle auf ihr beruhenden Befunde kritisch überprüft werden. Es wurde festgestellt, dass aufgrund der Analyse der Supersigns, Schlüsse bezüglich des semantischen und stilistischen Kontextes des Analysewortes gezogen werden können und daher kann das Verhalten des Analysewortes in der Sprache ausgewertet werden.

Im Bereich der semantischen Ebene wurden bei einigen Lexemen völlige Übereinstimmungen zwischen dem DUW und DeReKo festgestellt - somit wurde der DUW-Eintrag von der Korpusanalyse bestätigt (z.B. bei den Lexemen *geschichtsträchtig*, *restlos*, *knallbunt*, *knallhart*) ,oder es wurden partielle Unterschiede festgestellt. In der stilistischen Hinsicht hat sich bei manchen Lexemen die Verwendung des Lexems *emotional* bewährt, es wurde aber nach der Korpusanalyse festgestellt, dass die Ergänzung weiterer Marker erforderlich wäre. Dieses ist der Fall zum Beispiel auch bei den Lexemen *abgrundtief*, *knallhart*, *grässlich* und *Volksfeind*. Bei den Lexemen *Drecksau*, *Drecksarbeit*, *dutzendfach* und *stur* wurde keine Unterstützung für die Markierung dieser Lexeme als *emotional* gefunden. Dafür wurden aber andere Markierungen unter den Ergebnissen der Korpusanalyse als besser geeignet vorgeschlagen. Der Letzte Schritt der Korpusanalyse war bei allen Lexemen die Analyse der Auswahl der Kollokationen im

Duden. In der Mehrheit der Fälle wurden die im Duden angeführten Lexeme von der Korpusanalyse als geeignet ausgewertet. Für die wenigen Differenzen, die beobachtet wurden, wurden Verbesserungen vorgeschlagen.

In dieser Diplomarbeit wurden nicht nur die Möglichkeiten der Korpusanalyse für die Lexikographie erprobt, auch das tatsächliche Funktionieren der Lexeme im Sprachgebrauch konnte erforscht werden. Wie aber schon mehrmals erwähnt, muss die Tatsache beachtet werden, dass die Ergebnisse dieser Arbeit auf einem experimentellen System beruhen und weiter verifiziert werden müssen.

Die Korpusanalyse hat mehrmals auf relevante Unterschiede zwischen der stilistischen Einordnung eines Lexems im Duden und seinem Sprachgebrauch hingewiesen. Dies sollte als Anlass für tiefere Erforschung des Potenzials dienen, den die Korpusanalyse für die Bewertung der Stilrichtungen und Stilrichtungen hat.

Resümee

In dieser Arbeit wurde anhand zwanzig emotionaler Lexeme aus dem Duden, Deutsches Universalwörterbuch CD-ROM 3.0, die Problematik der lexikologischen Metasprache, konkret der stilistischen Markierungen, vorgestellt und analysiert.

In dem Kapitel *Metasprache der Lexikologie - eine theoretische Betrachtung*, hat man erfahren, dass die Problematik der lexikologischen Metasprache ab dem Jahre 1900 existiert. In diesem Jahr hat Karl Otto Erdmann in seinem Werk *Am Worte dreierlei* seine Theorie der drei Ebenen der lexikalischen Bedeutung (*Begriff*, *Nebensinn* und *Gefühlswert*) erläutert.

Die Tatsache, dass mit Hilfe der Sprache auch Emotionen ausgedrückt und ausgelöst werden können, hat zu der Annahme einer emotionalen Komponente der lexikalischen Bedeutung geführt, ohne dass bisher der linguistische Status emotionaler Merkmale eindeutig geklärt worden wäre. So spricht Walter Schmid (1959) über den *Gefühlswert*, Bykova (1978) über die *emotionale Komponente* und Schippan (1984) über einen *emotionalen Bereich des Wortgebrauchs*. Diese Inkonsistenz der lexikographischen Terminologie findet in den deutschen Wörterbüchern ihren Niederschlag.

Die Methode der Zuordnung von Lexemen zu Stilschichten und die Kriterien der Abgrenzung der Stilschichten fehlen in Wörterbüchern oft. Die vorhandene Klassifizierung und Beschreibung von Stilschichten und Stilfärbungen ist in verschiedenen Wörterbüchern uneinheitlich. Unter Stilfärbungen werden sehr unterschiedliche Phänomene erfasst, wie zum Beispiel die Einstellung des Sprechers zu Personen und Gegenständen oder die Bewertung der Ausdruckweise. Obwohl es unter den Wörterbüchern zu Nachahmungen kommt, existiert bis heute kein einheitliches System. Dabei sind die stilistischen Markierungen für den deutschlernenden Benutzer von großer Wichtigkeit, da sie mögliche Verwendungsrestriktionen der Wörter bei der Textproduktion signalisieren.

Im Kapitel 2.3. wurden die Stilebenen und Stilfärbungen in Adelungs, Campes und Sanders Wörterbüchern vorgestellt. Von den neueren Nachschlagewerken wurden die HDG, dGWDaF und DUW bezüglich der stilistischen Ebene untersucht, um zu erfahren, dass ab dem Jahre 1811, in dem Adelungs *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart* veröffentlicht wurde, bis in das Jahr 2001, in dem die DUW- CD-

ROM 3.0 erschien, das System der lexikologischen Metasprache nicht vereinfacht worden ist. Im Gegenteil, beispielsweise die Anzahl der verwendeten Stilfärbungen ist gestiegen.

In den drei neueren Wörterbüchern befand sich das Objekt meiner Untersuchungen, die Färbung *emotional*. Die Stilfärbung erscheint im HDG, ohne dass ihre Bedeutung dem Benutzer erklärt worden wäre. Sie wurde von den Verfassern neben der Färbung *emotional* weiter als *emotional positiv* und *emotional negativ* spezifiziert. Nach dem Vorbild des HDG wurden die Stilfärbungen *emotional*, *emotional negativ* und *emotional positiv* auch im dGWDaF verwendet. Das dGWDaF erläutert auch, dass diese Färbungen einen Sachverhalt emotional charakterisieren sollen. Ähnlich wurde die Färbung *emotional* auch vom DUW übernommen. Der Duden unterscheidet keine Nuancen dieser Färbung. Im Kapitel *Stilistische Angaben* im Duden ist *emotional* nicht unter den Stilfärbungen aufgelistet. Die Bedeutung dieses Markers wurde also wie im HDG dem Benutzer nicht erklärt.

Weiterhin wurde in der Arbeit beschrieben, wie Emotionen in Wörterbüchern von Ludwig und Cruse behandelt wurden. Ludwig schlug vor, bei der lexikographischen Arbeit, unter Emotionen als subjektiven Reaktionsweisen und Emotionen als emotional geprägten Merkmalen im Denotat deutlich zu unterscheiden. In künftigen Untersuchungen soll also der Unterschied zwischen den Informationen herausgebildet werden, die vor allem die emotionalen Einstellungen des Sprechers zum bezeichneten Gegenstand, der wertneutral ist, liefern und dem im Semem kodifizierten begrifflich-wertenden Bedeutungsanteil. Cruse versteht unter emotional markierten Lexemen Lexeme mit *emotive meaning*. Also Lexeme, die die Eigenschaft haben, Emotionen zum Ausdruck zu bringen aber auch zu evozieren. Beim Vergleich der oben genannten Wörterbücher wurde festgestellt, dass der mangelnde Erörterungsapparat bezüglich der Verwendung des Markers *emotional* in Wörterbüchern den Benutzer oft in Ungewissheit lässt, um welche dieser Erscheinungen es sich handelt.

In dem Kapitel *Methodologische Herangehensweise* wurde beschrieben, wie im Normalfall ein Stichwort zu einem Lexem im Duden zustande kommt, nämlich teilweise aus neuen Untersuchungen und teilweise aus schon existenten Einträgen. Die Gefahren dieser Herangehensweise sind, dass ein Lexikologe dazu neigen kann, den konventionalisierten existenten Eintrag dem Ergebnis der Untersuchung vorzuziehen.

Der Benutzer des Deutschen Referenzkorpus am IDS kann aufgrund statistisch relevanter Mengen von Belegen, ohne jegliche Vorbelastung über die lexikalische Bedeutung eines Wortes, selber lexikographische Untersuchungen durchführen und infolgedessen über die Bedeutung und Verwendung des Wortes Schlüsse ziehen. In dieser Arbeit wurde eine solche Korpusanalyse durchgeführt. Sie hat folgende Korpusanalysemethoden eingeschlossen:

Die Kookkurrenzanalyse - aus dem Kookkurrenzprofil des Bezugswortes konnte man nicht nur die Verwendung des Analyselexems im Kontext herausfinden, sondern dank der Hierarchisierung des Kookkurrenzprofils auch seine primäre bzw. sekundäre Verwendung erschließen.

Die Kookkurrenzdatenbank CCDB enthält Kookkurrenzprofile zu ca. 220000 verschiedenen Lemmata. Man konnte dadurch schnell und einfach auf Informationen zum Kookkurrenzverhalten einzelner Lexeme zugreifen. Dabei musste aber berücksichtigt werden, dass es sich um vollautomatische, statistisch errechnete und linguistisch nicht validierte Rohdaten handelt. Eine der Funktionen der CCDB, die bei der Korpusanalyse verwendet wurden, war auch die Erstellung der Merkmalskarten.

Das Prinzip der Merkmalskarten oder SOMs ist die interne Beziehung zwischen Lexemen mit ähnlichen Kookkurrenzprofilen in eine Gitterstruktur zu verarbeiten. Dank dieser topologischen Anordnung bilden sich in der SOM semantische Cluster. Diese weisen auf den Kontext oder Diskurs, in dem sie in der Kommunikation vorkommen, hin. Diese Eigenschaft der SOMs wurden angewandt, um die Cluster in der SOM des Bezugswortes voneinander abzugrenzen und jeweils für sie einen Oberbegriff zu finden. Die sogenannten *SOM-Supersigns* waren hilfreich, den Diskurs in dem das Bezugswort in der Sprache funktioniert zu identifizieren.

Bei der SOM-Analyse wurde ebenfalls von der These ausgegangen, dass wie die semantischen Cluster den Kontext des Analysewortes definieren können, können die Belege in der SOM stilistische Cluster bilden und so auf die stilistische Domäne des Analysewortes hinweisen.

Die emotionale Ausdrucksweise dominiert in der gesprochenen Sprache. Dabei besteht das Korpus aus Quellen der geschriebenen Sprache. Das Internet hat auf Grund seiner enormen Größe und der Vielzahl unterschiedlicher Textsorten die Fähigkeit, die gesprochene Sprache zu reflektieren. Das Angebot reicht von Chats, persönlichen

Homepages, über wissenschaftliche Abhandlungen, Werbung- und Dienstleistungsangeboten bis hin zu Zeitungs- und Zeitschriftenarchiven. Das Internet wurde also mittels der Suchmaschine Google als Internetkorpus benutzt.

In dem praktischen Teil dieser Diplomarbeit wurden stilistische Markierungen, hauptsächlich aber die Markierung *emotional*, auf 20 ausgewählten Lexemen aus dem DUW hin kritisch analysiert.

Die Duden-Volltextsuche sortierte ein Datenvorkommen von 513 Lexemen aus. Diejenigen Lexeme, die mit dem Adjektiv *emotional* semantisch beschrieben waren, die Lexeme, bei denen *emotional* ein Wortteil war und die Lexeme, die nur in konkreten Kollokationen als Emotiva wirkten, wurden ausgeschlossen. Das Datenvorkommen enthielt nach dem Löschen dieser Lexeme 446 Wörter. Aus dieser Menge wurden die 20 Analysewörter willkürlich ausgewählt. Die einzigen Einschränkungen waren, dass die ausgewählten Lexeme über ein relativ komplexes Stichwort im DUW verfügen und eine statistisch relevante Vertretung im DeReKo haben. Die ausgewählten Lexeme waren *abgrundtief*, *Drecksau*, *Drecksarbeit*, *Dreck(s)-*, *dutzendfach*, *geschichtsträchtig*, *grässlich*, *knallbunt*, *knallhart*, *knall-*, *komplett*, *köstlich*, *Krüppel*, *Meilenstein*, *pervers*, *restlos*, *sattsam*, *stur*, *unendlich*, *Volksfeind*. Die Ergebnisse der Korpusanalyse wurden mit den DUW- Einträgen im Bereich der semantischen und stilistischen Ebenen verglichen. Ebenso wurde die Auswahl der Kollokationen im Duden überprüft.

Im Bereich der semantischen Ebene wurden bei einigen Lexemen völlige Übereinstimmungen zwischen dem DUW und dem DeReKo festgestellt - somit wurde der DUW-Eintrag von der Korpusanalyse bestätigt (z.B. bei den Lexemen *geschichtsträchtig*, *restlos*, *knallbunt*, *knallhart*), oder es wurden partielle Unterschiede festgestellt.

Bei den partiellen Unterschieden in der Hierarchisierung der Bedeutungen hieß es, dass einerseits eine Übereinstimmung vorhanden war, weil die einzelnen Aspekte der semantischen Bedeutung des Analyselexems im Wörterbuch und im Korpus nachprüfbar waren. Gleichzeitig wurde im Falle einiger Lexeme mit mehreren Bedeutungen oder Unterbedeutungen eine unterschiedliche Hierarchie dieser Bedeutungen im DUW und im DeReKo festgestellt. Zum Beispiel bei dem Lexem *Drecksau* stimmte die Hierarchie der Bedeutungen im DUW nicht mit der Hierarchie der in der SOM festgestellten Bedeutungen überein. Die Bedeutung des schmutzigen Verhaltens kam im DUW, anders als im Korpus, vor der Bedeutung des schlechten Verhaltens. Ähnlich war es zum Beispiel bei dem Lexem

unendlich, wo dank den Ergebnissen der Korpusanalyse auch eine unterschiedliche Struktur der Bedeutungen vorgeschlagen wurde.

Ein weiterer Fall der partiellen Unterschiede betraf die Lexeme, bei denen außer die Bedeutungen (oder eine Bedeutung), die im DUW und im DeReKo nachgewiesen wurden, eine (oder mehrere) weitere durch die SOM bestätigt wurde, welche im DUW nicht thematisiert war. Dies betraf zum Beispiel die Lexeme *abgrundtief*, *Drecksarbeit*, *Krüppel*, *Meilenstein* und *Volksfeind*. Beispielsweise das Lexem *abgrundtief* war im DUW ausschließlich in der Domäne der negativen Empfindungen definiert, wo es ein extremes Maß an negativen Empfindungen ausdrückte. Die SOM Analyse hat gezeigt, dass das Lexem auch in einer zweiten Domäne vorkommt und zwar in der Domäne der negativen Eigenschaften, die vom DUW nicht in Betracht genommen worden ist. Diese Feststellung bedeutet, dass das Lexem *abgrundtief* auch ein extremes Maß an negativen Eigenschaften ausdrückt. Ein weiteres Beispiel war das Lexem *Drecksarbeit*. Die Bedeutungsangabe im Duden beschrieb die Bedeutung des Lexems als *Arbeit, die jmd. verabscheut*. Dagegen wurde bei der Korpusanalyse ein breiteres Spektrum von Bedeutungen präsentiert, und man wurde auch auf die übertragene Bedeutung des Lexems aufmerksam gemacht, nämlich *Drecksarbeit* als *schwere Arbeit*, als „niedrige“ *Arbeit, die keiner machen möchte*; *Drecksarbeit* als *schwerer Beruf* und *Drecksarbeit* als *starke Leistung*.

Die dritte Art des partiellen Unterschiedes war im Gegenteil zum vorherigen Fall, die Eventualität, dass eine semantische Bedeutung zwar im Duden vorhanden und beschrieben war, bei der Korpusanalyse aber nicht nachgewiesen werden konnte. Der Duden-Eintrag zum Beispiel bei dem Lexem *komplett* entsprach auf der semantischen Ebene dem Ergebnis der Korpusanalyse. Allerdings mit dem Unterschied, dass kein Beispiel für die Bedeutung des Lexems *komplett* – (*österreichisch veraltend*) *voll* – gefunden wurde. Zu dieser Gruppe können auch die Lexeme *unvollständig*, *köstlich* und *stur* eingeordnet werden.

In der stilistischen Hinsicht wurden die folgenden Fälle diskutiert:

Bei manchen Lexemen hat sich die Verwendung des Lexems *emotional* bewährt, es wurde aber nach der Korpusanalyse festgestellt, dass die Ergänzung weiterer Marker erforderlich wäre. Ein Beispiel dafür war zum Beispiel das Lexem *Krüppel*. Im DUW trägt es die stilistische Markierung *emotional*. Wie aber die Korpusanalyse gezeigt hat, ist diese Wahl diskutabel, da das semantische Cluster *Soziale Randgruppen* eher auf die stilistische Markierung *abwertend* hinwies. Da es aber drei Beispiellexeme aus der Gruppe der

emotional markierten Lexeme in der SOM-Karte gab, glauben wir, dass die Markierung des Lexems *Krippel* zwischen den Färbungen *abwertend* und *emotional* oszilliert. Dieses ist der Fall zum Beispiel auch bei den Lexemen *abgrundtief*, *knallhart*, *grässlich* und *Volksfeind*.

Bei den Lexemen *Drecksau*, *Drecksarbeit*, *dutzendfach* und *stur* wurde keine Unterstützung für die Markierung dieser Lexeme als *emotional* gefunden. Dafür wurden aber andere Markierungen unter den Ergebnissen der Korpusanalyse als besser geeignet vorgeschlagen. Zum Beispiel bei dem Lexem *Drecksau* wurde festgestellt, dass sich die Mehrheit der Lexeme in der Merkmalskarte in den Färbungen *derb* und *abwertend* bzw. *Schimpfwort* bewegen. Für die Verwendung des Markers *emotional* bei dem Analysewort *Drecksau* wurde bei der Korpusanalyse keine Unterstützung gefunden. Ähnliches wurde nach der Analyse des Lexems *Drecksarbeit* vorgeschlagen. Im DUW war dieses Lexem als *derb emotional abwertend* markiert, die Korpusanalyse hat diese Markierung allerdings nicht bestätigt. Die Funde der Korpusanalyse wiesen auf die Marker *umgangssprachlich*, *abwertend*, oder ihre Kombination, hin.

Die Lexeme *komplett*, *knallbunt* und *geschichtsträchtig* haben auf ein wichtiges Problem bei der Markierung der emotionalen Lexeme hingewiesen, und zwar auf die Inkonsistenz der stilistischen Markiertheit im Duden Universalwörterbuch. Bei dem Lexem *komplett* wurde festgestellt, dass die Lexeme der Merkmalskarte auf die stilistische Neutralität des Analysewortes *komplett* hindeuten. Das einzige markierte Lexem in der SOM, das gleichzeitig eine parallele Bedeutung und Verwendung wie *komplett* hatte, war das Lexem *total*. Die Markierung dieser Lexeme in der entsprechenden synonymen Unterbedeutung zu *komplett* war aber eine unterschiedliche - *umgangssprachlich intensivierend*. Das Ergebnis der Analyse der stilistischen Marker bei dem Lexem *knallbunt* hat wiederum gezeigt, dass im DUW diejenigen Farblexeme, die auf die gleiche Art und Weise, durch Amplifikation, wie *knallbunt* gebildet werden, nur äußerst selten – einziges gefundenes Beleg war *pechschwarz* – den stilistischen Marker *emotional* tragen. Überwiegend waren alle solche Lexeme stilistisch unmarkiert. Ein ähnliches Problem hat man bei der Markierung des Lexems *geschichtsträchtig* erfahren, die im DUW *emotional*, nach der Analyse der Merkmalskarte aber stilistisch neutral ist. Geht man andererseits von Cruses These aus (die Lexeme, die in der Sprache die Eigenschaft haben, Emotionen zum Ausdruck zu bringen und sie zu evozieren sind *emotional* markiert), so ist das Lexem *geschichtsträchtig* korrekt als *emotional* markiert. Dementsprechend wurde vorgeschlagen,

auch die stilistische Markierung anderer in der Merkmalskarte aufgeführten Wörter, die diese Bedingung erfüllen (*gottverlassen, wunderschön, herrlich*), *emotional* sein sollte.

Ein Spezialfall dieses Problems war ein Versuch, Konsistenz und System in die stilistische Markiertheit der Augmentativa und ihrer Komposita zu bringen. Das Augmentativum *knall-* ist im Duden als *umgangssprachlich emotional verstärkend* markiert. Es drückt in Bildungen mit Adjektiven eine Verstärkung aus. Nach dem DUW hat auch jedes Adjektiv mit dem Präfix *knall-* diese stilistische Markierung. Die Analyse hat gezeigt, dass das Lexem *knallhart*, das als Beispiel für diese Bedeutung des Lexems *knall-* gewählt wurde, stilistisch eher als ein *umgangssprachliches* Wort eingestuft werden müsste. Die zweite Bedeutung von *knall-*, im Duden auch als *umgangssprachlich emotional verstärkend* markiert, drückt im Zusammenspiel mit Farbadjektiven eine Verstärkung aus, z.B. *knallgrün, knalllila*. Danach hat jedes Farbadjektiv mit *knall-* auch eine *emotional verstärkende* Komponente. Diese Markierung entsprach nicht dem Ergebnis der Analyse des Lexems *knallbunt*, da die SOM-Analyse die stilistische Ebene dieses Lexems als *neutral* ausgewertet hat. Wie das Lexem *knall-*, so auch das Lexem *Dreck(s)-* determiniert im DUW die stilistische Markierung aller seinen Komposita. Die stilistische Markierung *derb emotional abwertend* sollte jedoch, anlässlich der Ergebnisse aus verwendeten Korpora, nicht auf alle *Dreck(s)-* Komposita bezogen werden. Es sollte zu einer individuellen Auswertung einzelner *Dreck(s)-* Lexeme kommen.

Der Letzte Schritt der Korpusanalyse war bei allen Lexemen die Analyse der Auswahl der Kollokationen im Duden. In der Mehrheit der Fälle wurden die im Duden angeführten Lexeme von der Korpusanalyse als geeignet ausgewertet. Die wenigen Differenzen, die beobachtet wurden, sind unten aufgelistet.

Bei dem Lexem *abgrundtief* wurden Kollokationen ergänzt, um alle häufigen Wortartkombinationen in denen *abgrundtief* vorhanden ist, aufzulisten (*abgrundtiefer Hass, abgrundtief böse a sich abgrundtief schämen*). Weiter wurde vorgeschlagen, bei dem Lexem *Meilenstein* eine Verb-Kollokation zu ergänzen (*Meilenstein setzen*), um das Funktionieren des Analysewortes im Kontext für den Nicht-Muttersprachler darzustellen. Anstelle der Kookkurrenzen des Lexems *knallhart, knallharte Werbung* und *knallharter Thriller*, wurden die Kookkurrenzen *knallharte Fakten* und *knallharte Realität* vorgeschlagen, da sie mit ihrer Häufigkeit in der Sprache, die durch Google-Ergebnisse bewiesen wurden, besser als die Kollokationsbeispiele im Duden geeignet sind. Nach der Analyse der Kollokationen des Lexems *pervers* hat sich herausgestellt, dass die

Kookkurrenz *etwas pervers finden*, eher die Bedeutung *die Grenze des Erlaubten überschreitend* als die im Duden vorgeschlagene Bedeutung (*bes. in sexueller Beziehung*) *widernatürlich* vertritt und als Repräsentant dieser Bedeutung auftreten sollte. Die Kollokationen des Lexems *restlos* im DUW (*restlos satt haben* und *restlos begeistert*) repräsentierten ausschließlich die Domäne der *Gefühle* und deshalb hätten sie um folgende Kollokationen aus anderen semantischen Domänen aus dem Kookkurrenzprofil ergänzt werden können - *restlos ausverkauft*, *restlos gefüllter Saal*. Die Wendung *stur wie ein Esel* bei dem Lexem *stur* war im Korpus und im Internet häufiger vertreten als die Duden-Kollokation *stur wie ein Panzer*, infolgedessen wurde ihr Austausch vorgeschlagen.

Die Korpusanalyse hat mehrmals auf relevante Unterschiede zwischen der stilistischen Einordnung eines Lexems im Duden und seinen Sprachgebrauch hingewiesen. Wie aber schon mehrmals erwähnt, wurde die Tatsache beachtet, dass diese Ergebnisse auf einem experimentellen System beruhen. Die wichtigste Betrachtung dieser Arbeit betraf aber nicht die Ergebnisse der Analyse, sondern ihre Durchführung. Ich habe nicht nur die Möglichkeiten der Korpusanalyse für die Lexikographie erprobt, ich habe auch das tatsächliche Funktionieren der Lexeme im Sprachgebrauch erforschen können.

Aus diesem Grunde können die Ergebnisse dieser Diplomarbeit als Anlass für tiefere Erforschung des Potenzials dienen, das die Korpusanalyse für die Bewertung der Stilschichten und Stilfärbungen hat.

Resumé

V této diplomové práci byla na příkladě dvaceti lexémů ze slovníku Duden, Deutsches Universalwörterbuch (CD-ROM 3.0) prezentována a analyzována problematika lexikologického metajazyka, konkrétně stylistických značení.

V kapitole *Metasprache der Lexikologie - eine theoretische Betrachtung*, jsem se dozvěděla, že problematika lexikologického metajazyka se datuje od roku 1900. V tom roce navrhl Karl Otto Erdmann v díle *Am Worte dreierlei* teorii tří úrovní lexikálního významu pojem, význam a citová hodnota (*Begriff, Nebensinn, Gefühlswert*).

Skutečnost, že za pomoci jazyka mohou být vyjádřeny emoce vedla k tomu, že ke složkám lexikálního významu byla zařazena i složka emotivní (emotional). Status této lexikální složky však dodnes nebyl vyjasněn. Walter Schmid (1959) používá pojem *citová hodnota* (*Gefühlswert*), Bykova (1978) zavádí termín *emotivní složka* (emotionale Komponente), Schippan (1984) hovoří o *emotivní oblasti použití slov* (emotionaler Bereich des Wortgebrauchs). Tato nesoudržnost lexikografické terminologie se odráží i v německých slovnících.

Metoda, kterou jsou lexémy přiřazovány k stylistickým rovinám a kritéria jejich vymezení ve slovnících často chybí. Jejich stávající klasifikace je nejednotná. V rámci stylistické příznakovosti jsou zaznamenány velmi odlišné jevy, např. vztah mluvčího (*Einstellung*) k osobám a předmětům nebo hodnocení způsobu vyjadřování a ačkoli u slovníků dochází ke vzájemnému napodobování, stále neexistuje jednotný systém stylistického značení. Právě vymezení stylové příznakovosti má pro uživatele, především pro ty, kteří nejsou rodilými mluvčími, velký význam. Stylovou příznakovost slov se musí naučit, aby při produkci textu nebylo omezeno její používání.

V kapitole 2.3. byly představeny stylistické roviny se stylistickými příznaky ve slovnících od Adelunga, Campeho a Sanderse. Z novějších slovníků byly zkoumány z hlediska stylové roviny a stylového zabarvení slovníky HDG, dGWDaF a DUW. To mi umožnilo dojít k poznatku, že od roku 1811, v němž byl zveřejněn Adelungův slovník *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart* do roku 2001, ve kterém byl na trh uveden CD-ROM DUW 3.0, nebyl systém lexikologického metajazyka nijak zjednodušen, spíš naopak, počet stylistických příznaků se postupem času zvýšil. Ve třech posledních slovnících se také nacházel předmět naší analýzy – stylistický příznak *emotional*. Tento stylistický příznak se objevuje v slovníku HDG, aniž by byl jeho význam

uživatelům blíže vysvětlen. Autoři příznak specializovali a kromě samotného příznaku *emotional* zavedli také příznaky *emotional positiv* a *emotional negativ*. Po vzoru HDG byly stylistické příznaky *emotional*, *emotional positiv* a *emotional negativ* použity také ve slovníku dGWDaF. Slovník osvětluje, že tyto příznaky mají za úkol emocionálně charakterizovat určitou situaci. Podobně jako u dGWDaF byl emocionální příznak převzat také tvůrci slovníku Duden. Duden používá jediný příznak *emotional* a nerozlišuje žádné další nuance. V kapitole *Stilistische Angaben* Duden tento příznak neuvádí a význam tohoto příznaku tedy stejně jako v HDG uživateli slovníku autoři Dudnu není vysvětlen.

V teoretické části této práce je také popsáno, jak jsou emoce pojednávány u Ludwiga a Cruseho. Ludwig navrhl při lexikografické práci jasně odlišit emoce, jakožto subjektivní reakce mluvčího od emocí jakožto emocionálních vlastností (Merkmale), které jsou součástí sémantického významu lexému. V budoucích studiích tedy podle Ludwiga musí být jasně stanoven rozdíl mezi informacemi, které označují především emocionální postoj mluvčího k danému předmětu s neutrální lexikální hodnotou a pojmově - hodnotící významovou složkou, která je kodifikována v sému. Cruse chápe lexémy s emotivním příznakem jako lexémy mající *emotive meaning* - lexémy se schopností nejen vyjadřovat emoce, ale také emoce vyvolat. Srovnáním výše uvedených slovníků jsem zjistila, že chybějícího vysvětlení ohledně funkce příznaku *emotional* neobjasňuje, o který z těchto jevů se u příznaku *emotional* jedná.

V kapitole *Methodologische Herangehensweise* byl popsán postup, jak k lexému ve slovníku Duden vzniká heslo. (I když jsme jmenovali právě Duden, princip se dá uplatnit pro slovníky obecně). Hesla jsou částečně revidována a čerpají z již existujících zavedených hesel nebo jsou výsledkem nového výzkumu. Uskálí tohoto přístupu spočívá v tom, že lexikolog může inklinovat k upřednostnění zavedeného hesla před výsledkem zcela nové rešerše.

Uživatel Německého referenčního korpusu (DeReKo) při IDS může pomocí statisticky významného množství dokladů sám provádět lexikologický výzkum, a to aniž by byl ovlivněn zavedeným lexikálním významem analyzovaného slova. Takovýto přístup vyžaduje samostatné shromáždění a vyhodnocení výsledků rešerše (korpusové analýzy), které mohou následně vést k závěrům týkajících se významu a použití zkoumaného slova. V této práci jsem se pokusila právě tento typ analýzy sama provést. Součástí tohoto praktického výzkumu byly následující korpusové analytické metody:

Kookurenční analýza - z kookurenčního profilu analyzovaného lexému lze zjistit nejen jeho užití v kontextu, ale díky hierarchizaci uvnitř kookurenčního profilu bylo možné ozřejmit také jeho primární a sekundární použití.

Kookurenční databanka CCDB obsahuje kookurenční profily k cca. 220 000 různým lématům. Umožňuje tedy rychlý a snadný přístup k informacím o chování jednotlivých lexémů z hlediska kookurence. V této souvislosti je zapotřebí vzít v úvahu, že CCDB je plně automatický systém, obsahující staticky vypočtené, ale lingvisticky neověřené údaje.

Jednou z funkcí CCDB, které byly použity v korpusové analýze, bylo vytváření takzvaných SOM map k analyzovanému lexému. Principem těchto map nebo SOMs je zpracování vnitřních vztahů mezi lexikálními jednotkami s podobným kookurenčním profilem a jeho zobrazení v mřížkové struktuře. Díky tomuto topologickému uspořádání tvoří lexémy s příbuznými profily v SOM mapě sémantické klastry. Ty odkazují na kontext či diskurz, v němž se analyzovaný lexém vyskytuje v komunikaci. Tato vlastnost SOM map byla využita, k ohraničení a oddělení sémantických klastrů v SOM. Pro každý oddělený klaster byl následně našen obecný pojem. Tyto takzvané SOM-Supersigns mi pomohli určit všechny diskurzy, ve kterých se lexém v jazyce vyskytuje. Při analýze SOM jsem vycházela z předpokladu, že tak jako sémantické klastry odkazují na sémantické domény analyzovaného lexému, tedy na kontext ve kterém se lexém vyskytuje, lze určit v mapě SOM klastry stylistické, ty nám pomohou určit jeho stylistickou doménu a tedy stylistickou příznakovost.

Emotivní způsob vyjádřování dominuje především mluvenému jazyku. Korpus přesto vychází ze zdrojů jazyka psaného. Naproti tomu Internet obsahuje různé druhy textů. Ty sahají od chatů, domovských stránek, přes vědecké práce, reklamní texty až k novinovým textům a časopiseckým archivům. Díky tomuto rozsahu má na rozdíl od korpusu DeReKo internet schopnost reflektovat i jazyk mluvený. Internet byl pomocí vyhledávače Google tedy použit jako ekvivalentní druh korpusu.

V praktické části této diplomové práce byly analyzovány emotivní lexémy ve slovníku Duden. Především pak bylo podrobena kritické analýze užívání příznaku *emotional*.

Fulltextové vyhledávání emotivních slov v DUW vyčlenilo z databáze 513 lexémů. Lexémy, jejichž hesla obsahovala přídavné jméno *emotional*, protože lexém sématicky popisovalo, bylo součástí lexému samotného, nebo emotivní funkci mělo jen v konkrétní

kolokaci, byly ze seznamu vyloučeny. Databáze obsahovala po odstranění těchto lexémů 446 slov. Z tohoto množství bylo náhodně vybráno 20 slov. Jediná omezení vztahující se na tento užší výběr byla stanovena následovně - mít ve slovníku zastoupeno komplexní heslo a mít statisticky významné zastoupení v korpusu DeReKo. Vybrané lexémy byly tyto: *abgrundtief*, *Drecksau*, *Drecksarbeit*, *Dreck(s)–*, *dutzendfach*, *geschichtsträchtig*, *grässlich*, *knallbunt*, *knallhart*, *knall–*, *komplett*, *köstlich*, *Krüppel*, *Meilenstein*, *pervers*, *restlos*, *sattsam*, *stur*, *unendlich*, *Volksfeind*. Výsledky korpusové analýzy byly porovnány s údaji v DUW a to na sémantické a stylistické úrovni. Také byl s korpusem a Internetem konzultován výběr kolokací ve slovníku.

V sémantické rovině byla u některých lexémů pozorována úplná shoda mezi slovníkem Duden a korpusem DeReKo. Slovníkové heslo z DUW tedy potvrdila korpusová analýza (např. u lexémů *geschichtsträchtig*, *restlos*, *knallbunt*, *knallhart*). U jiných lexémů byly pozorovány dílčí rozdíly.

Kupříkladu šlo o rozdíly v hierarchii významů. Jednalo se o případy, kdy všechny sémantické významy lexému našly zastoupení v korpusu i ve slovníku. Avšak v Dudenu i v korpusu byly tyto významy různě hierarchicky seřazeny. Například hierarchie významů u lexému *Drecksau* v DUW neodpovídá hierarchii sémantických významů určených v SOM. Na první pozici je v DUW kladen význam na *špinavé chování*, na rozdíl od Korpusu, kde je na prvním místě uveden význam *špatné chování*. Podobné výsledky jsem zjistila například u lexémů *unendlich* - díky výsledkům korpusové analýzy jsem i u něj navrhla změnu ve struktuře.

Jiný případ dílčích rozdílů se týkal lexémů, u kterých kromě významů (nebo významu), které byly nalezeny v DUW a korpusu byl korpusem potvrzen další dílčí význam, který nebyl pojednán v DUW. To se týkalo například lexémů *abgrundtief*, *Drecksarbeit*, *Krüppel*, *Meilenstein* a *Volksfeind*. Například lexém *abgrundtief* byl v Dudnu definován pouze v oblasti negativních pocitů (*negative Empfindungen*), kde vyjadřoval velmi silné negativní pocity (*extremes Maß*). Analýza SOM ale ukázala, že lexém *abgrundtief* se také nachází v další doméně, v oblasti negativních vlastností (*negative Eigenschaften*), které v DUW nebyly vzaty v úvahu.

Toto zjištění doplňuje informaci v DUW, a tak jsem u lexému *abgrundtief* navrhla doplnění hesla o doménu extrémní úrovně negativních vlastností. Obdobným příkladem byl lexém *Drecksarbeit*. Ve slovníku je jeho význam popsán jako *opovržlivá práce* nebo

práce, která se někomu hnusí - Arbeit, die jmd. verabscheut. Díky korpusové analýze jsem doplnili tento lexém o širší škálu významů, analýza také upozornila na použití lexému v přeneseném významu. Tedy *Drecksarbeit* může být chápána jako tvrdá práce, práce, kterou nikdo nechce dělat, jako těžké povolání, a taky jako silný, hodnotný výkon.

Třetí případ částečných rozdílů nastal v situaci, když byl ve slovníku zařazen sémantický význam lexému, v korpusové analýze ale tento význam nalezen nebyl. Například u lexému *komplett* heslo v Dudnu na sémantické úrovni odpovídá výsledku korpusové analýzy, nicméně s tím rozdílem, že v korpusu nebyl nalezen žádný příklad jeho významu (*österreichisch veraltend*) *voll*. Do této skupiny můžeme zařadit také lexémy *unvollständig, köstlich* a *stur*.

Z hlediska stylistického jsem rozebrala následovní případy: U některých lexémů se použití příznaku *emotional* potvrdilo. Z analýzy korpusu ale vyplývá, že k stylistickému popisu lexému je nutno doplnit další příznaky. Příkladem byl například lexém *Krüppel*. V DUW nese stylistické značení *emotional*. Nicméně, jak ukazuje analýza, tato volba je diskutabilní, protože sémantický klaster *Soziale Randgruppen* poukazuje spíše na stylistický příznak *abwertend*. Protože ale v SOM mapě byly zaznamenány i tři případy emotivně označených lexémů, domníváme se, že stylistické značení lexému *Krüppel* osciluje mezi stylistickými příznaky *abwertend* a *emotional*. Podobně je tomu například u lexémů *abgrundtief, knallhart, grässlich* a *Volksfeind*.

U lexémů *Drecksau, Drecksarbeit, dutzendorf* a *stur* jsem v Dudenu nenašla žádný doklad pro jejich označení příznakem *emotional*. Korpusová analýza vyhodnotila jiné příznaky jako vhodnější. Například, u lexému *Drecksau* jsem zjistila, že většina lexémů v jeho SOM mapě se pohybuje v rozmezí stylistických značení *derb* a *abwertend* nebo *Schimpfwort*. Podobné řešení jsem navrhla po analýze lexému *Drecksarbeit*. V Dudenu byl tento lexém označen příznaky *derb emotional abwertend*. Tyto ale analýza nepotvrdila. Ta ukázala, že se jedná spíše o stilistické příznaky *umgangssprachlich, abwertend*, nebo o jejich kombinaci.

Lexémy *komplett, knallbunt* a *geschichtsträchtig* poukázaly na rozpory ve stylistické příznakovosti v slovníku Duden. U lexému *komplett* jsem zjistili, že lexémy v jeho SOM poukazují na stylistickou neutrálnost tohoto slova. Pouze jediný lexém v SOM byl stylově příznakový a má synonymní význam jako *komplett*. Je to lexém *total*. V rámci tohoto synonymního použití je stylistické označení lexému *total* ale rozdílné -

umgangssprachlich intensivierend. Analýza stylistických příznaků u lexému *knallbunt* ukazuje, že lexémy, které popisují barvy a jsou tvořeny stejným slovotvorním způsobem - amplifikací - jsou stylisticky neutrální. Jedinou výjimkou je lexém *pechschwarz*, který je opatřen stylistickým příznakem *emotional*.

Podobný problém se vyskytl také při označení lexému *geschichtesträchtigt*, který je podle DUW *emotional*, na základě analýzy SOM mapy je však stylisticky neutrální. Vycházíme – li z Cruseho, tzn. lexémy, které mají v jazyce schopnost vyjádřit a vyvolat emoce jsou stylisticky příznakové, slovo *geschichtesträchtigt* je správně označeno jako emocionální. Z tohoto důvodu jsem ale navrhla, aby všechny lexémy, které v SOM analyzovaného slova tuto podmínku splňují (SOM obsahuje lexémy *gottverlassen*, *wunderschön*, *herrlich* atd.) byly také stylisticky označeny příznakem *emotional*.

Zvláštním případem tohoto problému je pokus vnést systém a důslednost do stylové příznakovosti augmentativ a jejich sloučenin. Augmentativum *knall-* je ve slovníku DUW označeno jako *umgangssprachlich emotional verstärkend*. Podle DUW má ale tyto stylistické příznaky každé přídavné jméno s prefixem *knall-*. Analýza ukazuje, že lexém *knallhart*, který jsem zvolila jako příklad, má být klasifikován spíše jako *umgangssprachlich*. Druhý význam lexému *knall*, který je označený ve slovníku jako *umgangssprachlich emotional verstärkend*, se používá ve spojení s přídavným jménem označujícím barvy, *knallgrün*, *knalllila*. Také každý lexém patřící do této skupiny nese označení *umgangssprachlich emotional verstärkend*. Toto označení ale neodpovídá výsledkům naší analýzy, protože SOM- analýza ohodnotila lexém *knallbunt* jako neutrální lexém. Obdobně jako lexém *knall-*, také lexém *Dreck(s)-* určuje v DUW stylové označení všech svých kompozit. Stylistický příznak *derb emotional abwertend* by ale neměl být, jak ukázal korpus, vztahován na všechna tato kompozita. Stylistická příznakovost kompozit *Dreck(s)-* by měla být individuálně vyhodnocena.

Posledním krokem byla analýza výběru kolokací ve slovníku. Ve většině případů byly kolokace uvedeny ve slovníku vyhodnoceny korpusem a internetem jako vhodné. Několik rozdílů, které byly pozorovány, jsou uvedeny níže.

U lexému *abgrundtief* byly doplněny kolokace, které obsáhly *abgrundtief* v kombinaci s více slovními druhy než jen se substantivem, jak je tomu v Dudenu (*abgrundtiefer Hass*, *abgrundtief böse* a *sich abgrundtief schämen*). U lexému *Meilenstein* bylo navrženo přidání slovesné kolokace (*Meilenstein setzen*), která vystihuje fungování

tohoto slova v kontextu, co je především vhodné pro uživatele, který není rodilým mluvčím. Místo kookurencí lexému *knallhart - knallharte Werbung* a *knallharter Thriller* byly navrženy kookurence *knallharte Fakten* und *knallharte Realität* protože jejich četnost v jazyce, na kterou jsme poukázali analýzou výsledků z Google, je mnohem větší, než u kolokací použitých v Dudenu. Po analýze kolokací lexému *pervers* bylo navrženo, že kookurence *etwas pervers finden*, představuje v Dudnu lépe význam *die Grenze des Erlaubten überschreitend* než navržený význam (*bes. in sexueller Beziehung*) *widernatürlich*. Kolokace z lexému *restlos* v DUW (*restlos satt haben* a *restlos begeistert*), zastupuje výhradně doménu emocí, a proto byly kolokace tohoto lexému doplněny o slovní spojení z kookurenčního profilu z jiných sémantických domén např. *restlos ausverkauft* a *restlos gefüllter Saal*. Výraz *stur wie ein Esel* u lexému *stur* je v korpusu i na internetu zastoupen častěji než kolokace z Dudenu *stur wie ein Panzer*, jako výsledek jsme navrhli jejich výměnu.

Korpusová analýza upozornila na relevantní rozdíly mezi stylistickým zařazením lexémů ve slovníku a jejich běžným užíváním. Nicméně, jak již bylo několikrát zmíněno, musíme zohlednit, že výsledky této práce jsou založeny na experimentálním systému CCDB. Nejdůležitější zjištění tak nebyly výsledky analýzy, ale provádění analýzy samotné. Zkoumala jsme nejen možnosti korpusové analýzy pro lexikografii, také bylo možné prozkoumat skutečné fungování lexémů v jazyce. Z tohoto důvodu mohou výsledky této práce posloužit jako podnět k hlubšímu prozkoumání potenciálu korpusové analýzy při určování stylistických rovin a stylistických příznaků.

Bibliografie

Wörterbücher:

Adelung, Johann Christoph: Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen. I-IV, Wien 1811.

Campe, Joachim Heinrich: Wörterbuch der deutschen Sprache. I-IV, Braunschweig 1807-1811.

Duden, Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim. 2001, [CD-ROM], 4. Aufl.

Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von Günter Kempcke, Akademie Verlag Berlin 1984.

Sanders, Daniel: Wörterbuch der deutschen Sprache. Mit Belegen von Luther bis auf die Gegenwart, Leipzig 1860 -1865.

Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Hrsg. von Günter Kempcke, Walter de Gruyter, Berlin . New York 2000.

Internet Quellen:

Belica, Cyril: Semantische Nähe als Ähnlichkeit von Kookkurrenzprofilen (Abstract), aufrufbar im Internet – URL: <http://corpora.ids-mannheim.de/SemProx.pdf>

Belica, Cyril: Kookkurrenzdatenbank CCDB –Modelling Semantic Proximity – Self-Organizing Map, Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. 2001 ff. URL: <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>.

Bickel, Hans: Das Internet als linguistisches Korpus, In: Linguistik Online 28, 3/06, 2006. URL: http://www.linguistik-online.com/28_06/bickel.html.

Fauconnier, Gilles: Cognitive linguistic. In: Encyclopedia of Cognitive Science. URL: <http://www.cogsci.ucsd.edu/~faucon/BEIJING/cogling.pdf>.

Google - URL: www.google.com

IDS - URL: www.ids-mannheim.de, www.ids-mannheim.de/ccdb/
- <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web>
- <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>

Křístek, Michal: Způsoby vymezení stylové příznakovosti v lexiku (na materiálu současné češtiny). In: Linguistik Online 2006. URL: <http://www.phil.muni.cz/linguistica/art/kristek/kri-007.pdf>

Vachkova, Marie / Belica, Cyril: Self-Organizing Lexical Feature Maps. Semiotic Interpretation and Possible Application in Lexicography (Abstract). Im Internet aufrufbar URL: <http://corpora.ids-mannheim.de/IJGLSA.pdf>.

Sekundäre Quellen:

An International Encyclopedia of Lexicography, Hrsg. Von Hausmann/ Reichmann/ Wiegand/ Zgusta. New York 1989, S.649–657.

Bykova, Olga: Zu den konnotativen Bedeutungskonstituenten nach dem Aspekt der funktionalen Betrachtungsweise [...]. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 99, 1978, S. 316-325.

Filipec, Josef/ Čermák, František: Česká lexikologie. Praha 1985

Kammerer, Matthias: Verstärkungsbildungen im Deutschen. Versuch einer phänomenologischen Bestimmung. In: Sprache im Alltag. Beiträge zu neuen Perspektiven in der Linguistik. Herbert Ernst Wiegand zum 65. Geburtstag gewidmet. Hrsg. Von Andrea Lehr u.a. Berlin/ New York 2001, 293–319.

Konstantinidou, Magdalene: Sprache und Gefühl, semiotische und andere Aspekte einer Relation. Papiere zur Textlinguistik Band 71, Hamburg 1997.

Lexikologie. Lexicology. Ein internationales Handbuch. Hrsg. von D. A. Cruse, Berlin/New York 2002, S. 356–362. S.783-793.

Ludwig, Klaus–Dieter: Markierungen im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch des Deutschen. Ein Beitrag zur Metalexikographie (= Lexicographica. Series Maior 38). Tübingen 1991.

Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II., Hrsg. von Herbert Ernst Wiegand (= Lexicographica. Series Maior 10). Tübingen 2002.

Schippan, Thea: Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen 1993.

Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Hrsg. von Hausmann, F.-J./Wiegand, H.E./Zgusta, L. Berlin, New York 1990, S. 649-653, S. 1003-1114.